157503

VAJDA ILONA

BATSÁNYI JÁNOS
ÉS
BAUMBERG GABRIELLA

I.
1799—1809

MINERVA-KÖNYVTÁR 128. SZÁM.

BUDAPEST, 1938

KIR. MAGYAR EGYETEMI NYOMDA KÖNYVESBOLTJA
BUDAPEST IV. KOSSUTH LAJOS-UTCA 18.

A MINERVA lezárta tizenötödik évfolyamát. Visszatekintve a végzett munkára, úgy érezzük, hogy a Minerva jegyével kiadott tanulmányok sokféle módon, váltakozó sikerrel, de egy akarattal és egyenlő buzgalommal igyekeztek megközelíteni azt a célt, amit folyóiratunk kezdettől fogva maga elé tűzött és a szellemtörténet szóval jelölt meg. A Minerva tanulmányai ebben a célban egymásra találtak, mert különbség nélkül arra törekedtek, hogy a történelmi gondolkodást az idealizmus és a filozófiai tudatosság magasabb fokára emeljék. Ez a törekvés fogja vezetni folyóiratunkat továbbra is. Ezután is lemondunk az extenzív gondolatterjesztés eszközeiről és tartózkodni fogunk a népszerűsítés gyakorlati eljárásaitól. Meddőnek tartunk minden polémiát és tárgytalannak érezzük a tudománypolitikai kompromisszumokat és áthidalásokat. A Minerva a maga zárt körén belül minden sorával tovább akar munkálni távoli célja megvalósításán, tudva azt, hogy a történelmi mult a mi jelenünk egyik élő alkotó eleme: hogy a történelem tudománya semmiféle módszernél nem állapodhatik meg, mert maga is folytonos küzdés, haladás és teremtő fejlődés, mint az élet maga; folytonos újrakezdés és revízió, amely önmagunkból indul ki és önmagunkhoz tér vissza. Hisszük, hogy továbbra is lesznek, akik törekvéseinkben támogatni fognak.

A Minerva-Társaságra és folyóiratra vonatkozó minden közlemény a Minerva-Társaság címére küldendő. Budapest, Múzeum-körút 6—8. Bölcsészeti kar. Német Intézet.

---

*A Minerva-Társaság tagdíja: évi 8 pengő, amely részletekben is beküldhető. Előfizetés jogi személyeknek évi 12 pengő. Könyvkereskedésben 16 pengő. A postatakarékpénztári csekkszámla száma: *38.688.*

BATSÁNYI JÁNOS
ÉS
BAUMBERG GABRIELLA

I.

1799—1809

IRTA

VAJDA ILONA

BUDAPEST, 1938.

Felelős kiadó: Vajda Ilona.

Dunántúl Pécsi Egyetemi Könyvkiadó és Nyomda R. T. Pécs, Perczel-u. 2.
A nyomdáért felelős: Wessely Károly igazgató.

TARTALOM.

Lap

I. Batsányi János és Baumberg Gabriella találkozása. — Baumberg Gabriella, Pichler Karolina és Eberl kapcsolata. — Batsányi János és Ilosvay Krisztina. — Batsányi János és a szabadkőművesek. 5

II. Batsányi János és Baumberg Gabriella barátsága, szerelme. — Eljegyzésük. — Batsányi elhidegülése, magyarországi útja. — Gabriella felajánlja a válást. — Batsányi visszatér Gabriellához. 17

III. Batsányi felújítja kapcsolatát Ilosvay Krisztinával. — Találkozása Bécsben Kazinczy Ferenccel. — Batsányi látogatása Debrecenben, találkozása Krisztinnel és Kazinczyval. — Batsányi házassága. — Kazinczy Batsányi és Batsányiné ellen. — Batsányi menekülése Párisba. — Gabriella követi férjét. 99

Johann Batsányi und Gabriella von Baumberg. 121

Irodalom. 122

157503

I.

Batsányi János és Baumberg Gabriella találkozása. — Baumberg Gabriella, Pichler Karolina és Eberl kapcsolata. — Batsányi János és Ilosvay Krisztina. — Batsányi János és a szabadkőművesek.

EZERHÉTSZÁZKILENCVENKILENC OKTÓBER 17-én, Bécsben, Kininger festő estélyén látták meg először egymást Batsányi János, a 36 éves magyar költő és Baumberg Gabriella, a 33 éves „bécsi Sapphó"[1]. Csalódtak az emberi jóságban, az emberi igazságszolgáltatásban, sorsukba való keserves beletörődéssel egyedül a jövő isteni igazságszolgáltatásában bíztak: az utókor megértő, rehabilitáló ítéletében. Amire mindketten már csak haláluk után számítottak, azt találkozásuk alkalmával kölcsönösen egymásban vélik megtalálni.

Gabriella hosszú éveken át csak önmagába néző, önmagában elmerült tekintete megakadt a „Bruder" lelkes szemein. Ezek a szemek fogvatartják és megváltást ígérnek lelki elszigeteltségéből. Ezek a szemek már betekintettek az élet minden mélységébe és arra biztatják a magános lelket, hogy őszinte vallomással könnyítsen nehéz terhén. Az egymásban való föltétlen bizalomnak volt egy külső biztosítéka: a szabadkőművesek testvéri köteléke. Gabriella is, Batsányi is tagja a szövetségnek.[2] És így Gabriella feltárja életét „fivére" előtt, akinek különös tehetsége van asszonyi sorsok megértéséhez és a részvéthez, és akinek nincs más vágya, mint hogy az újonnan felfedezett „Schwester" figyelmét a sötét mult helyett a jobb jövőre irányítsa.

Csakhogy Gabriella nagyon is beleásta magát a multba, nagyon is körülbástyázta magát első szerelme romantikus

[1] Berde J. Mária: Bacsányiné Baumberg Gabriella élete és költészete. — Kolozsvár, 1912. 57. l.

[2] Berde: i. m. 19. l.; Abafi L.: A szabadkőművesség története Magyarországon. Bp., 1900. 211. l.

emlékeivel. Nem mintha ez a szerelem vágyai és elképzelései beteljesülését hozta volna; ellenkezőleg: a vég, az elválás utáni versek hangulata csalódásra mutat. Az ifjú, akit szeretett, Eberl, beletörődött Gabriella anyjának ellenkezésébe és Németalföldre ment szerencsét próbálni. Pichler Karolina szerint ez az elválás végleges volt és akkor sem találkoztak többé, midőn Eberl Bécsbe visszatért. Eberl Pichler Karolina köréhez tartozott és Gabriella talán azért húzódott vissza e körtől, hogy Eberllel ne kelljen találkoznia.[3] Lehet. Hiszen Eberl most már Karolina és nem Gabriella miatt járt a Greiner-házba.[4] Karolinának, mikor Gabriella halála után ismert nekrológját megírta, ez ügyben tanusított magatartása miatt nem lehetett egészen jó a lelkiismerete. Nagyon is dícséri Gabriellát, nagyon is iparkodik barátságuk megszakadtát Batsányi föltűnésének és a nagyvárosi életben a baráti kapcsolatok állhatatlanságának rovására írni. Gabriella Batsányihoz írt egyik levelében később megvető szavakkal emlékezik meg legjobb barátnőjéről vele szemben tanúsított álnok magatartásáról. Pichler Karolinának az az állítása, hogy Gabriella Batsányival való kapcsolata következtében végleg visszahúzódott barátaitól — tudjuk — csak részben igaz. Gabriella minden alkalmat megragadott — különösen az 1809—11. és 1814—16. években — régi kapcsolatai felújítására. Talán Karolinára céloz az a keserű megjegyzése, hogy volt barátnője azt a fáradtságot sem vette magának, hogy őt sanyarú helyzetében felkeresse. Karolinának ekkor híres szalonja volt és sokan — igen befolyásos emberek — tudták, hogy Gabriella Bécsben van.

Pichler Karolina azt is írja, hogy Gabriella abban az időben vonult vissza tőle, mikor Batsányi iránti szerelme foglalta le érdeklődését. Ez a vonzalom, tudjuk, 1799 őszén kezdődött, Karolina és Gabriella pedig már 1787 után elszakadtak egymástól. Elhidegülésük oka tehát nem Batsányi, hanem az 1787-ben kitört németalföldi zavargások következtében visszatért Eberl felbukkanása volt. Karolina ugyan 1796-ban máshoz ment férjhez és nemsokkal később Eberl

[3] Berde: i. m. 18. l.
[4] U. o.

meghalt: — „mikor már régen férjnél voltam", írja Karolina.[5] A haláleset 1800 körül, talán már 1799-ben történt. Szerelmese közelmult halála magyarázhatja meg azt a lethargiát, amiben Gabriella volt, mikor Batsányi megismerte.

Kiábrándulás és keserűség mérgezte meg Gabriella alapjában gyermeki kedélyét és azt a lelkes rajongást, melylyel valamikor elindult. Hű tükre ennek 18. születésnapján írt naplótöredéke:

Am Tage meiner Geburt.

Herr, was ist das Leben des Menschen und was sind seine Jahre! Sie fliessen dahin, wie ein Bach und rieseln hinweg wie eine Quelle, und ihrer wird nicht mehr gedacht. Die Hälfte meiner Laufbahn ist vielleicht vollendet, — vielleicht bin ich näher beym Ziel, als es scheinet. Herr, kröne mich, wenn ich meinen Lauf vollendet habe! Sprich zu meiner Seele: Fahre hin in Frieden! Sprich zu der irdischen Hülle: Ruhe sanft in dem Schoose, aus dem du entsprungen: Herr, nimm meine Seele auf zu dir! Zum achtzehnten Mahle geht mir die Sonne auf. O Herr, was war ich, ehe du mich aus der Tiefe der ewigen Nacht in das Leben hervorgerufen? was war ich vor achtzehn flüchtig verschwundenen Jahren? Was werde ich in achtzehn Jahren seyn? Werde ich noch den Funken von deinem Glanze, die irdische Sonne betrachten? Oder werden meine Gebeine versammelt bey der Asche meiner Väter ruhen? Ich werde nicht sterben. — Der Geist, der in mir denkt, wird leben und des Herren Werke verkündigen, wenn auch die Glieder vermorscht sind. Ich werde leben, aber wie? — O Vater aller erschaffenen Weesen, erbarme dich deines Geschöpfs! Du sprachst zu mir: Werde! und ich wurde. Meine Augen eröffneten sich dem irdischen Lichte. Noch unreif zu gedenken, erkannte meine Seele ihren Schöpfer noch nicht. Ungewohnt zu seyn, begrüsste ich die Welt mit Thränen. Ich wurde ein Mensch, Herr! und bethete dich an. Leichtsinnige Jahre der Jugend, wie schnell seyd ihr verschwunden! Wie wenige Augenblicke flossen würdig in die Ewigkeit! Wie viel verschwendete Stunden werden mich anklagen! Herr! wenn du mich vor Gericht ziehen willst, so werden meine Gebeine zittern, und meine Lippen werden verstummen. Ich habe gesündiget, O Herr! die Seele zu höheren Geschäften bestimmt, erniedrigte sich und verläugnete ihren Ursprung. Gefangen von niedrigen Lüsten, vom Gepränge der Welt betäubt, von der verführenden Stimme der *Wollust* gelockt, verlebte ich sorglose Tage. Du erschuffst mich zum Engel und ich erniedrigte mich zum Staube. Herr! du kennst mein Herz, bilde es nach deinem Gefallen. Entreiss meine Seele den Irrthümern und meine Sinnen der Verblendung. Mein Geist verehret dich, ewiges, allmächtiges Wesen. Er fühlet seine Schwachheit, verabscheuet die

[5] Berde: i. m. 16. l.

Süde, sündiget, zittert, empfindet Reue, sündet wieder und bethet dich an. O Herr! entreiss mich dem Verderben! deine Gnade sey mächtig in meiner Schwachheit. Herr! ich will dir danken, so lang ich noch hier bin, und meine Lippen sollen dich preisen, bis sie der Tod schliesst. Du behütetest dein undankbares Geschöpf vor Unglücke; du stärktest mich in meinen Geschäften; durch deinen Geist geführet, strebte ich dennoch meinen Nebenmenschen zu nutzen, und was ich gutes gethan habe (wenn ich etwas gethan habe) kömmt von dir. Du bist heilig, O Gott, und ich bin eine verworfene Sünderin. Gottmensch, Versöhner, erbarme dich mein! vergieb ewiger Vater die Sünden meiner Jugend. Leite mich O Herr! so werde ich nicht irren; leite mich zu deiner Wahrheit. Soll ich noch länger hier wohnen, Herr, so heilige mich. Gieb, dass ich mein Leben dir und meinem Nächsten weihe. Lass mich nicht den Spott der Gottlosen fürchten, noch den Hohn der Hoffärtigen. Entreiss meine Seele den Stricken des Verführers. Lass mich mit dem Munde bekennen, und im Herzen empfinden, du seyst der Herr, und kein wahres Glück sey ausser dir. Gieb Stärke zu meinen Geschäften, erleichte meinen Verstand, erhebe mein Herz, dass es begierig werde, nicht der Welt, sondern dir gefällig zu werden! Gieb mir die Ruhe Herr! die Ruhe, die Begleiterin der wahren Tugend. Kann Betrübniss und Leiden mein Herz bessern, Herr! so gieb mir auch meinen Theil an Kummer und Schmerzen. Du wirst deinem Kinde kein Last auflegen, die es nicht ertragen kann. Gieb mir nicht den irdischen Reichthum, der die Seele erniedriget, und den blasse Sorge bewachet. Lass mich reich seyn an guten Handlungen! Gieb mir so viel, dass mein Herz nicht von Sorgen der Nahrung eingenommen, seines höheren Endzweckes vergisst. Willst du mir irdische Schätze verleihen, Herr! so gieb mir Verstand und Willen, sie wohl anzuwenden. Die weltliche Ehre sey nicht mein Wunsch; und der Beyfall der Welt sey nicht meine Sorge. Aber o Herr! lass mich nicht zu Schanden werden vor dem Volke. Mein Gericht sey unbefleckt und mein Name sey nicht der Spott der Verläumder; wenn ich einst liege und schlaffe, so lass mein Andenken einigen stillen Herzen werth seyn. Kein Fluch und keine Lästerung beschwere meine Grube. Gieb mir den süssesten Trost des menschlichen Lebens, wahre Freude. Segne meine Geliebten, sie sind dein und verehren deinen Namen; segne meine Vaterstadt; segne uns Herr! so sind wir gesegnet. Lass meine Seele in Frieden fahren zu seiner Zeit. Lass mich bey meinem Ende getröstet durch dein Wort, gestärket durch den Glauben, geheiliget durch deine Gnade, aus der Welt scheiden. Kein Bild des Schreckens erscheine vor meinen brechenden Augen; keine begangene Missethat ängstige meine Seele; kein irdischer Wunsch halte meine Seele zurück. Lass mich getrost durch das Verdienst deines ewigen Sohnes in das Reich der Ewigkeit tretten. Segne mich in meiner letzten Stunde! Mein Ende sey wie des End des Gerechten. Ewig Lob und Preis und Ehre sey dir ewigem Vater! Versöhnender Sohn des Ewigen, Messias, dein Name sey geheiligt! Geisst, dir sey ewig Lob und Preis.

Gabriellának az első szerelem végtelen sokat jelentett. Tizenhét évének minden álma Eberl körül kristályosodott, az ő megnyerő tulajdonságai csak még jobban szembetűntek egy ellenszenves kérő feltűnésekor. Hogy ez gazdag és befolyásos ember volt, kitűnik Gabriella töredékes életrajzából, melyet 1800 körül Batsányi számára írt. Gabriella ugyan a személytelen formát választotta gyermekkori visszaemlékezéseinek megírására — de még így sem jutott tovább Eberl külső és belső tulajdonságainak festésénél. Anyjával való cívódások, a vetélytárs jellemtelenségének rajza, töredékesen ugyan, de még helyet kapott az életrajzban. A két főszereplő: Gabriella és Eberl érzésvilágáról már nem esik szó. Gabriella ugyanis Batsányi számára írta visszaemlékezéseit, — lehetetlen lett volna, hogy ugyanakkor bevallottan egy másik férfiért is rajongjon; de megtagadni sem volt képes őt. Az életrajz félbemaradt; s a töredék sem ad világos képet: a nevek kezdőbetűi, sőt egész sorok is, gondosan ki vannak belőle vágva, máshol a papír eleje vagy vége idegesen letépve, — valószínűleg Gabriella kezeműve.

Batsányinak nincs más vetélytársa, csak ez a régi szerelem.

Gabriella beismeri: „dass ich in seinem Umgang gewiss seine Vorzüge nie ganz verkannt haben würde". Ez azt jelenti, hogy Eberlt önmagában, önmagáért és bármikor is szerette volna. — „Sein ganzes Wesen war meinem Geist sehr angemessen". Nagyon kedves volt: „sehr artig und voll Witz". Gabriella fél, hogy Batsányi már ennyi beismerést is árulásnak fog bélyegezni, ezért sietve hozzáteszi a mentőkörülményt: Eberlnek volt egy lehetetlen viselkedésű riválisa, e nélkül nem szeretett volna belé: „er vielleicht nie in so hohem Grad mich für sich eingenohmen haben würde".[6]

Ettől az emléktől hosszú magános évek során sem tud szabadulni. Pedig vetélkedve ünneplik a tehetséges költőnőt Born Ignác szabadelvű köre és az osztrák felvilágosodás költői: Ratschky, Liebel, Blumauer, Alxinger, Leon, és mindnyájan hódolnak a fiatal leánynak. Gabriella azonban nem

[6] *Biographische Skizze.* Akad. Kézirat. 4. r. 82. sz.

akar újra csalódni. Inkább lemond a szerelemről, bárha úgy érzi, az élet igazságtalanul fosztja meg attól éppen őt:

Bin ich nie ein Gast bei Amor's Wonnefest?
. . . . . .
Soll dieses arme Herz der Jugend beste Kraft
Verschwenden in dem Streit mit Pflicht und Leidenschaft?[7]

Szerelem híjján csak a barátság nyugodtabb, biztosabb világa marad meg számára. Ilyen előzmények után természetes, hogy a barátságot a szerelem fölé helyezi. A mindenre kész, áldozatos barátságot ápolták a szabadkőművesek páholyaiban is; és barátság fűzte össze Gabriellát kora minden szellemileg és társadalmilag kiváló férfiával. Meg is vallja költeményeiben:

Lieb' und Freundschaft waren meine Götzen,
Liebe täuschte mich, zerriss mein Herz.
Ich entsagt' ihr. Du nur kannst 's ersetzen,
Freundschaft! Du nur heilst der Liebe Schmerz.[8]

Ezt a gyógyulást találja meg Gabriella Batsányival való meleg barátságában.

Batsányi szívében is nyomot hagyott az első szerelem el nem múló emléke. Ez az egész életen át tartó élmény kassai tartózkodásához fűződik. Batsányi 1787 végén ismerte meg Ilosvay Krisztinát, a szatmári alispánnak, Ilosvay Lászlónak leányát.[9] Vele jelenik meg a magyar irodalomban az a nőtipus, mely a XVIII—XIX. század fordulóján Európaszerte jelentkezett. Legkiemelkedőbb alakjai e tipusnak Mme de Staël és Georges Sand, mint írók is jelentősek. Ez a nőtipus már nem tud a régi társadalmi keretek közt élni, de a még kialakulatlan új viszonyokba sem tud teljesen beleilleszkedni. Régi helyzetének meglazulásával életútja bizonytalanná vált s bizonytalanságát csak úgy tudja leküzdeni, hogy felfokozottan éli egyéni életét. Ez az élet abban találja értelmét, hogy a szellemileg magasan álló, alkotó férfinek áldozza fel magát. Krisztina két történelmi kor határvonalán áll, lelki alkatá-

[7] Baumberg Gabriella, *Sämtl. Gedichte*, 135. l.
[8] U. o. 138. l.
[9] Kazinczy Ferenc levelezése. Kiadta Váczy János. Budapest, 1892. III. k. 418. l.

nál fogva nem tud sem a fölbomló régi, sem a kialakuló új életformák közé beleilleszkedni. Egyéni életet szeretne élni, de ebben társadalmi és családi tradiciók akadályozzák. Mindenesetre intenziv szellemi életet él, írókkal köt barátságot, Batsányival, Kazinczyval, Szentgyörgyivel, Csereyvel, Kis Jánossal. Mi sem jellemzőbb Batsányival való megismerkedésének körülményeinél: ő szólítja meg Batsányit először, ismeretlenül, egy bálon, valószínűleg Debrecenben.[10]

Hamarosan szerelem szövődik közöttük. Kazinczy 1788. február 27-én azt írja Rádaynak: „Bacsányiból most nem lehet egyéb szót a sírásnál és jajoknál hallani, mert kedvese halálán van".[11] Nyilván nem tudta, hogy Krisztina volt Batsányi kedvese.

Krisztina utóbb mégis Sárossy András őrnagyhoz ment feleségül. Szakításukra vonatkozik Batsányi következő töredéke:

Elmultak immár mindezek: és...
Megváltozott ah! s másnak adá kezét
Szívével együtt...
S szent fogadásai füstbe mentek.
De bár lemondott rólam örökre, bár
Megszegte rég nékem adott hitét:
Egek! ne büntessétek érte!
Szenvedek én: legyen ő szerencsés![12]

Ellentmond e soroknak Krisztina levéltöredéke 1828-ból:

„Oh kedves jó Jancsim, de jobb lett volna veled lenni a világ akármely távoleső vidékében. Megvan kedves leveled, gyakran olvasom: szomorú érzés a késő bánat, de én nyugodt vagyok; sorsomnak ilyetén változását te okoztad, nem én, ha szerencsétlen leszel, engemet nem okozhatsz. Midőn ezen felyül írt bölcs szavaidra emlékezem, kicsordulnak könyveim, sietek a magányosságba... Barátnéd a ki a síron túl is szeret és tisztel: Ilosvay Krisztina."[13]

Batsányi Krisztina házasságát szemrehányás nélkül fo-

[10] Bacsányi János költeményei válogatott prózai írásaival egyetemben. Kiadta Toldy Ferenc. Bpest, 1865. 260. l.

[11] Kazinczy Lev. I. k. 212. l.

[12] Szinnyei Ferenc: Bacsányi János. Irod. Tört. Közl. VIII. évf. 1898. 17. l.

[13] Szinnyei Ferenc: Bacsányi János. Magyar Történelmi Életrajzok. XX. évf. 1904. 31. l.

gadta. Aranka Györgyhöz 1791. július 4-én a következő levelet írja: „*Az esdeklő panaszt* a minap, Nagy-Kállón, Szabolcs vármegyében csináltam. Az az én néhai kedvesem már most férjnél van két esztendőktől fogva. De iránta való hajlandóságom sohasem fog megszűnni. Remélem, hogy ki is fog tetszeni a versekből, hogy nem csupa elmefuttatást, hanem valóságos érzékenységeket foglalnak magokban."[14]

A szakítás okát pontosan nem tudjuk. Valószínűnek látszik azonban, hogy mindketten látták a leküzdhetetlen társadalmi és anyagi akadályokat és levonták a következményeket. Krisztina utóbb — férjének 1802 november 20-án bekövetkezett halála után[15] — másodszor is férjhezment, gróf Tholdy Ádámhoz.[16]

Mikor Batsányi Baumberg Gabriellával találkozik, nemcsak egy szerelmi csalódás után keres nála vigasztalást. Egész élete romokban hever. Kezdetben magasba lendülő írói pályája és hivatali karrierje kettétört. A Martinovics-féle összeesküvésben való ártatlanságát hiába iparkodott bebizonyítani. Nem tagadhatta le, hogy Martinovicsal több ízben találkozott és hogy társasága titkos jeleit ismerte, ha ki is tartott a mellett, hogy Martinovics titkos társaságához nem tartozott. „Veszélyes elveiért" egy évet volt fogságban Kufstein börtönében — 1796-ban szabadult csak ki.

Nem ez volt az első eset, hogy Batsányi ellen forradalmi magatartásáért vádat emeltek. Először 1793. elején indítottak ellene vizsgálatot, az 1790-ben a cenzor engedélyével a kassai Magyar Múzeumban megjelent forradalmi versei miatt. Abaujmegye szabadkőműves hivatalnoki karának[17] és a helytartótanács szabadkőműves vezetőinek befolyása ekkor még elég hatalmas volt ahhoz, hogy Batsányit megvédje. Batsányi életének alakulását döntően befolyásolta szabadkőműves volta és szabadkőműves kapcsolatai. A monarchia számos szabadkőműves nagyura közvetve vagy közvetlenül szerepet játszott Batsányi és felesége életében: így a ma-

[14] Toldy Ferenc, i. m. 243. l.

[15] Kazinczy Lev. III. k. 416—417. l.; II. k. 511. l.

[16] U. o. III. k. 518. l.

[17] Abafi L., A szabadkőművesség története Magyarországon. Budapest, 1900. 205, 208, 343. l.

gyar kancellárián és a helytartóságon: gróf Pálffy Károly, a magyar kancellár, gr. Erdődy, későbbi kancellár, Palásthy, a kancellária titkára, gróf Haller József, helytartótanácsi alelnök és tartományi főbiztos, Szily József vicepalatinus, Semsey András, kir. táblai bíró, később kir. személynök, Somssich Lázár, helytartósági tanácsos, gr. Forgách Miklós főispán, br. Orczy László, abaúji főispán, majd udvari alkancellár, br. Orczy József cs. kir. kamarás, főispán. A törvényszékeken: gr. Teleki Lajos, a kir. tábla elnöke, Stampach J. Antal, főtörvényszéki alelnök, br. Prónay László titkos tanácsos, br. Ráday Gedeon, kuriai bíró, Aranka György, a marosvásárhelyi kir. tábla ülnöke, Kovachich Márton, helytartósági hivatalnok. Azután magyar és osztrák főurak: gr. Széchenyi Ferenc, hg. Eszterházy Miklós, Ferdinánd württembergi herceg, gr. Trauttmannsdorff, gr. O'Donnel, cs. kir. udvari kamaraelnök, gr. Saurau, cs. kir. kamarás, későbbi pénzügyminiszter, majd belügyminiszter, gr. Wrbna, Lichtenstein hg., Stahremberg hg., gr. Zinnendorf, gr. Coloredo, I. Ferenc nevelője, Bacskády Vince, utóbb alezredes; írók és tudósok: Kreil Antal egyetemi tanár, Martinovics Ignác, Hajnóczy József, Báróczy Sándor, Kazinczy Ferenc, Horváth Ádám, Földi János, Darvas Ferenc.[18] — (Ez utóbbiak a kassai Magyar Múzeum munkatársai.)

1793. novemberében Szentjóbi Szabó Lászlóhoz intézett költői levele miatt indult újabb eljárás ellene. A szabadkőművesek befolyása ekkor már csökkent s hiába támogatta újra Abaujmegye és a helytartótanács: Batsányi állását veszti.

Utóbb Bécsben is megtalálja a szabadkőművesekkel a kapcsolatot: Kufsteinből való szabadulása után gr. Saurau volt szabadkőműves[19] szerez neki állást. Itt közvetlen fő-

[18] Abafi L. A szabadkőművesség története Magyarországon. 15., 67., 101., 104., 137., 140., 143., 156., 159., 161., 163., 165., 206., 211., 327. l. Abafi L., Geschichte der Freimaurerei, III. k. 167., 250., 251., 268., 385. l.; IV. k. 36., 131., 159., 270., 311., 313. l.

[19] Abafi L., Geschichte der Freimaurerei, IV. k. 313. l.

nöke, gr. O'Donnel is szabadkőműves,[20] és az Baumberg Gabriella apja, Baumberg Flórián is.[21]

A szabadkőművesség nemcsak külső életkörülményei alakulását, hanem érzelmi kapcsolatait is determinálta. Gabriellával is köztük ismerkedett meg, házassága létrejöttének pedig talán egyik oka ép a szabadkőműves „állhatatosság", melyet érzelmi életében sem tagadhatott meg a nélkül, hogy árnyat ne vetett volna politikai megbízhatóságára.

Szabadkőműves társai figyelmeztették, hogy a franciák kivonulása után Napoleon proklamációja körül játszott szerepe miatt Bécsben nem maradhat. Ők közvetítették nejével való levelezését is, és Gabriellának Bécsben több esetben védelmet nyujtottak. (Gr. Saurau és gr. O'Donnel voltak legfőbb pártfogói). Egy ízben Bécs szabadkőműves főurai tüntetően is kimutatták, hogy Gabriella a szövetség oltalma alatt áll: Mária Lujza házasságára írt *Waisenlied*[22] c. költeményét meleg ünneplésben részesítették, Trauttmannsdorff herceg[23], Auersberg herceg,[24] Albert herceg, Mária Terézia veje,[25] Eszterházy herceg,[26] és Ferdinánd, a württembergi herceg[27] vetélkedve tüntették ki Gabriellát kegyeikkel.[28]

A költeményben négy árva gyermek kíván boldogságot a főhercegnőnek. A vers anyagi hasznát Gabriella az árvák felsegélyezésére ajánlotta fel. Ez szabadkőműves elvi alapon szociális cselekedet volt; ezért írja Auersberg herceg Gabriellának válaszában: „Jede Zeile habe einen besonderen Werth in seinen Augen."[29] Gabriella, aki maga is szabadkőműves árvája volt, versével egyben pártfogást is kért a saját számára, segítséget üldözött férjének. Úgy látszik, volt is ered-

[20] U. o. IV. k. 312. l.
[21] U. o. IV. k. 316. l.
[22] Különlenyomat a M. Tud. Ak. Kézirattárában. R. U. I. M. 82. sz. 18. B. 5.
[23] U. o. III. k. 167. l.
[24] U. o. IV. k. 264. l.
[25] U. o. III. k. 10. l.
[26] U. o. IV. k. 205. l.
[27] U. o. IV. k. 270. l.
[28] Lásd Gabriella dátum nélküli levelét, melyet Batsányi 1810. május 12-én kapott meg. M. N. M. Bacsányi Iratok. 1315.
[29] U. o.

ménye: „Gott segne auch *den,* der *die* Hülfe leistet," írja Gabriella 1810-ben Batsányinak.[30] „Ob es M. M. — S. S. oder — e e e — ist, weiss ich nicht gewiss, aber von diesen dreyen ist's gewiss Einer."

Batsányi úgy érezte, hogy Gabriella költeménye féltetten őrzött titkát elárulta és őt ellenségeinek kiszolgáltatta. Pedig megeskette Gabriellát, hogy erről mindíg hallgatni fog: „Ich hatte ein Wort, ein heiliges Gelübde, selbst auf den Fall meines wirklichen Todes, mitgenommen", írja kétségbeesetten 1810. május 13-án.[31] „In ihrer blinden Unbesonnenheit (denkt sie) ganz und gar nicht daran, wie sie sich auf immer und ewig in den Augen der Nachwelt und der wenigen Edlen der Gegenwart beschimpfte", — e tettével Gabriella Batsányi ellenségeinek tett szolgálatot — „(sie buhlt) um den Beyfall, um das Lob der Feinde ihres gekränkten Mannes."

E keserű felháborodásnak nem az az oka, mint Batsányi életrajzírói gondolják, hogy Gabriella a verset engedélye nélkül publikáltatta. Batsányinak természetes óhajtása volt, hogy a szabadkőműves mozgalomban vitt szerepe ne kerüljön a nyilvánosság elé. Ezt kívánta egyéni érdeke és a közös munka célja is. Batsányi nem szűnik meg csitítani Gabriella lázongását, aki nem érti, miért éppen Batsányi szenvedjen a szabadkőművességért, mikor a többiek mint a monarchia legbefolyásosabb urai bántatlanul élvezik a hatalmat és tekintélyt. Batsányi azzal vigasztalja, hogy Bécsben méltányolni fogják hallgatását, mert ezzel sokaknak szolgálatot tesz. Legyen nagyon óvatos, mert tettei és szavai férjére is világot vetnek: „Mein Weib soll ja doch einstweilen noch nicht vergessen, dass der Name, den sie trägt, noch immer mein Name sey" — írja Batsányi 1810. május 13-án.

Gabriella a rázúduló szemrehányásokra röviden csak annyit felel, hogy a vers névtelenül jelent meg. Batsányi tehát megnyugodhat. Nem kérdezősködik és nem érzi megbántva magát, nyilván tudta, mi az oka Batsányi felindulásának.

[30] U. o.
[31] M. N. M. B. I. 1315.

Még sokszor igénybeveszi Bécsben a szabadkőművesek támogatását: feloszlatott háztartása értékesebb darabjait gr. Saurau, gr. Pállfy és Albert herceg veszik meg.[32] Bányarészvényei eladásában Pálffy, vagy Semsey András biztosan segítségére lesz — tanácsolja neki Batsányi 1811. január 8. és február 8-i leveleiben.[33]

A bírói karban is sok volt a szabadkőműves, s a királyi tábla fel is mentette Batsányit annakidején a Martinovics-perben. A spielbergi vizsgálóbizottság sem találta (1816-ban) az ellene felhozott vádakat bizonyítottaknak. Mégis nyilvánvaló volt, hogy a büntetés valamilyen formája nem maradhat el; ezért a császár kegyes jóindulatába ajánlották őt. Az ellene emelt vádban nem Napoleon proklamációjának a fordításán volt a hangsúly, hanem a benne foglalt célokon, melyekért Batsányi egész életében küzdött. Ezt a felfogást tükrözi Sedlnitzky 1816. dec. 19-i átirata: „Bacsányi ellen nemcsak a kiáltvány ügye, hanem más egyéb vád is felmerült".[34] Az Ausztriától független Magyarország gondolata nem a proklamációban született meg először. Horváth Mihály szerint a bécsi titkos rendőrség kémei azt jelentették, hogy a magyar „patrióták" — akik között nagy szerepet játszottak a Batsányit pártoló szabadkőműves főurak — Ausztriától független magyar királyságra törekszenek.[35] Horváth Mihály hozzáteszi, hogy ma már lehetetlen kideríteni, mennyi volt ebben az igazság; lehet, hogy a főherceg nádorra eső gyanú befolyásolta őt a Martinovics-perben kimondott súlyos ítéleteiben.

Ezeknek a törekvéseknek ad kifejezést Napoleon 1809-i proklamációja is, amely nem volt minden előzmény nélkül, előkészítette Narbonne tábornok propagandája: „szinte megijedt a siker könnyűségétől", mert közeledésére „a nép érzelmei annak szinte elejébe jövének."[36]

Ha Horváth Mihálynak igaza van, akkor valószínű, hogy

[32] L. Gabriella levelét, 1810. szept. 25. U. ó.

[33] U. o.

[34] Horánszky Lajos, Bacsányi János és kora. Budapest, 1907. 467. l.

[35] Horváth Mihály, Magyarország történelme. Bpest., 1873. VIII. k. 156. l.

[36] U. o. 388. l.

az 1794-ben felmerült függetlenségi terveket titokban továbbra is ápolták. E törekvésekben Batsányi, aki Bécsben összeköttetésben állott a titkos rendőrséggel, Semsey révén pedig a magyar szabadkőművesekkel, majd a franciákkal is, valóban „pénzzel meg nem fizethető szolgálatokat" tehetett nekik, amint azt 1811. február 8-i levelében állítja, és talán nem túloz, mikor 22 évi szolgálatát így értékeli: „(eine) wahrlich nicht gewöhnliche Dienstleistung" (1810. május 20.).

Hogy pedig határozottan magyar érdekeket szolgált, azt mutatják levelei, melyekben nejét mindig csak gr. Pálffy kancellárhoz, vagy Semsey Andráshoz utasítja pártfogásért, míg bécsi közvetlen főnökeire: gr. O'Donnelre, gr. Sauraura nem számít soha. Sőt, ha Gabriella ezek jóakaratú pártfogását említi, mindig figyelmezteti őt, hogy O'Donnel soha nem tudta az ő üldöztetésének valódi okait, hanem csak annyit, amennyit arról azok beszéltek, akik nem voltak a titokba beavatva. (L. levelét 1810. május 20.)[37] Hogy Saurau iránta mutatott jóindulatú őszinte-e, az csak ezután fog kiderülni. (1811. január 8.)[38] Tudja, hogy Saurau mint szabadkőműves nem ellensége neki (1810. aug. 25.),[39] de hogy mint osztrák államférfi nem az-e, kérdés.

Annak a szinte páratlanul álló jelenségnek, hogy Batsányi politikai költő létére a legveszélyesebb időkben, a legsúlyosabb vádak mellett, bármennyi üldözésben volt is része, a döntő pillanatban mindig felül tudott maradni, egyetlen magyarázata van: a szabadkőműves páholyok mindenhova elérő hatalma és bámulatos szervezettsége mindig módot talált arra, hogy tagjai sorsáról gondoskodjék.

II.

Batsányi János és Baumberg Gabriella barátsága, szerelme. — Eljegyzésük. — Batsányi elhidegülése, magyarországi útja. — Gabriella felajánlja a válást. — Batsányi visszatér Gabriellához.

Amikor Batsányi és Gabriella találkoznak, mélyreható élmények, lelki megrázkódtatások vannak mögöttük. A leve-

[37] M. N. M. B. I. 1315.

[38] U. o.

[39] M. N. M. B. I. 1315. Magyar fordításban közölte Horánszky, i. m. 242. l.

lezés mindjárt kezdetben gyors ütemet vesz fel:* Gabriella szolgálója szinte naponkint hozza-viszi a leveleket, melyek eleinte a mindennapi események körében maradnak és burkolt formában a mult élményeit tárgyalják, de mindinkább előtérbe nyomul a mindkettőjükön úrrá váló új érzés. Batsányi a támadó fél; Gabriella megpróbálja az ébredő szenvedélyt a barátság csöndes medrébe szorítani.

Batsányi első levelei hiányzanak. Gabriella két első levelében élettörténetét önti poétikus formába; így joggal következtethetünk arra, hogy Batsányi megsemmisített első levelei az ő életgyónását tartalmazták, de az érzelmi és politikai okoknál fogva nem volt az utókornak szánva.

Gabriella megemlékezik multja keserű tapasztalatairól és főleg környezete megnemértését panaszolja, magát konyhakertben felnőtt ritka növényhez hasonlítja, akit most idegen botanikus (Batsányi) csodál és értékel.

1. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

den 4. Nov. 1799.

Lieber Bruder. Ich sende hier das grosse Buch mit Dank zurück und verbitte mir für künftig alle Follianten, denn ich zweifle ob in Einem — ausser diesen — so viel für mich enthalten ist. Die kleine Reise im *Land der Seelen*[1] interessirt mich sehr, es ist wirklich ein schöner Wahn, der uns die Fortdauer und das Wiederfinden jenseits versichert, auch hier sich finden, ist schon ein grosses Vorrecht; und lohnt für die Martervolle Wanderschaft unter *Klippen und Syrenen.* Der Schluss unseres gestrigen Gesprächs, wirft hinlängliches Licht auf mein Pflanzen-leben, und entschuldigt meine Eitelkeit, wenn ich mir erlaube, hinzu zu setzen, dass ich beym Zurückblick in vergangene Verthältnisse, mich selbst wie eine botanische Pflanze ansehe, die durch Zufall in einem Küchengarten aufwuchs, und weil man sie nicht zu behandeln wusste, für Unkraut angesehen und statt zu pflegen, vernachlässigte, von Sonnenschein und Regen beraubt, im kalten, trocknen Grund verdorrt wäre, hätte nicht der Sturm des Schicksales ein paar Scheiben des Glashauses zertrümmert, durch dessen Klipen die Sonne und der Regen eindrang und durch Zufall die arme Pflanze ins Leben zurückrief, itzt steht der Gärtner und staunt über die Naturerscheinung in seinem Glashaus und die auswärtigen Bota-

* Batsányi J. és Baumberg G. levelezését a Magy. Tud. Akad. kézirattára őrzi R. U. I. M. 4-r. 8. sz.; M: Irod. Lev. 131., 140., 141., 142. és 152. sz. alatt.

[1] Herder: Das Land der Seelen Ein Fragment. (Zerstreute Blätter.)

niker sich neugierig zu, wollen jede die Pflanze beurteilen und wetteifern um den Besitz Ihrer Blätter; aber ich fürchte, nur wenige erkennen Ihre Eigenschaft und sie wird, wie die Aloe nur einmal und für immer verblüht haben! — Es seÿ, weil Sie nur dem Kenner werth bleibt und geschützt durch eine höhere Macht nicht verdammt war, unter dem plumpen Füsstritt eines Materialisten zu Grunde zu gehen, der achtloss Ihre Blüthe zerblättert hätte, um seine übrigen Mumien zu balsamieren. — Ich schliesse, sonst wird eine Satyre draus, und es ist Schade um jeden Tropfen Tinte, den ich über diese gräuliche Erinnerung verliere. Adieu!

Gabriella hálás Batsányinak azért az iparkodásáért, hogy életkedvét igyekszik visszahozni. Úgy érzi azonban, hogy mindez hiábavaló: fogva tartja a mult. A régi, 18 éves fiatal leány rajongása szól a *Grosse Antworth*-nak nevezett levélből, aki egy olyan esküvő romantikus hősnője szeretne lenni, ahol a teljes lelki harmónia mellett a testi kapcsolat még nem jutott szóhoz.

2. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Grosse Antworth.

Lieber Bruder! Du hast als Freund, als Bruder und als Arzt für mich gesorgt. Ich danke Dir, du bist sehr gut und nihmst viel Anteil. Doch dein langes Rezept vom Doctor Ovid, so wie dein eigen Rath, alles, alles bleibt ohne Wirkung, ich gehöre zu den Kranken, an denen alle Mittel verloren sind, ich bin ganz in der Stimmung, wie ich damals war, als ich meiner Freundin Rosalia schrieb, ganz dieselbe Lage! Lasse mir meinen Kummer allein tragen, er schlief so lange schon, aber die Despoten weckten ihn wieder, und er erscheint in den kleinsten Schattierungen und Nüancen der Erinnerung, wie in einer Optik Bild auf Bild vorüberhüpft, so drängen sich alle Szenen überstandener Qual vor meinem Gedächtniss vorüber und ich denke sie aufs neue durch die schönen verlohrenen Tage des Frühlings, die nicht mehr kommen; frostige Menschen waren der Schauer der meine Blüthen im Keim erschlug; auch mein Sommer war mit Sturmgewölk umzogen, und mein Herbst macht mich missmuthig für die Zukunft, dass ich noch vor Winters Anbruch erfriere. Dein Vorwurf trifft mich ungerecht; Nicht Nachtwachen, noch die späten Gesellschaften, noch Kopfarbeiten tragen dazu beÿ, dass ich kränkle; denn ich habe diese ganze Woche weder gelesen, noch geschrieben, ich war zu nichts aufgelegt, unter der Gesellschaft *musste* ich mich genieren, denn die mich nicht verstehn, denen geb ich auch mein Gesicht nicht zu erkennen, — und aus Zwang zerstreut ich mich doch in etwas. Heut blieb ich *wegen Dir* zu Hause, um Deine Briefe zu beantworten. Ich war vor einer Stunde bey der Ceremonie der 3ten Unglücklichen, deren Namen du

weisst. Ich muss bekennen, dass Sie mich im Herzen dauert, noch mehr die gekränkte Mutter, die ihr mit gebeugtem Haupt zur Seite stand, und von ihrer Unterstützung nichts mehr zu hoffen hat. Ich gestehe, dass ich aus einer ganz eigenen Gattung Neugierde alle Vermählungsceremonien zu sehen trachte. Denn *bis itzt hab ich das Weib noch nicht gesehen, die ich um ihren Mann beneidete.*

Hier kam noch eine andere Neugierde, die eher Menschenkenntniss heissen durfte hinzu. Ich wollte den Mann genau ins Gesichte fassen, von dem es allgemein bekannt is, dass er die Stola als eine Nebensache betrachtete und unbesonnen oder kleindenkend genug war den Gegenstand seiner Liebe zum Opfer seiner Leidenschaft zu machen; und ich fand dass kein Zug in seinem ganzen Gesicht ein solches Opfer werth war.

Und sie die Braut, sonst so ein bescheidenes, sanftes, wohlerzogenes Geschöpf — ich begreife nicht, wie unedel die Männer handeln — denn dass er sie zum Weibe nihmt? rettet ihren guten Namen nur halb und deckt ihre Schande nur zum Theil.

Ich kenne kein festlicheres Gepräge, kein feyerlicheres Ceremoniel, als eine Trauung, wenn die liebevolle Braut an der Hand einer ehrwürdigen Matrone vor den Altar trit, und im unnennbaren Gefühl überschwänglicher Zärtlichkeit mit einer glänzenden Thräne im Auge in die Zukunft blickt, die über ihr noch nächtlich hängt, in unerklärlicher Erwartung der Dinge, der da kommen werden, die zitternde Hand dem Manne reicht, der sie durchs Leben leiten soll, und der seinen Werth dadurch erhöht und veredelt, dass sie ihm heilig war bis zur entscheidenden Stunde, wo er sagen darf: *itzt ist sie mein!*

Ich habe Trauungen gesehen, wo ich mit sanften Thränen mich aus dem Gedränge schlich, und dem Himmel dankte, dass er *zwey gleiche Seelen vereinte,* aber wenige solche sieht man itzt mehr — auch diese schien von banger Erwartung nichts zu wissen, denn wir mussten 3 Stunden in der Kirche warten, bis sie kamen. So sehr nun alle diese Auftritte die Welt zu allgemeinen Urtheil bestimmen, so wäre es mir höchst unangenehm, wenn mein Umgang mit meiner Freundin die ich allein — und keine sonst vom ganzen Hause der Lanne — besuche, wenn dieser Umgang mir nachtheilig werden sollte, es wäre traurig für beyde, denn sie ist ein gutes, edles Geschöpf, und lebt in meiner Freundschaft — wie klein wäre es von mir, mich von ihr zu entfernen, da ich ihr unentbehrlich bin — dies wirst du mir schwerlich zumuthen, denn ich würde Sie sehr kränken. Also habe immer so viel Vertrauen auf uns Beyde, und nehmt das Worth für sie, denn sie verdient's, weil sie von allen eine Ausnahme macht, alles verehrt und schätzt sie, ihrer edlen Denkungsart wegen, und des klugen Benehmens, mit der sie ihren kritischen Posten behauptet.

Hat vielleicht H. Rittmeister Baron v. K.-ke Anmerkungen erlaubt, weil er mich gewöhnlich an Sonntägen die Zimmer passieren sieht, weil ich da von Haus nach der Kirche gehe? — so weise ihn zurecht, denn er irrt sich. Es thäte mir Leid, wenn ich die gute Meynung, die

ich von ihm habe, zurücknehmen müsste, denn ich kenne ihn lange vom Baaden aus und er muss es oft bemerkt haben, dass ich mit Wehmuth im Blicke seinen bebänderten, zerstümmelten Arm betrachte, er gehört auch unter die Enkel Hermanns an der Krühe, die ich im Thale wandeln sah. — wenn es deine Geschäfte erlauben, so komme heut nach 3 Uhr; ich bin zu Hause und mein Gesicht ist, so weit leidlich, dass man mich ohne Grauen sehen kann. A Revoir.

Batsányi első fennmaradt levelében feltűnik a bizalmas hang: sokkal közvetlenebbül és melegebben ír, mint Gabriella. Gabriella még csak a jóbarátot látja benne, de Batsányi már tisztában van vele, hogy szereti Gabriellát. Belső problémák és konfliktusok tehát nem merülnek fel nála: kezdettől fogva határozott, következetes céltudatossággal küzd Gabriella szerelméért. Úgy érzi, ez a szerelem kárpótolni fogja sorsa eddigi mostohaságáért. Élete elvesztett célját: a költői magasságokba való szárnyalást adja neki vissza, melyre fogságban megrokkant ereje egyedül nem képes többé. Újra akarja a jövőt, melyről, mint *Der Kampf* c. költeménye mutatja, már lemondott.[2]

3. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Mittewoche, den 20. Nov. (im Bureau)

Meine Briefe veraltern, bis du sie erhältst (nicht aber die Gedanken und *Gefühle,* die sie enthalten, und die der kalte Buchstabe ohnehin nur schwach andeuten kann.) —

Als ich heute den deinigen erhielt, war die Ueberbringerin schon weg. Und so konnte ich ihr *den,* von vorgestern, nicht übergeben. Sage ihr doch, dass sie nicht so geschwind fortlaufen soll! —

Also heute und morgen soll ich dich wieder nicht sehen? — Mit was habe ich es denn verdient, dass du mich meidest? — denn, wenn du auch nicht zum Künstler gehen magst, so hättest du doch dem Bruder und Freunde nicht das Vergnügen entziehen sollen, das er nur bey dir findet! — Wir haben uns ohnehin spät (vielleicht auch zu spät!) gefunden. Unsre Jahre schwinden dahin; — ungefühlt; ungenossen! — Der Herbst des Lebens ist da; — Frühling und Sommer sind für uns beyde fast wie *verloren!* — wer weiss, ob uns nicht der Winter überfällt, bevor wir's vermuthen? — Mit jedem Tage, mit jeder Stunde rücken wir der *engen Behausung* näher; und was haben wir auf dem langen, harten, dornenvollen Weg gefunden? was mitgebracht von der Reise? wird uns nicht leid für jeden Tag seyn, wenn wir endlich am Ziele, auf den mit Disteln und Dornen bewachs'nen Pfad

[2] Közli Pukánszky Béla: Herder hazánkban c. tanulmányában, 1918. 95—107. l.

zurückblicken, dessen schwersten Theil wir mit Rosen hätten bestreuen können und sollen? — Ich fürchte, ich fürchte, wir werden uns selbst anzuklagen haben, nicht aber das Schicksal, das an sich selbst, ohnehin ein eitles, sinnloses Wort ist! —

Verstehe mich jedoch nicht unrecht. Einmal hast du mich schon verkannt. Das zweytemal würde es mich kränken; — besonders, wenn deine Drohung in Erfüllung gehen und du nicht mehr so *„sorgenlos"* mit dem Bruder umgehen solltest, der sich doch bewusst ist, keinen Anlass durch sein brüderliches Betragen zu einer solchen Verwahrung, zu einer so nachdrücklichen Erklärung gegeben zu haben. *(Aufdringen* ist eben nicht sein Fehler; obwohl er sonst, wie alle seine Erdenbrüder und Schwestern auch seine Portion von Schwachheiten hat.) — Ich will dir hierüber jedoch keinen Vorwurf machen. Wenn du mich auch je *beleidigen* solltest — tief würde ich es fühlen, weil es kränkend für mein Herz wäre, *von* Dir nicht verstanden zu seyn; aber selbst dann würde ich dich schonen; — empfinden, schweigen, dein Herz lieben und bewundern den göttlichen Geist, der in dir wohnt, und dich zu einer der Ersten der Sterblichen macht.

Dazu wird es jedoch nie kommen; du wirst deinen Br[uder] schon besser kennen lernen; du wirst ihn achten und vielleicht auch *lieben;* lieben, wie die Edelsten je geliebt haben, und sich jetzt noch in jenem *Lande der Seelen* lieben mögen. — Verhältnisse einer Welt, wie diese, müssen Seelen, wie die unsrigen nicht trennen können! Den Werth des Lebens fühle ich, meinerseits, jetzt, seitdem ich dich kenne und von dir nicht ganz verkannt zu seyn glaube, mehr als je; und danke dem Geber dieses Geistes, der meinen Muth in der fürchterlichen Stunde der Prüfung und Gefahr nicht sinken liess. Ich habe Freunde, Brüder und nun auch eine Schwester gefunden, die mich für alle Qualen des Hierseyns und für die Sünden der Welt bis zum Überfluss entschädigen und für die Mühe und Arbeit, die ich zur Erhaltung dieses, mir sonst nicht sehr werthen Lebens aus Pflicht angewandt, hundertfach lohnen. — Erkenne also hieran deinen Antheil und verschmähe mein Geständniss nicht, wenn ich sage, dass *du* diese Eine, herzlich geliebte Schwester bist, welche mir die Gegenwart nicht nur verträglich, sondern auch angenehm macht, und für die Zukunft (wenn ich nun nicht mehr das Spielwerk des Erden = Glücks, wohl aber der freye Bürger eines besseren Vaterlands seyn werde) die schöne Aussicht gewährt, fortzuleben mit dir, in dem Andenken jener besseren Menschen, die uns am ähnlichsten und im Unglücke durch unser Beyspiel zum muthigen Ausharren gestärkt, den Launen des Schicksals Trotz bieten, sich selbst fühlen, einander zum Fortwirken aufrufen, und unsre Seelenharmonie segnen werden. —

Es mag seyn, dass ich schwärme. Aber diese Schwärmerey ist süss, gross und göttlich-schön, — und dieses beseeligende Feuer, das meinen Geist hebt, und über Jahrhunderte hinaustreibt — dieses Wonnegefühl, das mein Innerstes durchdringt und mir das Herz schmelzen macht — diese Seeligkeit verdanke ich jetzt dir, du göttliches Mädchen! Die du mich nun, unwillkürlich und absichtslos in die herrlichen Träume mei-

ner Ideenwelt zurückführst, und durch die trefflichen Werke deines erhabnen Geistes, wie durch die himmlische Harmonie deiner mitfühlenden grossen Seele, an meine eigne Kraft erinnerst. Lebe wohl! Ich umarme und küsse dich. Dein Bruder, Freund und Gefährte.

A jövő még mindíg kevés jóval biztatja Batsányit és ha egy pár napig nem látja Gabriellát, kétségbeesik reménytelenségén. Ilyen perceiben inkább a halált kívánja, mint a méltatlan életet. Krisztinát fogva tartották társadalmi szempontok és így ő nem segíthetett rajta „mit all' ihrer Güte" — talán Gabriella? Ha azonban erre nem hajlandó, úgy okosabb lenne kerülnie őt: most még talán nem késő, hogy elszakadjon tőle!

4. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 6. Dber, Abends um 11 Uhr.

Heute eine Zeile aus deiner Hand wäre Labsal für meine Seele gewesen. Traurig, missmuthig, unzufrieden bin ich schon seit 2 Tagen, — so unzufrieden, dass ich die Welt wie ein Blatt zusammenrollen möchte (um mit deinen und Fiescos Worten zu reden) — Kaum kann ich den morgigen Tag, das Sonnenlicht, erwarten. Sterben möchte ich, da ich nicht leben kann! — so *leben* wie Menschen leben sollten. Mir ist nichts übles begegnet, aber meine Stimmung (vielleicht durch mir unbekannte Ursachen oder *Betrachtungen* unwillkürlich veranlasst und herbeigeführt durch gewisse Kränkeln der Seele, so ich seit etwelchen Jahren bey mir bemerkte!) ist im höchsten Grade *schlecht*. — Schwester! vielleicht sollte ich deinen Umgang meiden, denn du regst mir manche meiner schlummernden Gefühle auf; — (so wie auch *ich* vielleicht manche der Deinigen!) —

Ich muss abbrechen. Ich vertiefe mich sonst in dem unermesslichen Meere der Empfindungen und Ideen, dass mich mit der ganzen Stärke und Macht seiner Fluth drängt. Die heilige Stunde der Geister naht heran; es ist nicht gut für mich jetzt *allein*, und *denkend* und *fühlend* zu seyn. Ich muss ins Bette. Vielleicht dass ich doch einige Ruhe finde in den wohlthätigen Armen des Schlummers, der sonst nicht sehr mein Freund ist. (O, dass ich doch einmal auf immer einschlafen und dann aufwachend in dem Lande der Seelen diejenige meiner Freundinnen an meiner Seite finden möchte, die mich in dieser *besten Welt* mit all' ihrer Güte nicht hat entschädigen können für die Qualen des Lebens.) — Gute Nacht!

Gabriella azonban még nem veszi komolyan Batsányi célzásait. A bécsi költői és felvilágosult körökben bizonyára hallott hasonló vallomásokat, amelyeket, mint Batsányiét is,

közkeletű szólásként fogadott. Ezért nem is látja be, miért ne találkozzék Batsányival. Hiszen mindketten szívesen vannak egymás társaságában és Gabriella még nem vágyik többre. Álmait ugyan a szerelem foglalkoztatja; ezt a Herder-i szellemben ekkor írt költeménye mutatja: *das Hohe Lied.* Herder úgy tekintette az Énekek énekét: „als Gesang der Liebe."[3]

5. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 9. Dez. 1799.

Lieber Bruder! Als einen Beweiss meiner nicht ganz fruchtlosen Bemühung dem Mentor meiner Muse auf dem neuen Weg zu folgen, send' ich dir heut schon *das Hohe Lied* in seinem ganzen Negligée der Entstehung. Da die abgerissenen Strophen schon deinen ganzen Beyfall hatten, so kann ich Dein Urtheil über das Ganze um so weniger erwarten. Man sieht, dass es nicht in *einem Flug* gemacht ist und dass nicht alle Strophen gleich stark sind. Dies fühl' ich noch eh' du es *bemerkest*, aber ich nehme mir nicht Zeit es ganz zu arrondiren, sonst könnt ich dir heut nichts schicken und ich weiss, du erwartest heut etwas von mir, so gut, wie ich von dir. — Wenn du glaubst, dass dir mein Umgang nicht schädlich, oder gar tödlich wird, so hof ich dich Donnerstag bey mir zu sehen, doch ohne dich zu *genieren*, willst du mir aber vorläufig eine kleine Kritik über die Beilage schicken, so wird es mir sehr lieb seyn.

Die Briefe deines Freundes gefallen mir ungemein, und ich schliesse, damit ich noch etwas lesen kann. Gute Nacht. A Revoir!

Batsányi is osztja Herder fölfogását: mikor Gabriella *„Hohes Lied"*-jét megkapja, legelső gondolata annak szól, akihez Gabriella azt írta. Felhasználja az alkalmat, hogy Gabriellát a görögök Sapphójához hasonlítsa.[4] Ettől kezdve Gabriella tehetségének és költői dicsőségének nincs nála buzgóbb hangoztatója: evvel saját hiúságát is legyezgeti. Szilárdan hiszi, hogy Gabriella tehetségét csak ő juttathatja kiteljesedéshez. Ez könnyű lesz, — mondja — hiszen Gabriellának Klopstock csodásan kiművelt nyelve áll rendelkezésére.

[3] Kluckhohn, Paul: Die Auffassung der Liebe in der Literatur des 18. Jahrhunderts und in der deutschen Romantik. Halle (Saale), 1931. 202. l.

[4] Talán Batsányitól ered Gabriella általánosan elfogadott jelzője: „bécsi Sapphó".

6. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 10ten Dbris 1799. (Morgens.)

Lob und Preis, Segen und Heil der göttlichen Sängerin, für ihr hohes, gefühlvolles, seelenerhebendes Lied! — Heil auch dem glücklichen, dem es gilt! — Schwester! wenn du so fortfährst, so werden auch die Deutschen bald zu fühlen und einzusehen anfangen, was den, unter dem so schönen Klima gebornen Griechen einst ihre Sappho war; bald werden die Besten und Edelsten deiner Nation mit Ehrfurcht, Rührung und Liebe den Namen *Gabriele* nennen, und einst vielleicht auch die Asche des *Fremdlings* segnen, dem es gelang, den schlummernden Funken des göttlichen Mädchens zu wecken; und dem die seltene, himmlische Freude zu Theil wurde, *etwas* zur Entwicklung der hohen Gaben ihrer anbetungswürdigen Landsmännin beytragen zu können.

Aber glücklich bist auch du, liebe theuere Gabriele! dass du in dem Zeitalter der Klopstocke zur Welt gekommen bist; wo Euere Sprache durch das schöpferische Genie dieser grossen Männer schon ausgebildet, bestimmt und *fixirt* war. — Die Sprache der Völker *bildet und ändert sich immer fort,* bis sie endlich etwas ganz andres wird, als was sie einst, vor Jahrhunderten, war. Sie selbst, die Völker, verschwinden von der Erde mit dem Laufe der Jahre, denn nur das *Menschen-Geschlecht allein* stirbt nicht, bis ans Ende der Zeit. Wenn aber eine Nazion ausgebildet, veredelt, und glücklich genug war, sich durch Thaten hervorzuthun, — der Punkt, auf welchem sie stand, wodurch bleibende Werke des Geistes zu bezeichnen, das ist Männer und Weiber zu zeugen, und in einem Zeitalter zu vereinen, welche durch ihre Handlungen und Geisteswerke sich würdig gemacht haben Bürger und Bürgerinnen der Welt, Beförderer des Lichts und Wecker edlerer Gefühle, — *Wohlthäter ihres Geschlechts* genannt zu werden: dann mag eine solche Nazion getrost und ruhig von dem Schauplatz abtreten und ihre Stelle andern Völkern und Generationen überlassen. Ihre Existenz war nicht unnütz; sie hat ihren Zweck erreicht, und ihre Bestimmung rühmlich erfüllt; ihr Name wird bleiben in dem Andenken der Nachwelt; und die Besten, Edelsten unter den Menschen in jedem Alter und unter jedem Himmelstriche werden ihre Sprache lernen, die solche Schätze des menschlichen Geistes enthält, und darin diejenigen, die sie hervorgebracht und gesammelt haben, kennen und schätzen und ihre Nahmen mit Achtung, Liebe und Ehrfurcht nennen; wenn sie selbst ihrem edleren Theile nach die Bewohner und Bürger jener besseren Welt sind und ihre Asche verweht ist.

Auf denn! meine Liebe, stärke dich bey dieser Aussicht zu muthigem Lauf auf deiner Bahn. Singet nur fort! Was *mir* gefällt, was mein Herz rührt und meine Seele hebt, wird bleiben, gefallen und rühren zu allen Zeiten. Mein Zuruf, die Stimme des liebenden Bruders, mag dir auch ferners zur sicheren Aufmunterung dienen. Ich kenne so ziemlich die menschliche Natur und weiss, was Kunst — vorzüglich diese

heilige, göttliche Kunst der Musen ist, deren hohe Priesterin du nun bald seyn wirst.

Kritisiren soll ich? — Nein; jetzt nicht! Noch kann ich nichts, als geniessen, — im vollen Masse geniessen den seligen Wohllust, die dein herrliches Lied meinem Herzen, meiner entzückten Seele gewährt. Ich las, — ich verschlang es schon *4-mal;* und öfter noch werde ich es lesen und wieder lesen, bevor ich auf Kritik denken und deinem Verlangen Genüge zu thun im Stande seyn werde. Jetzt lebe wohl und nimm meinen herzlichsten Gruss und Kuss dafür und freue dich mit mir.

Gabriella boldog, hogy a mester meg van elégedve tanítványával és hogy, úgy látszik, sikerül a barátság zavartalanságát megőriznie.

7. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Mittwoch, den 11. Dez. 1799.

Lieber Bruder! Du bist ja ganz ausser Dir vor lauter Entzücken über das Hohe Lied! — Es freut mich, dass du doch einigermassen mit dem Fleiss Deiner Schüllerin zufrieden bist. Ich gesteh es, der Flug war sehr gewagt, war kühner, als ich mir Anfangs selbst zutraute und so was unternehm ich so leicht nicht wieder, mir war gestern den ganzen Tag nicht wohl, ich war so matt, als ob ich wirklich mit Jupiters Donnerträger die Sonne besucht hätte, auch war ich früh zu Bette und werde auch heut um 10 Uhr schlafen, oder doch zu Bette seyn, um gewissen Leuthen, die ihren Freunden nicht folgen wollen, mit gutem Beyspiel vorzugehen.

In meinem Tableau fehlt noch eine Nuance, die mir erst beygefallen ist, ich weiss die Zahl der Strophen nicht auswendig, doch glaub ich nach meiner Idee, es wird nach den *Lichten des Tempels* zu stehen kommen.

Nicht das schimmernde Band, durchwebt mit Golde
Nicht der jüdische Tausch um goldne Reiffen,
Dient zum Sinnbild; — ihr Tausch ist Herz um Herz
— ist Liebe um Liebe.

8.

Simpathetische Fesseln, leicht wie Rosen
unauflöslicher als die Ketten Hymen
welche Sclaven nur bindet, freye Herzen
nur unterjochet.

9.

Das heilige Band knüpft Seel' an Seele.
Nicht nur allein die Händ am Brautaltar — denn
Ihr Altar ist ihr Herz, ihr Priester — Tugend
Unschuld ihr Brautkleid.

Wenn du glaubst, es ganz wegzulassen, so ist es mir auch recht, denn es fiehl mir eben noch dieser Artikel der Ceremonien ein, und das *Ringtauschen* mit dem *Liebe um Liebe* im Gegensatz, scheint mir von guter Wirkung. Doch darüber morgen mündlich mehr.

Ich werde Vormittag ausgehn, damit ich Abends gewiss zu Hause bleiben kann, und nun gute Nacht! — Ich verspreche mir einen folgsamen Bruder an dir, der eben itzt, als ich dies schreibe, sein Licht auslöscht, doch wenn ich dir rathen soll, liess das Hohe Lied nicht um diese Stunde, es scheint mir nicht gemacht zu seyn den Schlaf zu befördern. Adieu, a Revoir!

Gabriella azonban csalódott. Hiszen a költeménye is csak azért ragadta úgy el Batsányit, mert a szeretett nő vallomását olvasta ki belőle. Az pedig csak neki szólhat. Azért kéri oly bensőségesen Gabriellát legközelebbi levelében, hogy vizsgálja meg önmagát, vajjon igazán szereti-e őt. Azonkívül gondolja meg: vállalja-e azokat az igényeket, melyeket ő támaszt a szerelemmel szemben. Kettejük szerelmének nagysága s annak híre túl kell, hogy szárnyalja még az Abälard és Heloïse híres szerelmét is: hiszen, ha azok felsőbbrendű emberek voltak, ők is azok. Ha Gabriella megijed a felelősség nagyságától, úgy inkább most rögtön váljanak el, később jóvátehetetlen lenne.

8. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 17ten.

Heute hab ich dich wieder gesehen — *im Traume.* Und so bin ich des Nachts glücklicher, als beym Tage, da du mir unsichtbar bist, obgleich mir die ganze Seele ausfüllst. Hätte ich deine Briefe nicht alle Tage richtig zu erhalten. so weiss ich nicht, wie ich deine Abwesenheit erträge, du kaltes, hartes Mädchen, du!

Der echt-original Brief der göttlichen Heloise ist mir noch heute ganz im Gedächtniss. Ich sehe sie vor Augen, das grosse, herrliche, liebevolle Weib! in dem ganzen himmlischen Glanze ihrer hohen Seele! Du wärst noch grösser, als sie wirklich ist; *ich* wäre noch unsterblicher als A[bälard] es ist, — liebtest du mich so, wie sie ihn geliebt! — (Aber nein, das wäre für meine Seele zu viel; und wie ertrüg i c h ein solches Glück? O, ich müsste vor Wonne den Geist aufgeben! und die *zweyte Ausgabe* deiner unsterblichen Lieder nicht erleben können!) — Meine Gabriele! der Abschied von dir, in dem gestrigen fürchterlichen Traume, war ein schrechliches, seelen-zermalmendes Bild meiner Zukunft. Noch jetzt schauderts mir dafür! — Und wenn du mich nicht liebtest? ganz allein liebtest? — wenn du mich, allein, nicht werth fin-

den solltest (jetzt und künftig oder auch nur *künftig!)* dein Herz, deine ganze Seele auszufüllen, — wenn du meine übermenschlich starke, unsterblich heisse Liebe nicht erwiedertest, nicht vergelten könntest — oder wolltest: — wie da?? — —

O! prüfe dich doch *noch einmal* und g e n a u! prüfe j e t z t n o c h dein Herz, *alle* deine Gefühle, *alle* deine Gedanken und Empfindungen sehr genau; ich bitte, ich beschwöre dich darum; bey dieser meiner unsterblichen Liebe die jedes gefühlvolle, edle, wiederliebende Weib beglücken dürfte (wenn sie sonst *keine verborgene, vielleicht ihr selbst unbewusste* Neigung im Herzen trägt) beschwöre ich dich, du Licht und Heil meiner starkfühlenden Seele! erforsche jeden Winkel deines zärtlichen Herzens: und sage mir dann aufrichtig, offen und ohne die mindeste Zurückhaltung, was du fühlst, was du denkst, was du glaubst für jetzt und für die Zukunft! Jetzt ist es noch Zeit; später machst du mich u n g l ü c k l i c h; — und *bey Gott! das verdiene ich um dich nicht!*

Es freut dich, sagst du, dass Menschen in entfernten Gegenden dir Gerechtigkeit wiederfahren lassen, und dass dein Bild jedem Achtung einflösst, der es bey mir findet. — Entfernte Menschen beurtheilen dich nach deinen schon gedruckten Gedichten; und ihre Achtung ist billig und gerecht. Wie erst, wenn sie mit der Zeit noch mehr sehen, was du eigentlich für eine Sängerin bist? wie erst, wenn alle *Rücksichten der Gegenwart* verschwinden, wenn die nach uns lebenden Menschen (die Besseren und Edleren jeder gebildeten Nazion!) dich in deiner ganzen Herrlichkeit sehen werden? wenn sie erfahren, was wir beyde wirklich sind, *was* wir *einander waren,* wie wir lebten, was wir ausgestanden und wie rein, wie edel, wie herzlich wir einander liebten und zärtlich wir für unser gegenseitiges Glück und Wohlseyn, Veredlung und Ruhm besorgt waren! — (das ist's eben, warum ich dir gestern *Petrarca und Laura* im Kl. zu lesen empfahl! —) Dann wirkt jedes empfundene Wort dreyfach, auf Leser und Leserinnen; und bildet, veradelt ihren Herz und Geist, — hierauf kannst und sollst du dich schon jetzt freuen, du edle, liebe Seele! die mein Herz anbetet. Adieu! Gott und mein Schutzgeist mit dir! Du herrliche!

Gabriellát nagyon megdöbbenti ez a nem várt fordulat. Szeretné Batsányi levelét csak hírtelen hangulatnak tulajdonítani. Éppen ezért gyöngéden és szellemesen értésére adja, hogy Batsányi csókját olyan ajándéknak tekinti, amivel adósa akar maradni. Jobb ez így, barátságuk érdekében.

Gabriella még mindíg azt reméli, hogy leveleik a férfi és nő tiszta barátságából születnek meg. Levelének hangja mégis elárulja, hogy Gabriella nyugalma erőltetett, mert látja, hogy a döntést minden ellenkezése ellenére nem kerülheti ki.

9. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Denn 17. Dez. 1799.

Bruder! In deinem heutigen Brief herrscht ein Ton, der mich unzufrieden mit mir selbst machen würde, wüsst ich nicht aus Erfahrung, dass das menschliche Herz zuweilen in Stimmungen verfällt, die unwillkürlich sind, und wovon man sich nur selten Rechenschaft zu geben weiss.

Dem *Märchen von Marienburg* dank ich, dass Sie deiner Stimmung zu Hilfe kam, — oft fehlt dem gepressten Herzen nichts, als eine *schickliche* Ursache zu weinen. Und man ergreift mit Hastigkeit die Gelegenheit, die unsere Gefühle zu Thränen reitzt, und ihre wahre Quelle deckt, — oder rechtfertigt. Den Raub wolt ich ganz mit Stillschweigen übergehn, nun aber kann ich es nicht; — Ich werde dir vielleicht undankbar scheinen, dass du mir immer nur *giebst* und ich das *Annehmen* nicht einmal vermeiden kann, ohne dich zu kränken oder zu beleidigen. Meine neuentstandne Bibliothek ist ein sprechender Beweis davon; Ich würde mir selbst Vorwürfe machen, wenn ich mich überreden könnte, dass das Erwiedern etwas besser machte; aber so besorg ich das Gegentheil, und will lieber Deine Schuldnerin bleiben, als Übel ärger machen. Über mein Bild weiss ich Dir nichts zu sagen — vielleicht sollt ich wünschen, es wäre nicht gemacht! — — — So sehr es ein Meisterstück ist, so hatt es mich nicht so frappirt, wie das Deinige, diess beweisst aber nicht, dass ich die erhabene Kunst daran nicht fühle.

Im Gegentheil möcht ich es eine Arth von Beschämung nennen, mit der ich vor meinem eignem Bilde stand, und vergebens diese sanfte Anmuth in mir selbst suche, die dort so reitzend und mit so unnennbarem Zauber drüber hingegossen ist.

Ich fürchte! — um Deinetwillen fürcht' ich's: Das Bild ist viel zu schön! — Und deine rege Phantasie wird am Ende diese künstliche Harmonie dem Original leihen, die nur im Bilde allein verborgen ist.

Indessen wird auch der Nichtkenner bemerken, dass man's dem Bilde wie dem Original ansieht, dass die Göttin der Thoren mich nicht begünstigt. In dieser Hinsicht alleine schon wär's ein würdiges Gegenstück zu dem Deinigen und die Nachwelt wird vielleicht — wenn sie beyde mitsammen sehen und vergleichen wird, — sagen: — — — Sie waren beyde nicht glücklich, und verdienten's, doch zu seÿn. Gute Nacht, a revoir.

Gabriellának azért kerül a döntés annyi lelki küzdelmébe, mert részint önmagával sincs tisztában, részint, mert Batsányi minden felelősséget a jövővel szemben őreá hárított. Szerelmét csak akkor fogadja el, ha Gabriella azt vagy legalább annak illusióját, hajlandó élete végéig, minden körülmények között, fenntartani.

Batsányinak ez a távolabbi jövőre utaló követelése alap-

jában megfelelt Gabriella felfogásának és kívánságának. De megijesztik őt e szerelemnek egészen közelfekvő lehetőségei, melyekről ugyan a levelek még sokáig hallgatnak, — amelyek beszélnének, azok talán hiányoznak. Gabriella mégis megérez valamit ebből a találkozások elektromos légkörében. Még fogva tartja a szülői ház és az udvar látszatra épített világ: Batsányi és Herder idegen világa elől menekül.

Herder mindíg újból és újból hangsúlyozta a test jogait a test „őrült átszellemítésével" szemben: „die wahnsinnige Vergeistung der Körper... sündigt mehr am Nervensaft, wie die zu grobe Liebe an Fleisch und Blut."[5] Herder tanítómestere, Hamann szerint még csak igazi, életteljes barátságot sem lehet érezni: „ohne Sinnlichkeit."[6]

Ekkor még Batsányi enged és nagy megindultság közben tisztázza a dolgokat: mindketten a barátság mellé állnak. Beszédes bizonysága ennek Batsányi 1799. dec. 26-i levele.

10. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 26ten December 1799.

Liebe theuere Seele! Ich kann nicht ins Bett, ohne dir noch ein paar Worte zu schreiben; da deine Magd morgen gewiss kommen und also mein Blättchen abholen wird.

Ich bin zwar jetzt schläfrig und es ist ziemlich spät. Meine müde Seele sehnt sich nach Ruhe, — die sie *heute* gewiss erlangen wird. (Dein eignes, gutes, edles, liebevolles Herz mag es dir sagen, *warum!)* —

Es ist mir unendlich leid, dass durch ein kleines Missverständniss ein solcher Sturm zwischen uns sich ergeben hat, — wegen *deiner* Ruhe und Zufriedenheit; aber eines Theils ist es fast gut geschehen, da durch dieses Ungewitter für die Hinkunft vielleicht einem grösseren schon vorgebeugt ist. Mein voriges kleines Briefchen, wiederhole ich dir desswegen seinem ganzen Inhalte nach. Lies es doch noch einmal und *bedachtsam;* denn *jedes Wort ist mir aus der Seele herausgeschrieben.*

Ich darf hoffen und mich darauf schon zum voraus herzlich freuen, dass *auch du* heute besser ruhen wirst! Du hast bey dieser Gelegenheit zugleich mit mir erfahren können, wie unsre Seelen aneinander hängen. (Auch hat Gott vielleicht nie ein Paar seiner besseren Geschöpfe gleicher erschaffen, nie vielleicht zwey Instrumente zum Preisen seiner Allmacht harmonischer gestimmt.) —

Dein heute gegebener *Beweis von Vertrauen* soll dich n i e *reuen!*

[5] K l u c k h o h n, Paul, i. m. 239, 240. l.
[6] U. o. 251. l.

Wenn du mich durch eine längere Erfahrung näher kennen lernst und mein ganzes Wesen den Augen deiner Seele blos und nackt, und ohne die leichteste Hülle dargestellt sehen wirst: dann dürftest du hoffentlich eher Ursache finden, es zu wünschen, dass du von mde ersten Augenblicke an ohne alle *Zurückhaltung* gewesen wärest. — Edel, rein, himmlisch und göttlich ist unsere Verbindung: sey also ohne Besorgniss, frey und froh, und *selig*, wie 2 Unsterblichen es auf dieser Erdenrunde nur immer seyn könnten. Wir beyde haben die Fähigkeit, Hoffnung, Gewissheit selbst, dazu. Wohl und Heil uns, dass wir uns noch zu rechter Zeit fanden!

Lebe wohl: ruhe sanft und sey eingedenk dessen, der dich von ganzer Seele schätzt, achtet und liebt. — Ich muss abbrechen, und zu Bette gehn: sonst schlafe ich heute wieder nicht; — bisher aus Unruhe und aus Verdruss, heute vor übermässigem Vergnügen und himmlischer Wonne. (Denn seit dem ich mit dir, obgleich nur in todten Zeichen meiner lebendigen Gefühle, spreche, ist meine ganze Schläfrigkeit weg.) Lebe wohl abermahl. Ich umarme und küsse dich, so rein, so herzinniglich, als sich je zwey der göttergleichsten Sterblichen umarmen und küssen konnten, in der seeligsten Stunde ihres irdischen Wandels! Adieu!

Dein Fr[eund] und Br[uder] für ewig!

A rövid kis fegyverszünetet — a költő ezalatt sem adta fel titkos óhaját — élénken jellemzi Batsányinak 1799. dec. 27-i levele. Látja, hogy Gabriellának időt kell engednie és meg kell nyugtatnia.

11. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 27/12 1799.

Freundin meines Herzens! liebe, theuere Seele! Dir ging gestern vor dem Schlafengehen, wie mir. Du konntest nicht ins Bette, ohne erst für deinen geliebten Bruder auf heute zu sorgen, — und doch erwartete er diessmal nichts von deiner Hand (ausser dem St[amm]buch und den Gedichten von L[eon] mit dem Bilde. — Einen herzlichen Kuss dir dafür zum Dank! — *Wohl selig, der liebt und wieder geliebt wird!* — —

Heute gehe ich zum K[ininger] um 3 Uhr nachmittag. Dein liebes Bild habe ich schon hinausgeschickt. — Womöglich werde ich noch heute zum Silhoutten-Macher auch gehen, (— morgen aber doch ganz gewiss!) — Auch Herders 2ten Band wirst du morgen früh erhalten. Je weiter, je angenehmer wirst du ihn finden; also nur nicht *weglegen!* Wenn du fortfährst meinem brüderlichen Rathe zu folgen, so wie du es schon bisher gethan hast, so verspreche ich dir, dass du *innerhalb eines einzigen Jahres* über die Fortschritte erstaunen sollst, die du in einer für eine so wichtige Sache, so kurzer Zeit gemacht haben wirst. — Steil scheint dir freylich die Höhe noch, die ich dich führen will; aber, Arm in Arm werden wir doch das schöne Ziel erreichen, das ich dir, jetzt noch von

Ferne noch, zeige. Welche Freude dann für unsre gefühlvolle Seelen, wenn wir beyde dort oben stehen und auf das Thal des Kummers, der Mühe und des Jammers herabschauen, mit dem himmelanhebendenden[!] Bewusstseyn des *schwer*, aber *wohlverdienten* Siegs! — Denke dir den Augenblick, meine Liebe! und freue dich darauf schon jetzt, damit dein Geist neuen Muth zum Fluge fassen möge. — Und (darf ich dich jetzt schon darum fragen?) was wirst du mir dann für einen Lohn geben, für die standhafte, unwandelbar-fortwirkende Treue meiner brüderlichen Leitung? — O, keinen anderen, als einen seelenvollen Blick, eine herzliche *Umarmung*, einen inniggefühlten, engelreinen *Kuss*, und *stummen Dank!* d. i. *der* Lohn, *der* Preis, *den* i c h *dir für deine aufmunternde Gesellschaft und Treue zugedacht habe!* Ja! Arm in Arm, mit einem gegen den Himmel gekehrten, thränenvollen Blicke wollen wir dann dem Schöpfer danken, dass er uns dieses Herz, diesen Geist gab, und uns (obgleich etwas spät!) auf dem Wege der Tugend und Wahrheit einander begegnen und finden liess. Dann, dann wollen wir Ihm *unser hohes Lied* singen! — und die wenigen Edlen, die uns verstehen, werden mit Andacht auf den Gesang horchen, und einst auch den Staub der Glücklichen segnen, wenn diese längst nicht mehr hier wandeln, sondern schon *jenseits des Hügels* ihren grünen Zweig empfangen haben.

Uebermorgen also werde ich dich sehen, und wenn du zu Hause seyn kannst und nicht etwa (was aus unvorgesehenem Zufall geschehen könnte!) anderwärts irgendwo gerufen wirst. Auf jeden Fall, hoffe ich, wirst du schon die Güte haben, mich zu benachrichtigen. Ich bin ja dein bester, vertrautester Freund; mit mir musst du keine, *durchaus* keine Umstände machen, und deine andren Freunde und Freundinnen wegen *meiner* nicht betrüben, nicht versäumen. Ich meyne es redlich mit dir, liebes Herz. Darum verstehe mich auch recht; (das Wort *geniren* will ich nicht gebrauchen, weil du es nicht gern in meinen Briefen siehst.)

Adieu, liebes theueres Herz! Ich umarme und küsse dich; dein Freund und Bruder von ganzer Seele; auf immer und ewig.

Abends. K[ininger] lässt dich ersuchen, mit mir nach dem neuen Jahr, an einem schönen Tag, einmal hinauszukommen. Jetzt ist er zu sehr überhäuft mit andern verdriesslichen Geschäften, um etwas gescheides *für uns* zu machen.

Für dieses Portrait will er von mir durchaus nichts annehmen. Er will, dass es ein *Denkmal seiner Freundschaft und ein Gegengeschenk* für meinen M[antua][7] (den ich ihm gab) seyn soll. — *Zu der 2-ten Ausgabe* will er dich ganz neu zeichnen, mit dem bewussten *Blick*. — Ich küsse dich.

Gabriellát boldoggá teszi Batsányival való szellemi kapcsolata. De maga sem bízik a kizárólagosan szellemi kapcsolat tartósságában: Batsányi legutóbbi levelében fog védelmet

[7] Batsányi 1799-ben írt latin verse. T o l d y i. m., 60—61. l.

keresni, ha barátja megfeledkeznék ígéretéről. Dacolva az egész világ véleményével, büszke lenne, ha bebizonyíthatná, hogy van önzetlen barátság férfi és nő között. Nem szeretne Batsányiban sem csalódni.

12. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 27. Dez. 1799.

Deine zween letzten Briefe sind der grösste Schatz in meinem Archiv! — Ich habe sie beyde oft, sehr oft gelesen, und wenn du treu bliebst diesem göttlichen System unsrer geistigen Verbindung, so dank ich's sogar dem Sturm, der durch sein Toben das schwankende Schif auf ungetümen Wellen noch mehr erhob, und in den Hafen der seeligsten Harmonie gleichsam gewaltsam hineingeschleudert hat. Hätt ich dich um 10 Jahre früher gekannt und gefunden, mit dieser Festigkeit im Denken, handeln und empfinden, ich müsste längst schon ein Engel seyn.

Vielleicht war es aber nöthig zur Prüfung für uns beyde, so manche Gefahr vorher überstanden zu haben, so mancher Klippe glücklich entkommen zu seyn, um zu wissen, dass auch der Edelste, der beste Mensch scheitern kann, wenn nicht eine höhere Macht ihn schützt, oder ein treuer Freund seine Schritte leitet.

Der höhern Macht dank ich's bisher, dem treuen Freund in der Folge. Deine beyden letzten Briefe sollen nie von meiner Seite kommen, sie seyen der Talismann, der mich von jeder Schwachheit schütze, und dir selbst will ich sie dann vorlesen, wenn du einen Augenblick vergessen könntest, dass du sie für mich geschrieben hast. Vergiss das nie! — Ich würde mich kränken, unaussprechlich kränken, in dir mich getäuscht zu sehen, vollende und realisire Du mein hohes Ideal von Freundschaft, welches gewöhnliche Menschen und selbst Philosophen bezweifeln, als könnte eine innige Harmonie zwischen Mann und Weib nicht statt haben; bestättige den erhabnen Grundsatz: *Die Seele hat kein Geschlecht* und lass mich in deinem Umgang die langersehnte Seeligkeit finden, die ich hieniden zu suchen glaubte.

Schliesse aus diesen wenigen Zeilen ob ich den Sinn deiner Worthe gefasst habe, und verzeih meinem arglosen Herzen die Selbsttäuschung, wenn es bisher jeden edlen Charakter mit überspannter Empfindung verehrte, wo es ihn *fand* und nur mit Thränen im Auge die bessere Meynung und den schönen Glauben an männliche Tugend zurücknihmt, wenn es durch Gründe vom Gegentheil überzeigt werden kann.

Batsányi lelkesedéssel vállalkozik minden olyan feladatra, amelynek teljesítését a közvélemény lehetetlennek tartja. Így aztán Gabriella levelére csak azt válaszolhatja, hogy látja, tökéletes egyetértésben törekednek egy közös cél felé.

13. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 28ten Dec. 1799.

Liebe theuere Gabriele! Tausend und tausend Dank für deinen lieben und herzlichen Brief! Ich sehe mit dem innigsten Vergnügen meiner Seele, dass ich mich in dir nicht geirrt habe, und dass auch du mich ganz verstehst, mit mir gleichfühlst, und dem schönen Seelenbunde ewig treu zu bleiben gross genug und entschlossen bist. Heil dir! Ich grüsse dich mit dem heiligsten, göttlichsten Gefühle deiner Seele! So eine edle, hohe, erhabene Gefährtin hatte ich mir immer gewünscht; endlich fand ich sie, die Göttliche! Die Freude, Lust und Hoffnung, das Heil und Licht meines Lebens! — Mit Andacht, froher Zuversicht, und mit einem beseligenden Entzücken, bete ich jetzt zu Gott, dem allgütigen Geber und Leiter meines Schicksals, dass er d i c h *so* und *mich selbst* mir erhalten und mich nicht einst das fabelhafte Glück oder Unglück Pygmalions erfahren lassen möge! —

Heute habe ich wahrlich einen glücklichen Tag gehabt. Dein Schreiben und das Billett meines würdigen Freundes M[üller] an einem Morgen! Solche Beweise der Achtung, Liebe und Freundschaft! und von solchen Geschöpfen, verschiedenen Geschlechts! O es ist schön, göttlich schön, und übermässig belohnend, immer und in jedem Falle, wenn man gut, tugendhaft und edel ist! wenn man immer nach Grundsätzen, nach Überzeugung, ohne Rücksicht auf fremdes Urtheil, ohne Erwartung irgend eines Lohnes (ausser jenem des reinen, inneren, eigenen Bewusstseyns!) wohl denkt und redlich handelt! — Hier ein Theil seines Billets; *dir*, der Vertrauten meines Herzens, *dir* kann ich ihn ja mittheilen. Du weisst es, du fühlst es, dass *hier* keine kleinliche Absicht Statt findet; dass i c h hier keinen andern Zweck haben kann, als dich meinen himmelreinen Gefühls theilhaft zu machen. Er ist mir im *Neujahr-Wunsch* zuvorgekommen, und drückt sich unter andern so aus:

„Recevez mes tendres remerciements des moment heureux; que votre amitié m'a procurés dans le courant de cette année. Puisse la suivante ajouter à la somme de bonheur dont vous êtes si digne, de toutes les manières. Mes sentiments pour Vous reposent sur des bases que chaque année ne peut qu' affermir et étendre. Oui, je serai toujours, et me glorifierai toujours, d'être et d'avoir été votre bien véritable ami. J. Müller."[8]

Das sind keine leere Complimente, liebe Freundin! Ich kenne ihn; und ich weiss, dass er jedes dieser Worte aus dem Innigsten seiner Seele und mit einer Art von zärtlicher, tiefgefühlter, Andacht niederschrieb.

Und was soll ich von *deinem* liebevollen Brief sagen? — Nichts, liebe Seele! Du sollst mir morgen aus den Augen selbst meinen stillen Dank lesen, und selbst Theil an meiner Seligkeit nehmen.

Einen *Kalender* muss man doch haben; — besonders, *wenn man*

[8] Müller János történetíró, Herder barátja, aki kiadta Herder összes műveit.

Briefe zu schreiben hat! Nimm dieses *Taschenbuch* von mir gütig an; und erinnere dich dann und wann, wenn du es in die Hand nimmst, *wer* es dir gab.

Mein Schattenbild werde ich dir morgen selbst hinbringen, Es ist heute noch nicht fertig; wohl aber bis morgen, zu Mittag. Nach 3 Uhr bin ich bey Dir; — *wenn du zu Hause bist*, versteht sich's!

Lebe wohl meine theuere Freundin und Schwester. Der Gott des Schlafs sey mit dir, und lasse dich wohl und seelig ruhen, und träumen von denjenigen der Edlerer dieser und jener Welt, die du wachend am liebsten hast.

Adieu! Dein Fr[eund] und Br[uder].

N. S. Ich sprach eben von Pygmalion. Verstehe mich nicht unrecht. Ich spiele auf *Ihn* bloss, und nicht auch auf sein Kunst*werk* an. Apollo soll und wird deinen Freund von solchen Sottisen bewahren! —

Gabriella mégis kiérzi Batsányi minden szavából az elszántságot, mellyel az az ő sorsát a magáéhoz akarja kapcsolni. Megpróbál menekülni végzete elől, de érzi, hogy már fogoly. Saját szavai foglya. Még a fogságot is vállalja, ha csak szerető szavak és nem a despota rabbilincse köti. Egyéniségét, egyéni szabadságát szeretné megmenteni, Batsányi mellett pedig éppen ezt érzi veszélyeztetettnek. Hogy milyen nehezen fogja azt majd feladni, mutatja költői töredéke:

Gabriele Baumberg poetische Idee über das ja — bei der Heurath.[9]

Halt! — noch ist es nicht ausgesprochen das Machtworth dessen einsilbige Laut der Menschen Weh und Wohl entscheidet, über Leben und Todt gebiethet oft den Sklaven befreyt, noch öfters freye Menschen bindet, und Zeitlebens fesselt. Mächtiges Worth! so lieblich tönend dem Ohre eines liebenden Jünglings, wenn er nach langer Prüfung seines unerbittlichen Mädchens Lippen gleich dem Silberthon einer Flöte dich entlockt. Kräftiges Worth! du lehrst den Zweifler — Glauben, rufst den Sterbenden zurück vom orkus und erhebst den gebeugten Sohn des Schicksals über die Wolken hinan. —

Zauberthon, der — ausgesprochen vor Zeugen Menschheit deine heil'gen Rechte billigt, und der Gegend süsseste Schwäche adelt, und was Vergeh'n hiess — rasch zur Pflicht macht. Dieses Ja! bald schallt es meinen Ohren von dem Munde dessen den ich liebe, der durch das Echo meines gegenstammelns aus dem Bruder sich zum Gatten wandelt. O dass es mir die Allmacht seines Tones ganz vollende, mir den zärtlichen Gatten zum Despotten mache, nie zur Sklavin mich erniedre, Ketten trag ich willig, nur nicht rasseln will ich sie hören, nur nicht fühlen zu *müssen* ihre Schwere, da sie Niemand mehr lösen kann, als Tod! allein du.

[9] M. Tud. Ak. Kéziratt. R. U. I. M. 4—r. 82. VI.

Gabriellának nehezére esett a döntés. Sok keserves éjjelen át töpreng, mit tegyen. Batsányi nem könnyíti meg neki ezt a harcot. Elve az, hogy Gabriella egészen ismerje meg őt és tudatosan döntsön sorsáról. Pedig ez a döntés valójában már megtörtént, mert Gabriella már nem tud Batsányiról lemondani: hiába látja, hogy nehéz sors vár reá ez önmagával és környezetével meghasonlott, szíve mélyéig mindennel elégedetlen ember mellett, lelke mélyén már tudja, hogy ez az ő helye.

14. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 30. Dez. 1799.

Bruder meiner Seele! Die süsse Gewohnheit, dir die letzte Stunde des Tages zu weyhen, wird mich begleiten, wo ich immer seyn werde; ich hoffe morgen einen ruhigen Brief von dir erhalten; ich erwarte es um so mehr, da ich heute zu meinem Vergnügen hörte, du seyest nicht zu Hause; zu meinem Vergnügen sag ich dir, denn ich besorgte, du seyst krank; im grössten Sturm war ich in deinen Mauern und traf zum Glück niemand zu Hause, denn man hätte mirs von der Stirn lesen können, dass mein Besuch nicht Ihr allein gilt. Willst du mir meine Besorglichkeit übel nehmen?

Ich hoffe dich am Neujahrstage zu sehen beÿ Tische, du musst mir diese Freude nicht verbittern, es wäre auffallend, wenn du nicht kämest, und meine Mienen werden ohnehin schon mit meinen schlaflosen Nächten controlliert, — ich beschwöre dich, erhalte mir meine unbefangene Laune, sonst bin ich für dich gänzlich verlohren. Sey ruhig und überlasse alles der Zeit; wir stemmen uns vergebens wider das, was kommen soll, und können an dem Vorhandnen nichts ändern, also sey weise und lass dich an Muth von mir nicht übertreffen.

... Ein Zufall warf mir heute diess Buch in die Hände. Ich finde, dass kein Buch so unbedeutend ist, dass man nicht etwas gutes drin fände, ich habe Dir die Stelle bezeichnet. Vielleicht lächelst du, wenn Du es liesst, und das will ich auch, du sollst dich aufheitern. *Einen Kalender muss man doch haben, besonders wenn man Briefe schreibt,* ich bitte Dich, nihm diese Kleinigkeit, er ist so einfach und so vielsagend, dass du mit einem Blick übersehen kannst, was ich Dir wünsche; Leyer und Gesetzbuch sind sehr vertraut im Kalender beysammen. Vergiss mich nicht an keinen dieser Tage, Gott erhalte dich und gebe dir den Frieden mit dir selbst und mit der Welt, dies ist mein herzlichster Wunsch, den ich dir mit einem schwesterlichen Kuss betheure. Gute Nacht. Schlafe ruhig und ohne Kummer.

Az 1799. év három utolsó napját egymással és önmagukkal harcolva töltik. Batsányi ezúttal nem enged és az óév

utolsó estéjén sikerül is Gabriella beleegyezését kikényszerítenie. Dec. 31-i levelében örül állhatatosságának és először szólítja így Gabriellát: „Geliebte meiner Seele!"

15. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 31ten Dber 1799.

Geliebte meiner Seele! Es ist mir unendlich leid, dass deine Erwartung sich getäuscht hat. Mein Brief war nicht *ruhiger,* wie du es doch gehofft hattest. Ich beeile daher, dir die beruhingende Nachricht zu geben, dass ich mich heute ganz leidentlich befinde, wenigstens viel besser, als bisher, — ob ich gleich heute erst nach 2 Uhr ins Bette gieng, und kaum drey Stunden geschlafen oder vielmehr nur *geträumt* habe. Der Horizont meines Geistes ist heiterer; mein Blut ruhiger, leichter; der Athem nicht so ungleich, nicht so drückend schwer; der Blick freyer, offener; mein Gedanke an dich froher, süsser; meine Liebe, wo möglich, noch reiner, himmlischer, — was nach dieser fürchterlich — gefährlichen *Läuterung* meiner Gefühle notwendig folgen musste, da ich noch Kraft genug hatte, sie zu überstehen. Wohl mir, dass ich *als Mann zu handeln* so fest entschlossen war und bey dem schrecklichen Sturm standhaft blieb. Freue dich nun meines Sieges; des grössten, den ich noch davontrug.

Jetzt, im Bewusstseyn meiner Kraft, im seligen Gefühle der schönsten, herrlichsten Aussicht, jetzt schwöre ich dir Freundin, Schwester und Göttin meiner Seele! *ewige Freundschaft, Liebe und unauflösliche Verbindung;* bereit in jedem *Verhältnisse des Lebens* mit Wort und That dir an der Hand zu seyn!

— Nimm meinen Schwur an, als den heiligsten und göttlichsten, den ich je that!

Hier hast du Jorik's Briefe an Elisa. Der Buchhändler hat sich geirrt. Diess ist nur eine Hälfte des Briefwechsels, den ich bestellt und für dich bestimmt habe, und den du mit der Zeit gewiss erhalten sollst.

Dein kleiner Calender ist allerliebst; gerade, weil er so simpel, so compendiös, und — hauptsächtlich, weil er von dir ist! — Jeden Tag soll er mich an dich erinnern? O ja! aber glaubst du denn, dass ich nicht jede Stunde *an dich denke?* — im Geiste und Herzen *mit dir bin?* — Lebe wohl! Morgen frühe, wenn deine Magd kömmt, erhältst du eine *Ode,* die schon fertig, aber nicht abgerschrieben ist *(Die 3 letzten Tage des J[ahres] 1799.)* Adieu! Ich umarme und küsse dich mit dem seligsten Gefühle meiner in dem glühenden Feuer der höheren Liebe geläuterten Seele, deren Idol du jetzt noch mehr als je geworden bist, du *Göttliche!*

Gabriella nem tud olyan boldogan és olyan nyugodtan írni elhatározásáról, mint Batsányi. Nem csodálkozunk ezen, ha szemünk előtt tartjuk Gabriellának versben és prózában gyakran hangoztatott felfogását a házasságról (felfogását sa-

ját házasságában teljes mértékben meg is valósította!): a férfi zsarnok és csak az a házasság lehet harmónikus, ahol az asszony, feladva egyéniségét, magát teljesen alárendeli férje irányításának. Ez a gondolat nagyon tudatosan kifejezésre jut egyik versében, melyben Batsányit egyszemélyben barátjának, testvérének, tanítójának és szerelmesének ismeri el.[10] Önállósága feladásával a jövőt így olyan homály fedi, mint a halál utáni életet. A házasságnak és a halálnak ilyen összekapcsolása jellemző Gabriella lelkivilágára.

Nemcsak ez, még egyéb dolog is bántja Gabriellát: Batsányi változatlan érzése Ilosvay Krisztina iránt. Attól fél — és nem hiába — hogy Krisztint egészen soha sem fogja pótolhatni. Hiszen még abban a percben is, mikor Batsányi teljes erejéből küzd Gabriella szerelméért, inkább megbántja Gabriellát, de Krisztin elsőségét nem lehet vitatni. Gabriella lassan ebbe is bele akar törődni — van olyan okos, hogy soha nem fogja később sem mutatni, hogy Batsányinak Krisztin iránti érdeklődése neki rosszul esik. De Krisztin iránt felmelegedni Batsányi minden erőlködése mellett sem lesz soha képes.

16. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Am letzten Tag meiner Freyheit.

Trauter meiner Seele! Erwarte keine Schilderung meiner heutigen Stimmung, sie ist verworren, wie alles, was mich umgiebt; so mag der Übergang von dieser in jene Welt seÿn, feyerlich dunkel, unerklärlich, sanft und sprachlos.

Ich bin nicht mehr Mein! — was willst du mehr? — — Dein Schicksal ist an das meine gekettet, und diess angenehm zu machen, ist nun für mich Pflicht. Warum durch einen Ring dazu mich so ernstlich verbinden? glaubst du, ich hätte frey und ungebunden dich weniger geliebt? — Meine neue Erziehung ist Dir übertragen, viel wirst du noch zu bilden haben, ich kann dir nichts geben als guten Willen und ein biegsames Herz — formir es nun du, nach deinem Gefallen.

Dein Geschenk hab ich mit Thränen erwiedert und mit jeden Gedanken an *Sie*[11] treten mir neue ins Auge. Diese Kränkung darf ich mir nicht denken, und ich fürchte, es wird noch oft meine Seeligkeit stören. Ich habe keine Schuld daran, Gott weiss es! und nichts schlägt mich

[10] Batsányi, Gabriele, *Die Glückliche.* (Zum Gedächtniss des 10 Junius 1805.) *Gedichte.* Wien, 1809.

[11] Ilosvay Krisztina.

nieder, als die Furcht, dass ich sie dir nie ganz werde ersetzen können. Deinen Brief les ich nicht mehr, heute am wenigsten. Ich muss schliessen, denn ich habe nur Thränen statt Worthe, Gute Nacht.

Batsányinak szüksége volt Gabriella ünnepélyes ígéretére, hogy szavát soha, semmi körülmények közt megmásítani nem fogja. Ragaszkodott a gyűrűváltáshoz is, mint ennek külső szimbolumához, mert biztosítani akarta magát a Krisztinában való csalódás megismétlődése ellen. Nem a külső formaság volt neki fontos (ezzel ő soha nem törődött), hanem az általa jelképezett belső tartalom. Batsányi a gyűrűváltás tényével kifejezni vélte, hogy eleget óhajt utóbb tenni a társadalom-kívánta formaságoknak is.

17. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Am 1ten Tage des Heils![12] In der heiligen Stunde der Geister! Ein Gott bin ich an Empfindungen; aber bettlerarm an Worten, um sie auch nur einigermassen zu bezeichnen! Nur *du* allein, unter Allen deines Geschlechts, kannst fähig seyn, dir einigen Begriff davon zu machen. — Danken für den heutigen Tag, für diese Seeligkeit meines ganzen Daseyns, kann und will ich dir nicht. Ich bleibe dein Schuldner, — für ewig! — W o r t e — diese armseligen Behelfe und Zeichen menschlicher Erbärmlichkeit — sollen das Heiligtum meiner göttlichen Gefühle nicht entweihen. Ich sehe, höre, denke und empfinde sonst nichts, als dass ich übermässig glücklich, — dass ich die Seligkeit selbst bin! Heil und ewiger Segen dir, du Schöpferin meines Himmels!

Das *Sinnbild* m e i n e r *Liebe* sollst du schon nach drey Tagen (am 5ten unsers evigen Heils!) von mir selbst empfangen. Derjenige, der durch seinen Freund den Ring machen lässt, (der einzige, der hier so etwas zu machen im Stande ist; der nämliche, der den kostbaren und künstlichen Säbel für den jetzigen Souverain Frankreichs verfertigt hat; ein Schwaitzer Namens *Kolbe)* hat mich dessen mit dem Ausdruck versichert: *Bis Sontag sollen Sie ihn haben; und so schön gemacht zwar, als wenn er für den Kayser selbst bestimmt wäre!* — Der gute, brave Mann muss es aus meinem ganzen Wesen wahrgenommen haben, wie viel mir an diesem Ringe liege.

Gute Nacht, meine Geliebte! Die reinste, göttlichste Wonne der *höheren Liebe* mag dir heute in deinem Schlummer zu Theile werden, und deine müde Seele mit ihrer himmlischen Kraft erquicken. Mein heissester Kuss begleitet dir diesen Brief, um dich bey deinem morgigen Erwachen an den heutigen zu erinnern und deiner hohen, gefühlvollen Seele den Vorschmack des engelreinen und unnennbaren Vergnügens zu geben, das, nach so vielen Leiden, auf uns beyde wartet.

[12] 1800. jan. 1.

(O selig, dreymal selig ist der standhafte, unwandelbare Mann, der auf dem Wege der Tugend nicht fällt, wenn er, gleich fortgeschleudert durch die Launen und die Schläge des unbarmherzigen Schicksals manchmal am Rande des Abgrundes wankt.) Adieu! *Dein* auf immer und ewig, diess = und jenseits des schattigsten Hügels!

Gabriella is boldog, ha boldogsága nem is nyilvánul olyan viharos szavakban, mint Batsányié. Batsányi győzött — szenvedélyes szavai részint e győzelem örömét tükrözik — de Gabriella vereséget szenvedett és nem tehet mást, mint hogy a győző nagylelkűségére bízza magát.

18. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Am 1. Tag. meiner Seeigkeit.[13]

Mit dem höchsten Schwung meiner reinsten Gefühle, sey mir gegrüsst göttliche Sonne, die mir ihn wiederschenkt, und wieder zurückführt, den verlohren geglaubten, den herrlichen! den Guten! den würdigsten Bruder meiner gerührten Seele! — — — Gott! erhal Ihn Du und durch Ihn mich und meine Tugend; denn wo wäre se sicherer als an seiner Hand, durch seine Leistung. Er, der mich besegte, wird mich nicht sinken machen. Im grössten, fröhlichsten Sturm einer Seele, empfohl er Dir Gott des Lebens und des Todes — mein Los. Ich füge hinzu, *Herr, lenke es so* wie es Dein Rathschluss bestimmt hat. Nur dass Er nicht leide, dass Er glücklich sey.

Mein ganzes Gefühl ist in Andacht aufgelöst, jeder Gedanke Gebeth, jeder Pulsschlag Dank, für — und *um* seine Erhaltung. Der Himmel mag es erhören. — In dieser Stimmung hast Du mich gefunden — — — — Des Wiedersehens seeligster Augenblick entchied — Du weisst es besser, als ich dies sagen kann, *was* ich in keiner Sprache zu nennen vermag.

Der Anfang dieses Jahres entschädige Dich für überstandne Qualen, und schütze dich vor künftigen; — mir erhalte Er Dich, so Reingestimmt, wie der harmonische Einklang unsrer Seelen nun ist, dann beneidet mich ihr Grossen der Erde, Euer Glanz ist Sand, gegen das Glück, was wir uns selbst schaffen — gute Nacht. Ich eile zur Ruhe, denn mein müdes Haupt sehnt sich nach Schlummer; ich weiss, *auch Du* wirst schlafen, sanft schlafen und träumen schönre Träume als deine glühende Phantasie mit offnen Augen Dich sehen liess — Gute Nacht — Ich wiederhole Dir meinen Empfang, nur mit heitrer Seele — Gute Nacht! — —

Batsányi nagylelkű győző. Hangoztatja, hogy nem materialista, bár Gabriella szépségét is szereti: visszfénye ez cso-

[13] 1800. jan. 1.

dálatosan szép lelki tulajdonságainak. Lélek és test örökre változatlanul vonzó a számára.

19. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 2ten Jänner 1800.

In der Nacht. Geliebte meiner Seele! Die liebste und süsseste Beschäftigung meines Lebens ist's an dich zu schreiben, in dem Augenblicke, wo ich im Begriffe bin, nach vollbrachten Tageswerke in die Arme des Schlafs zu gehen, denn *du* wohl das Bild des Todes nennst.

Heute hab ich neuerdings erfahren, dass das Vergnügen, es mag noch so himmlisch seyn, für das Herz eines gefühlvollen Menschen, der zugleich Geist und Fantasie hat, *fast* so verderblich werden kann, als der Kummer und Verdruss selbst. Vor Wonne meiner Seele war ich heute fast zu nichts tauglich. Wirklich konnte ich nichts arbeiten; aber die hier mitgehenden zwey Gedichte (die *Ode* und das *Stammbuch)* habe ich für dich doch mit dem herzerhebenden Gefühle abgeschrieben, dass du, Licht und Heil meiner Seele! Vergnügen daran finden dürftest. Beyde sind mir jetzt ausserordentlich lieb; wo ich doch sonst nicht sobald mit jedem Produkt meiner eigenwilligen Muse zufrieden bin; da meine Idee von der höheren, wahren Poesie wirklich *gross* ist; und darum lobe ich auch nicht immer und sobald, jedes Gedicht; — wie du es schon weist! In diesen zwey Stücken ist aber nur der *Gegenstand* und fast ganz allein, der mich so sehr interessirt. Die *Ode* ist jetzt in meinen Augen, das *vortrefflichste,* was *ich* oder auch ein andrer je gemacht hat; denn die zärtliche Sprache der ächten, fast übermenschlichen Liebe ist darinne so unverkennbar, dass sie fähig war, sogar auf die erhabenste und schönste der Mädchen-Seelen zu wirken und sie zu rühren.

Die vorige Nacht hab ich wirklich doch nicht so sanft geruht, wie ich gehofft, und du, meine Geliebte, gewünscht hattest. Wachend und träumend beym Tage und bey der Nacht bin ich jetzt nie recht und ganz bey mir. „Wo denn?" — o das fragt meine Gabriele gewiss nicht! Sie sieht in meine Seele, und fühlt meine Lage vollkommen; denn Sie ist es, die Gott mir am gleichsten schuf, und für mich bestimmte, — ob er uns gleich noch erst durch alle möglichen Proben läutern zu müssen glaubte (oder für gut und weise fand) bevor er seine beyden, nicht ungeliebten, Geschöpfe und Kinder zusammenführte, — um sie der ihnen zum Ersatz so mancher Wiederwärtigkeiten bestimmt gewesene Seeligkeit um so *fähiger* und *werther* zu machen. Jetzt erkenne ich seine Vaterhand und segne mein Verhängniss, dem ich Thor! schon zu fluchen im Begriffe stand.

Es ist gut, dass wir uns bald wiedersehen: sonst müsste ich vor Sehnsucht sterben. Und doch bin ich glücklich und selig! so selig, wie wenige meiner Mitbrüder es in diesem Grade noch gewesen sind oder je seyn werden. Und fürchte du ja nichts von der Heftigkeit meiner

Gefühle; denn diese sind so rein, so göttlich, wie die Ursache, der Gegenstand selbst, der sie hervorbringt und so in Bewegung setzt. Ich liebe nicht deinen *Körper*, — wie diess fast am meisten der Fall bey Liebenden ist. Meine Liebe ist die reinste, meine Zärtlichkeit die geistigste, deren die menschliche Natur besserer Art nur immer fähig seyn mag. Deine Reitze, deine Schönheit, alle deine Vorzüge, die mich mit einer so unwiederstehlicher Sympathie an dich ketten und festhalten, sind so ausserordentlich, so unveränderlich, und unzerstörbar, wie deine edle, hohe, erhabene Seele unverwelklich und ewig lebend ist, deren Herrlichkeit der durchdringendere Geist eines nicht alltäglichen Mannes zwar schon aus deinen unsterblichen Liedern einigermassen ahnen, aber ohne genauere Kenntniss und näheren Umgang nie ganz kennen kann. —

Doch ich muss abbrechen; sonst schlafe ich heute wieder nicht ein: — und Ruhe ist doch meinem Geiste, wie meinem Herze gleich höchstnöthig. —

Jetzt fällts mir bey, dass morgen der fatale *Freytag* ist, wo du deine Magd vielleicht nicht schicken kannst; das wäre traurig! — vielleicht wirst du aber selbst in meine Mauern kommen (Nachmittag) und ein Briefchen abgeben können. —

Noch Eins! — Besorge für deine *Tugend* nichts. Ich bin kein Materialist; — und *du* bist mir *heilig!* — Meine Seele ist die Schwester der deinen, und sie betet ihren Schöpfer in dir an. Lebe wohl! Ich küsse dich aus dem Innersten meines ganzen Wesens.

Batsányi egészen átadja magát szenvedélyének, amely testileg-lelkileg megrázta. Kábult boldogságából Gabriella levele ijeszti fel — tartalmára csak Batsányinak 1800. jan. 4-i leveléből következtethetünk: — Gabriella nem boldog, de felkavart lelkiállapotának a rajzával nem akarja Batsányi boldogságát megzavarni. Batsányi egyetlen magyarázatba menekül: Gabriella biztosan kimerült, ideges. Pihenjen sokat és mondja el neki őszintén, mi bántja, hiszen szerelmében most már nem kételkedhetik. Szeretné, ha örökkévaló szerelmük zálogául Gabriella semmit sem tagadna már meg tőle.

20. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 4ten Jänner 1800.

Liebe theuere Seele! Da ich diese ganze Woche hindruch fast gar nichts geschlafen hatte, und meine ganze Natur sich durch die ausserordentlichsten Bewegungen (jeder Art) deren die menschliche Seele fähig ist, erschöpft war — denn selbst die *vorletzte* Nacht hat meine und deine Erwartung getäuscht, indem ich keine *Minute* hatte, wo nicht mein Herz und mein Geist wachend und träumend, mit dir beschäftigt und in

heftiger Bewegung gewesen wäre; — so enthielt ich mich gestern Abends, absichtlich, obgleich mit Mühe, von allem Schreiben; weil ich, wenn ich an dich schreibe, durchaus nicht ohne grosse Leib und Seele ergreifende *Bewegung* bleiben kann; — wo dann garnicht mehr an Ruhe und Schlummer zu denken ist. Ausserdem habe ich schon seit 6 Tage immer Kopfschmerezen, die eine natürliche Folge der grossen Anstrengung sind, die mein ganzes Nervensystem, meine ganze Lebenskraft, erfahren hat, — in jenem fürchterlichen Kampfe, denn du gewiss noch nicht vergessen haben kannst. Nächstdem ist die *Freude* selbst, wenn sie zu gross und unerwartet ist, höchstgefährlich, ja (wie mann schon nicht selten Beyspiele hat) tödtend. Ich hätte diese 3 letzten Tage hindurch vor Vergnügen sterben mögen! — Alles dieses hat mich, wie gesagt, sehr ergriffen; und ich brauche wirklich Zeit um mich zu erholen, — um so mehr, da mir jetzt die *Sehnsucht* keine Ruhe lässt!

Dein heutiger Brief hat mich ganz aus meiner Betäubung aufgeschreckt. Um Gottes und meinetwillen, s c h o n e *dich doch!* sonst wirst du *dich* und *mich* verderben. Denn ich fühle es nur zu sehr, dass es mir ganz unmöglich seyn würde, *ohne dich,* du mein besseres Selbst! auf dieser Welt zu leben; — so wie ich auch jetzt nicht glücklich seyn kann, ohne zu wissen, dass auch *du es bist!* — Ich bitte, ich *beschwöre dich,* also wiederholt um alles, was dir werth und heilig ist, und *um unsers beyderseitigen Glücks und Heils willen* s c h o n e d i c h ! —

„Es liegt ein fertiger Brief an dich da, schreibst du mir heute, *aber ich kann mich nicht entschliessen, ihn abzusenden, weil ich deinen heiteren Himmel nicht trüben will.“*

O du liebe, theuere, besorgliche Seele du! Ich fühle den ganzen Werth dieser liebevollen Schonung; aber gutheissen kann ich diese deine Handlung nicht. Du kannst ja doch unmöglich mehr daran zweifeln, dass ich dich mehr und inniger, als mich selbst liebe. Deine grosse, gefühlvolle Seele will *Erleichterung,* die ihr nur durch *Mittheilung* und M i t g e f ü h l verschafft werden kann; und wer in der Welt wäre oder könnte es seyn, dem du dein volles Herz, deine leidend-melancholische Seele, besser öffnen könntest, als derjenige in der ganzen Schöpfung, der dich so ganz versteht: dessen Seele mit der deinigen so nahe verwandt und verschwestert, der seinen Schöpfer selbst nur *in dir* anzubeten gewohnt ist, da ihm dessen Allmacht und Güte in der ganzen Natur noch nie so einleuchtend, so sichtbar vorgekommen, als eben in dir, du schönstes, liebenswürdigstes Wunder seiner herrlichsten und erhabensten Meisterwerke! — Ach! liebste, theuerste Freundin meiner Seele! *enthalte mir* n i c h t s mehr, was du einmal für mich bestimmt hast; verberge mir deine *Schwächen* selbst nicht! auch diese muss man haben; sonst wären wir ja nicht sterblich! — Wehe dem Thoren, dem Elenden, der in seiner dummen Gefühllosigkeit auf *diese* mehr als auf jene ausserordentliche Menge von Vorzügen sieht, die bey dir in der schönsten, lieblichsten Harmonie vereinigt sind, und von jedem besser organisierten und gebildeteren Menschen Ehrfucht, Liebe und Bewunderung heischen. Wehe dem Unverständigen, dem Blinden, der sie ver-

kennt! dem kalten Selbstsüchtigen, der ihnen nicht huldigt! — Und wohl *mir*, dass mir dieser Sinn und Geist für sie, dieses Gefühl und dieses Vermögen gegeben wurde, alle diese deine Vorzüge und Tugenden nicht nur erkennen, und gehörig schätzen zu können, sondern auch im Stande zu seyn, sie noch mehr zu entwickeln, zu vervollkommnen, und ihre göttlichen Früchte (in dem ewig blühenden Garten der heiligen Natur durch die sorgfältige Hand der edelsten *Freundschaft* und reinster übermenschlichster *Liebe* gepflegt und zur Reife gebracht) zum Seelen-erhebenden und Herz-erquickenden Genusse der besten Menschen künftiger Zeiten vorzubereiten und den Ruf ihrer himmlischen Güte auf den Schwingen der unsterblichen Göttin der Ehre und des Ruhms bis an die Gränzen der Endlichkeit zu versenden. —

Der Brief vom 1ten dieses M[onats] J[änner] (den du *den 1ten Tag deiner Seeligkeit* nennst, der aber noch mehr der Erste meines besseren Lebens ist) schliesse ich dir hier bey. Denn morgen Abends möchte ich ihn wieder zurückbringen; da ich ohne ihn nicht lange seyn kann, obgleich ich sonst ziemlich gut gelernt habe, — *zu* entbehren!

Danken will und kann ich dir für diesen Brief nicht, denn ich fühle meine Ohnmacht ganz. — Nur das kann ich dir dabey sagen, dass ich als ihn las, in dem tiefsten, durchdringendsten Gefühle meines namenlosen Glücks *Thränen vergossen habe!*

— Die dabey bezeichnete Stelle mag dir ein neuer Beweis von dem seligen Einklang unsrer Herzen und Gedanken seyn; da wir oft *in der nämlichen Zeit der nämliche* [!] fühlen, denken, sagen und schreiben. — *Und* solche *Seelen hätten von einander getrennt werden sollen!* ... Ha! dieser Gedanke fährt mir mehrmahl, wie ein fürchterlicher Todesblitz, durch die Seele und erschüttert mir jede Nerve meines Wesens. — — Mädchen! bedenke diess oft und vergiss es nie, so lange ich oder du lebst, auf welchem Grad der Seeligkeit du mich jetzt hinaufgeführt hast, durch die unwiederstehlich erhebende Kraft deiner Liebe. — Denn, sollte diese deine jetzt so wahre, so innige Liebe sich ändern; sollte sie sich je an einen (gewiss nicht *würdigeren!)* Gegenstand wenden: — o so wisse es schon jetzt zum voraus, dass du mich dann aus dem glücklichsten der Sterblichen, den elendsten, bedauerungswürdigsten gemacht, und ihn von der höchsten Höhe seines Himmels in die tiefste, schrecklichste Tiefe des ewigen Verderbens gestürzt hast! — Doch nein! dieses Unglück wird deinem Geliebten nie widerfahren! Du giebst dein Herz nur einmal weg; und unsre Liebe ist nicht gewöhnlicher Art! Sie *muss* und *wird* ewig und unverlöschbar seyn, wie ihre Erzeugerin, die unvertilgbare *Sympatie* hoch- und gleichgestimmter Seelen und die beyderseitig unwillkürliche *Achtung*, deren Grund *Tugend* und *Verdienst* (innerer reeller *Werth)* sind. Nur da, wo diese beysammen gefunden werden, nur da ist ächte Liebe denkbar und möglich, wahr und von ewiger Dauer! Wir können, glaube ich schon überzeugt seyn, dass *bey uns* dieser seltere Fall vorhanden ist; darum glaube ich auch, Anspruch und Recht auf diese Hoffnung zu haben,

— in welcher ich leben und sterben zu wollen, wirklich entschlossen bin.

Morgen also sehe ich dich endlich wieder! Ich zittere diesem *Morgen* entgegen; — und doch werde ich schwerlich vor 4 Uhr zu dir kommen können, weil ich zu einer Tafel geladen bin, wo ich nicht wohl ausbleiben darf und die ich desswegen jetzt verwünschen möchte.

Heute gehe ich zu meinem Freunde M[üller]. Wir werden von dir sprechen; aber *nichts* von unsrer Verbindung und Liebe. Du sollst selbst in *seinen* Augen noch immer meine *Schwester* seyn. Er ahnt es ohnehin schon lange, dass unsre gegenseitige Neigung doch etwas mehr als eine blosse Liebe des Bruders und der Schwester seyn und heissen dürfte. Und *mit der Zeit* kann und soll er schon mehr davon erfahren; wenn wir es beyde und einstimmig für gut und nöthig finden werden. —

Das Sinnbild meiner Liebe hoffe ich gewiss dir morgen bringen zu können; und da ich in der Meynung bin, dass es dir Freude macht, so würde es kränkend für mein Herz seyn, wenn der gute Mann mich wider seinen besten Willen täuschen sollte, — was jedoch *möglich* wäre, weil er es nicht selbst und nicht allein macht, sondern *zum Theil* auch durch den bewussten *Kolbe* daran arbeiten lassen muss.

Lebe wohl, meine Geliebte! Gott erhalte dich gesund und froh, zum Nutzen und Vergnügen der Nachwelt, zur Freude der Edelsten deiner Zeitgenossen, und zum Heile der Seele deines, dich innig liebenden Freundes! der es immer seyn wird, nicht nur so lange er hier noch haucht, sondern auch jenseits des Grabes, in dem glücklichen Lande der besseren und selteren Seelen! — Adieu! ich küsse dich tausendmal und mit dem reinsten, zärtlichsten Gefühle meines für dich und die Tugend allein schlagenden Herzens! Adieu! Adieu!!

Abends um 11 Uhr. Den Ring kann ich dir leider! morgen noch nicht bringen. Es war ihm *unmöglich*, bis morgen *so* zu machen, wie er doch gemacht seyn soll. Bis Dienstag oder Mittwoch aber.

Den Inhalt meines Gesprächs mit M[üller], der *über eine ganze Stunde* nur dich, dich allein! betraf, sollst du morgen erfahren. Es werden schwerlich *zwey deines Geschlechts* jetzt auf Gottes Erden seyn, die das stolze Bewustseyn erfreuen könnte, die sich rühmen dürften von einem Paar Männer dieser Art, mit diesem Geist und Reinheit der Seele verehrt, bewundert und angebetet gewesen zu seyn. Denn wir beyde waren *erweicht* und tief, tief *gerührt*, durch die Hoheit deiner erhabenen Seele und durch die reine tugendhafte Güte deines edlen, gefühlvollen Herzens. — Hättest du uns zusehen, unserm Gespräche zuhören können, so hätte dich dieser einzige Abend für alle deine Leiden, für den ganzen Kummer und Gram vergangener Zeiten getröstet, entschädiget und zur muthigen Fortsetzung deiner ruhmvollen Laufbahn ermuntert, angeeifert! Morgen mündlich mehr davon! Lebe wohl! Gute Nacht!

Gabriellának ez időből való levelei közül alig egy-

kettő van meg. Nem illettek bele a Heloïse-i szerelem conceptiójába és így meg kellett semmisülniök. Batsányinak jan. 5-i levele némi fényt vet Gabriella magatartására ebben a szerelemben, amelyet kezd nagyon is exaltáltnak találni. Batsányi túláradó érzelmeit szeretné hasonlóval viszonozni, ő azonban nem az egekben, hanem a szabályokba merevített konvencionális társadalomban él. Idegen tőle Batsányi hangja, fárasztja az igyekezet, hogy hasonlóképen feleljen rá. Legérzékenyebb pontján sebzi meg kedvesét, amikor pátoszának őszinteségében kételkedik. Batsányi önmagát felsőbbrendű embernek tekinti, Gabriella pedig e szavakkal a többi közönséges halandó közé sorolja be őt. Érthető jan. 5-i levelének felháborodott hangja.

21. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 5ten seines Lebens.

Ja! dein Schwesterkuss *hat ihn geweckt!* — Mein letzter Brief enthält schon die Antwort auf einen Theil deines heutigen Schreibens. Über das Übrige darinn muss ich *schweigen!* Dieser fürchterlich drohende Contrast soll mir unbegreiflich bleiben. *Rückwärts* — sehe ich nur einen Schritt — er wäre der Erste und Letzte. Das *fühl* ich, das *weiss* ich. Nichts mehr davon! —

Meine Hochgefühle nennst du — *du!!* — *„Schwärmerey"* — meine Liebe *zu* dir *„übertrieben"* — Ha! so bin *ich* nicht für diese Welt gemacht. Fort! fort von hier! —

Dieses will ich dir nicht mündlich sagen; darum schreib ich's. —

Also der Flug meiner Seele wäre nicht *natürlich?* — und du, *du* bist es, die daran zweifelt? — Der Strauss läuft und fliegt auf der Erde; der häusliche Spatz schwärmt um die Dächer und wohnt darinne; der Sperber schiesst an den Thürmen vorbey und nistet in den hohen Ruinen verfallener Heldengebäude; jeder folgt seiner *Natur:* — aber auch der Adler bleibt der seinigen treu, wenn er die höheren Regionen der Luft durchschiesst, im frohen Gefühle seiner Kraft hinaufdringt und mit unverwandtem Blicke kühn und stolz in die Sonne sieht, — die er höher als den ganzen Himmel mit allen seinen übrigen Gestirnen, achtet und liebt. —

Täusche dich nicht! Erkenne deine hohe Bestimmung, die durch die bisherige Ungerechtigkeit des Schicksals dir selbst unbekannt oder fremd geblieben ist. — Du hast bisher noch keinen *Menschen* deiner *Art* erblickt; der Glanz deiner Herrlichkeit war von Wolken verdunkelt, die Missgunst, Neid, Dummheit, Unverstand und Ungerechtigkeit auf deinem Himmel zusammenzog. — Zerstreue doch endlich mit den durchdringenden Strahlen deines göttlichen Feuers den schon zu lange

dauernden Nebel, der nun auch meinen Horizont zu verfinstern droht. Du, nur du allein bist die Sonne meiner nach deinem belebenden Lichte lechzender Seele! Entziehe ihr nicht die wohlthätige Wärme, ohne welche sie schon im Begriffe steht, in ewige Finsterniss zu sinken. Heil ihr, dass sie dich heute noch sieht; — bis morgen wäre sie nicht mehr.

A Batsányi és Gabriella közti kapcsolat természetét kezdettől fogva Batsányi határozta meg. Gabriella hiába küzdött ez ellen; így most azt a látszatot iparkodott kelteni, hogy a kapcsolat ilyen alakulásához tudatosan és akarattal járult hozzá. Nincs más választása, minthogy a ragaszkodó gyermek és az engedelmes tanítvány szerepét vállalja — s felismeri, hogy ha Batsányival békében akar élni, bele kell törődnie ebbe a szerepbe. — El kell fogadnia azt is, hogy Batsányi jobban ismeri lelkét, mint saját maga. Jan. 5-i levelében meghatározza irányelveit.

22. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Am 5.ten Jänner 1800.

Wenige Zeilen schreib ich Dir nur mein Theueres! Denn ich bin wieder in mich verschlossen, sobald du abwesend bist. Nur du blickst durch alle Fugen meiner Seele und in deiner Gegenwarth bin ich ganz *Licht*, sobald du von mir weichst, bin ich wieder von tausend Nebeln umhüllt, in mich selbst geengt und *mir selber fremd* — diess ist die wahre Benennung meiner jetzigen Lage.

Du kennst mich besser als ich mich selbst kenne; und ich erstaune über die Entdeckungen, die du mir über *mich selbst* mittheilest. Zu sehr daran gewöhnt, alles, was du mir sagst, für heilige Wahrheit anzusehen mit eifriger Gelehrigkeit jedes Worth von deinen Lippen zu horchen, soll dein kleines Blatt, welches du mir mit Unwillen *hinwarfst*, der Schlüssel zu meinem eigenen Selbst seyn. Selbst deinen Unwillen verehr ich, denn du bist gut, kränkst mich nie länger, als drey Pulsschläge dauern, und das ist recht denn auch ich könnte nicht länger dir Gram seyn. Wiedersprechen sich gleich manchmal Worth und Handlung, so zürne nicht, ich bin zur Heuchlerin verwöhnt worden, nie durft ich meine wahren Gefühle merken lassen, und so erstickten Sie in mir, und erscheinen nur in stummen Blättern, die man für Reime hält.

Alles, was mich jetzt umgiebt, ist mir neu, selbst der Anfang meiner Seeligkeit. Leite du mich am Gängelband deiner gränzenlosen Zärtlichkeit, ich bin ein frommes Kind und spiele traulich mit den Ketten, die mich täglich fester an dich ziehen. Gute Nacht. Mit dem schuldlosen Kuss eines zärtlichen Kindes küss ich dich als den Vormund meines verwaisten Herzens, ist's so recht? —

Batsányin a szerelem mindjobban elhatalmasodik. Mennél többet vannak együtt, annál nehezebben viseli el a távollétet. Jan. 12-i levelében először nevezi Gabriellát imádott asszonyának, akinek szerelmével nem tud betelni.

23. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 12ten Jänner 1800.

Um die seligen Empfindungen, die du in meinem Herzen heute wieder geweckt hast, länger und ungestört zu geniessen, ging ich nicht in's Gasthaus, wo Leute, nicht aber auch *Menschen,* immer zu finden sind. Doch besuchte ich meinen Hausherrn; mit dessen Unglück man dich einst (im 3ten Stock) erschrecken wollte. Und da musste ich mit ihnen speisen.

Wohl mir, dass ich dich morgen und zwar *länger* wieder sehen werde. Je öfter wir beysammen sind, desto unerträglicher ist mir deine Abwesenheit; — und um so mehr fühle ich den Werth des unschätzbaren, schönen Geschenkes, das mir Kinninger gemacht hat; das mich einigermassen dafür entschädigt.

Morgen also um 8 Uhr! — O! wie mir der Tag langsam schleichen wird, bis zu jener seligen Stunde, da ich mein liebes, anbetungswürdiges und wirklich von ganzer Seele angebetetes Weibchen sehen, umarmen, küssen und wieder küssen und an mein Herz drücken soll, mit aller der Heftigkeit des feuerigsten und doch reinsten und göttlichsten Gefühls, denn die menschliche Seele besserer Art fähig *ist* und *seyn kann!* Ja, Geliebte meiner Seele! ich wiederhole es noch einmal (denn *du* kannst mein Innerstes wissen!) nie, nie war eine deines Geschlechts mehr geschätzt, würdiger, reiner, und inniger geliebt als *ich* d i c h *liebe* und über alles in der ganzen Schöpfung Gottes *anbete!* — Mehr kann ich dir nicht sagen, und du weisst, dass ich nichts ohne Ueberzeugung und ohne das innigste Gefühl dir niederschreibe.

Lebe wohl, du Gottheit meiner, in dir und für dich allein lebenden Seele! Ich muss enden, sonst schlafe ich heute wieder nicht; und morgen muss ich doch Kräfte haben, um alle die Seeligkeit auszuhalten, *zu ertragen,* die in deiner seelenvollen Umarmung — auf mich (den wahrhaft glücklichen) wartet, wo gerade das Entgegengesetzteste von unserer Seeligkeit, die grobe *Sinnlichkeit* ihren Triumph feyern wird. Adieu! ich drücke dich an mein Herz und küsse dir die Seele von deinen süssen, keuschen Lippen, lang; die sichtbar mit allen ihren göttlichen Gefühlen und Empfindungen darauf schwebt. Dein auf immer und ewig.

Batsányi olyan bizonyos Gabriella szerelmében, hogy nyugodtan küldi el őt egyedül a bálba. Tudja, hogy Gabriella ott is rá fog gondolni. Kerüli a tyrannus-szerep látszatát, inkább annak belső valóságára vágyik. Azt kívánja, hogy aki

szereti, önként, szabad akaratból hozza eléje hódoló elismerését és szerető szívét. Még ez sem elég: ennek is csak úgy van értéke, ha kétségtelen, hogy a hódolat és szeretet célzatosság nélküli, önzetlen: „absichtlos“ und „uneigennützig.“

24. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 15ten Abends.

Bevor ich zu Bette gehen, muss ich dir schreiben, wenn ich auch darüber blind werden sollte. Es ist ja für *dich!*

Wie sollte oder wie könnte ich *böse* seyn, wenn du auf den Ball gehst? Alles ist mir ja recht und lieb, was *du* thust oder zu thun für gut und nöthig findest, um so mehr aber, wenn du zugleich Vergnügen dabey hast, wie es diesmal sicher der Fall seyn wird. Vielleicht wirst du dich auch deines Freundes auf einen Augenblick erinnern, wenn du die Orte erblickst, wo du vor 8 Tagen mit ihm gesessen oder herumgegangen bist; und wenn du es bedenkst, dass seyn Geist *auch dort um dich seyn wird.* — Gehe also nur getrost und unbesorgt mit deinen Freundinnen hin; und wenn du Freunde antriffst, so unterhalte dich auch mit diesen frey, froh und nach Herzenslust. Man lebt ohnehin nur einmal in der Welt; und die Zeit des Genusses ist kurz! — Ich beneide keinem Erdensohn seine Freuden; deine Vergnügungen hingegen *erfreuen* mein Herz und meinen Geist, wenn ich selbst auch nicht dabey seyn und unmittelbar Theil daran nehmen kann. Du verdientest vor Millionen deines Geschlechts und Alters recht glücklich zu seyn; deine Freuden sind rein, wie deine Seele; (und nur Tugendhafte können wahrlich froh seyn.) Und doch geniessest du selten und wenig.

Entferne von dir also jeden Gedanken solcher Art; und glaube fest daran, dass *dein* Vergnügen mir immer und wahre Freude macht. Frey, offen und froh will ich dich haben; so frey, wie die freyesten Vögel des Himmels, in ihrer innigsten Frohheit es seyn mögen. — Es würde kränkend für meine Seele seyn, wenn ich je erfahren müsste, dass dich meine Liebe in irgend einer Freude deines edlen Herzens gestört, oder der heilige Bund, der unsre Seelen nur sympatisch fesseln soll, den Kreis deiner unschuldigen Gefühle beschränkt, die Flügel deines göttlich freyen Geistes gelähmt hätte! — Fluch jedem Bande, das Selbstsucht geschmiedet, Arglist angelegt und Eigensinn, Unverstand oder böser Wille unauflösbar geknüpft hat!

Ich höre und sehe auch aus deinem Briefe, dass du jetzt viel zu thun hast; das kann ich mir vorstellen, auch unerinnert, sobald du auf die Redoute gehen musst. Die Lösung oder Beantwortung der heutigen Preisfrage kann also füglich und besser auf die künftige Woche aufgeschoben bleiben. Nur um ein Paar Zeilen bitte ich dich, damit ich doch etwas von dir habe, und weiss, wie es dir geht.

Lebe wohl, liebes Herz! Ich wünsche dir eine sanfte, ruhige Nacht, und küsse dir herzlich Mund und Hand! Adieu! Gute Nacht!
Mir war der heutige Tag recht *lang!*
Apropos! wie gefällt *dir* das Portrait?

Batsányi nagyon szerelmes és nagyon boldog — de boldogsága még nem teljes és így már építi a hidat, hogy Gabriella örök szerelmének zálogát elnyerje.

23. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 26ten Jänner.

Deine Magd wird (gewiss) alle Tage zu mir kommen, und so auch morgen (selbst wenn du sie nicht schicken solltest). Ich schreibe dir also ein Paar Zeilen, zu deinem morgigen Erwachen; — es wird dir höchstwahrscheinlich nicht unwillkommen seyn, von deinem einzigen innigsten Freunde und Geliebten (in der ganzen, weiten, unendlichen Welt des Schöpfers) etwas zu sehen. — Auch du wirst mir vielleicht zwey drey Worte schreiben, bevor du ins Bette gehst. Denn du weisst es ja, wie meine heissbrennende Seele nach deiner Erquickung lechzt. —

Ich weiss selbst (jetzt) kaum, wie ich nach Hause kam. Ich war und bin noch im Traume! in dem höchsten Tummel der göttlich-menschlichsten Seligkeit! — Das ganze Weltall erneuert sich und schwindet wiederum in ein Chaos zusammen, vor den Augen meiner vor Wonne trunkenen Seele! —

Wie selig, wie übermenschlich selig ist man doch wenn man so liebt und so wiedergeliebt wird! wenn man von einer Gabriele geliebt wird! und mit einer solchen Geist und Herz erhebenden und wieder zusammenschmelzenden Wärme geliebt, umarmt, gedrückt und geküsst wird. O! Gott, mein Schöpfer! mache doch, dass sie mich immer und ewig liebt! dass sie mich allein und einzig liebt! dass sie mich davon noch mehr, und ganz, und durch die letzte göttlichste Handlung und That der höchsten Liebe überzeugt! dass sie mir nichts mehr zu wünschen übrig lässt! dass sie sich mit Leib und Seele mir (dem redlichsten deiner fühlenden Werke!) übergiebt! jeden Schatten von Misstrauen aus ihrem Herzen verbannt! mit mir ganz und nur E i n s wird! Ach Gott! dann bin ich selbst ein Gott! und auf Erden an Seeligkeit dir gleich! und meine Liebe ist dann die höchste Hymne auf deine Allmacht!

Batsányi boldog és főleg büszke, hogy ő az első és az egyetlen, aki Gabriellát igazán ismeri. Reméli, hogy Gabriella is hamarosan egészen meg fogja érteni őt, hiszen nagy léptekkel halad előre azon az úton, melyen oly habozva indult el. — Gabriella gyöngédségére csak a megindulás könnyeivel felelhet, pedig még akkor sem sírt, mikor a halálos ítélettel kellett szembenéznie.

26. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 30ten J.[änner], des Nachts um 12 Uhr. (1800).

Was soll ich, was kann ich heute meiner Gabriele schreiben? — Viele meiner Tage muss ich bemerken; den heutigen aber vorzüglich! — Wieviel Wonne und wie viel Qual an einem Tage! — Und selbst diese *Qual* macht mich selig! —

Wie klein, wie arm und armselig waren doch die Männer, die dich bisher sahen! — *Sahen,* sage ich absichtlich; denn gekannt hat dich noch k e i n e r! — Ihr Sinn war zu stumpf, zu dumm, um deinen Werth zu fassen; auch nur von ferne zu ahnen! — Die Sinnlichen sahen den Körper, diese vergängliche Hülle des inneren, göttlichen Kleinods, die Andern, die sich etwas dünkten (weil der Pöbel sie für etwas gescheiter hielt, als er selbst ist) gefielen sich in dem Schimmer, der die Strahlen der dir innewohnenden, ihnen unbekannten Gottheit auf sie zurückwarfen; — und giengen vorüber bey der herrlichen Goldgrube, die sie auf ihrer thierischen Promenade zufällig fanden; — und Wohl auch dem edlen, reinen Metall, wenn sie es verkannten, wenn sie nicht, wie mancher daran stümpern konnten!

Heil dir und Heil deiner Freunde, der dich zwar auch spät, aber nicht zufällig fand! Je länger, je mehr werdet ihr euch zu schätzen wissen; je länger, je inniger und unvertrennbar werdet ihr an einander hängen. Nie, nie (weder hier, noch dort!) wirst du ihn lassen wollen oder können. Und Er, — er lebt nur durch dich und in dir; sein Glück, sein Heil, sein Alles ist in deiner Willkühr, in deiner Hand! —

Siehe! diese deiner erhabenen, reinen Seele so würdige Ode könnte jedem Anderen Kummer machen, denn sie schien gemacht zu seyn, um ihn zu *beschämen,* von einem beabsichtigten *Verbrechen* abzuhalten; — und die ganze materielle Welt würde kaum anders davon urtheilen können. *Mich* entzückt sie! mich hebt sie himmelan, und macht mich dem Alleinseeligen gleich! Denn welcher Gott der Völker hat je ein reineres Opfer auf seinem Altar brennen gesehn? —

Und was soll ich hier mehr bewundern, — die herrliche Sängerin in ihrer ganzen Erhabenheit, oder den Adel, die Reinheit ihrer Gesinnungen, die Herz und Seele ergreifende Tiefe und Innigkeit ihrer hohen Gefühle? —

Doch *bewundert* willst du ja von deinem Geliebten nicht seyn! — Nun so wisse es und geniesse der göttlichsten Seeligkeit bey dem Gedanken, dass nie Eine deines Geschlechts, so heiss, so innig und doch so rein, so himmlisch noch von einem Sterblichen je geliebt war, wie du es bist. Er *schätzt* dich nach deinem ganzen göttlichen Werth; er *liebt* dich aus aller Kraft seiner mächtigen Gefühle; er *betet* dich *an* im vollem Bewusstseyn seiner männlichen Würde; und schwört dir ewige, unwandelbare Treue! — Du weisst, du fühlst es, dass diese Worte voll Sinn und Bedeutung sind; — aber noch mehr wirst du es wissen, noch mehr und noch inniger fühlen, was dieses bey ihm heisst, *wenn du ihn* noch mehr und *ganz kennst!* — Jetzt begreiffst du ihn noch

nicht immer, und *nie ganz;* aber die Zeit wird schon und bald kommen müssen, wo du ihn fassen wirst; *bald,* sage ich; denn du gehst mit Riesenschritten vorwärts.

Danken kann und will ich dir für deine heutigen Geschenke nicht; denn ich habe keine Worte. Die menschliche Sprache ist zu arm, um auch nur den kleinsten Theil meiner jetzigen Gefühle zu bezeichnen. Ich fasse *etwas* davon in folgendes; du magst dir einigen Begriff daraus machen: — Dein Freund war einst von allen Geschöpfen dieser Erde verlassen; er hatte nichts als *seine Tugend,* bedrängt und dem schmählichsten Tode geweiht, von allen Jenen, die die volle Kraft eines, aus mehr als 20 Millionen Menschen bestehenden Staates in Händen hatten. Das drohende Schwerdt der Tyranney schwebte über seinem Haupte; — anstatt zu zittern, zu flehen, zu *weinen* hob er sich himmelan in der ganzen Würde und Majestät der beleidigten, menschlichen Natur. Er stand, rettete und rächte sich vor Tod und Schmach; er war fürchterlicher, als je. — Heute, — heute w e i n e t er! und seine Thränen fliessen Dir! Dir, du Göttliche!

Gabriella is mélyen megindult. Jan. 31-i levele mutatja, hogy szerelme egészen áthatotta. Keresetlenül egyszerű szavakban tárja fel mindinkább elmélyülő érzelmeit.

Nem érzi a szerelemnek olyan emberfeletti arányait, mint Batsányi. Ő is szeret, de ezt szinte már természetesnek veszi. Fél is, hogy e haladását Batsányi hibául rója fel.

27. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 31. Jänner 1800. Abends 10 Uhr.

Deine Thränen sind mein schönstes Lohn; geküsst hab ich den Schluss deines Briefes mit einer Heftigkeit, und mit einem Gefühl, dass mich noch höher hebt als alle meine höchsten Empfindungen im Stande waren.

Also *geweint* hast Du? Dank dir für diese Thränen, sie bringen dir keine Schande, denn es sind nicht weibische Thränen, die aus Schwachheit herrühren; wenn ein Mann wie du einem Weib zu ehren eine Thräne verliehrt, so ist sie mehr werth als die grösste Perle Indiens und der schönste Schmuck im Diadem weiblicher Würde. Warum konnt ich sie dir nicht vom Auge küssen! in mich getrunken hätt ich sie, wie das bescheiden Veilchen den Morgenthau trinkt, und balsamischer duftet. O Gott! wie glücklich könnten die Menschen seyn, wenn sie selbst wollten.

Wie ich mich freue, dich glücklich zu wissen, durch mich, durch meine namenlose Liebe dich glücklich zu sehen; Ersatz zu seyn für die Ungerechtigkeiten des Schicksalls, und der Welt dir verübten Sünden, dieses kann ich dir nicht schildern. Du armer Sohn des Unglücks, endlich wirst du doch am Busen der Hoffnung ruhen? Bewunderung hab ich nicht

von dir erwartet, denn diess war der Zweck meiner Arbeit nicht, ich kenne zu sehr, dass es höchst unvollkommen ist, aber den Drang meiner Ideen zu *sagen* liess mir nicht Zeit, sie zu *ordnen*.

Ich zweifle ob dir *deine Ode* dieses ewige Denkmal deiner Eroberung, so stark auf Herz und Kopf wirkte, denn du machtest sie im Sturm, — ich im Taumel der Seligkeit. — Gern hätt ich dein Lieblings Metrum gewählt, aber ich bin noch zu ungeübt und ich wollte Dirs nicht länger vorenthalten.

Deinen Brief hab ich heut wohl zwanzigmal gelesen, denn sonst hab ich heute für gar nichts einen Sinn. Bey kälterm Blut müsst ich heimlich lachen über die Gold Grube, und die thierische promenade. Du bist oft bitter Satyrisch. Indessen hast du recht, mich hat noch keiner gekannt, und das Vorrecht war dir allein vorbehalten.

Unter andern machest du aber meiner Bescheidenheit kein grosses Compliment, wenn du von Riesenschritten sprichst. Ich habe doch keine Voreiligkeit mir vorzuwerfen? — ich bitte dich beruhige mich hierüber. Gute Nacht, ich küsse dich tausendmal.

CESTIC
ILECH
EMIND
ESANES

Diese römisch scheinende Inschrift findet man auf einem Marmorblock eingehauen, am Fuss eines Berges in Dauphine, über welchen eine enge Strasse nach Italien führt. Verschiedene reisende Gelehrte, die alles niederschreiben, haben sie als ein merkwürdiges, unerklärbares Ueberbleibsel des Althertums in ihre Brieftaschen aufgenohmen und bey ihrer Heimkunft den Akademien zum Entziffern mitgetheilt. Man zerbrach sich die Köpfe umsonst, die Erklärung derselben, wurde als Preisfrage in die Welt geschickt; es gieng ihr wie der Aufforderung zum Perpetuum mobile und der Quadratur des Zirkels; sie blieb unbeantwortet, und man sparte die versprochene goldene Medaille, die sehr oft für dümmeres Zeug vergeudet worden ist — — — — — — — — — — —

Auf einmahl löste sich das Räthsel unentgeldlich. — Ein Eseltreiber fragte einen Hirtenjungen um den richtigen Weg über den Berg. Kannst du lesen? — war die Antwort — Ja! — nun stet's eingegraben: C'est ici le chemin des Anes.

Hier ist der Eselweg.

Es ist zum Sprichwort geworden, wenn einer den gemeinen Weg geht, zu sagen:

Er geht den Eselweg.

— — —

Dies steht ausdrücklich in der Neuwienerzeitung. Der Zeitungschreiber macht aus dieser Einleitung gewöhnlich einen Übergang zu politischen Neuigkeiten und prognosticirt sehr klar, dass Buonaparte sehr schwerlich den Eselweg gehen werde — — — — — — — etzetera.

Batsányi érzi, hogy ez a levél hű tükre volt Gabriella igazi lényének. Siet megnyugtatni: csak nagy általánosságban, költői és emberi értelemben vett haladásról, tökéletesedésről, beszélt. Ellenzi a nevelés jelen módját, mely kiöli az ember természetes ösztöneit. Gabriella még nem evett a tudás fájának keserű gyümölcséből — jobb is. Az elveszi a lélek nyugalmát.

Gabriella költői tehetségének fejlődését elismeri, de féltékenyen őrködik azon, hogy minden eredetinek hangzó gondolatot magának tulajdonítson: Gabriellának csak a visszhang szerepe juthat.

28. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Am 1ten des 2ten Monats, der neuen Zeitrechnung um ½ 11 Uhr Nachts. (1/II. 1800).

Ein Theil deiner gestrigen Fragen ist in deinem heutigen Briefe zum voraus beantwortet. — Welch ein Brief! — — Er ist wie deine Liebe: herzlich und seelenvoll, stark, innig, heiss und flammend, rein und himmlisch, wie die Edle, die ihn schrieb. Er athmet die heilige, seraphische Glut, die in ihrer hohen Seele lodert. —

Ja wohl, könnten die Menschen glücklich seyn, wenn sie nur selbst wollten. Diesen Gedanken hast du mir aus dem Grunde meiner Seele herausgeschrieben; denn ich dachte ihn schon lange und oft; und *sagte* ihn auch mehrmal von Wort zu Wort. Aber das *Wollen* — das können die meisten nicht! und kein Wunder auch. Die es noch können, sind seltene Geschöpfe, deren innere bessere Kraft durch die tausend Künste der Betrüger und Thoren nicht ganz gelähmt oder gar erstickt werden konnte, wie jene schwächere und schlechtere der übrigen Brüder und Schwestern des Elends. Kaum geboren, werden sie ergriffen, zu Krüppeln an Körper und noch mehr *an Geist* gemacht, entmenscht und zu blossen Thieren herabgewürdigt, bis sie endlich noch weniger, noch elender (gewiss unglücklicher) werden müssen, als das *Vieh* selbst, — denn dieses darf doch wenigstens *seiner Natur treu bleiben*, und dem Instinkt folgen, wohingegen der Mensch (o! wie wenige verdienen diesen Namen!) jeden Augenblick gegen die Absicht und die Gesetze der Natur anstossen, und seine eigne Vernunft (diese vom Schöpfer ihm gegebene Führerin) verläugnen, und alle diejenigen, welche ihrer *gebrauchen* wollen, für Geschöpfe einer anderen, gefährlichen Gattung halten, und wie seine ärgsten Feinde mit blinder Wuth verfolgen *muss*. Denn *so* wurde es gelehrt und vom Mutterleibe an gebildet — Lass mich lieber schweigen. Mein Herz blutet und ich muss dir wieder *bitter-satyrisch* scheinen, wenn ich dir auch *nur andeuten* soll, was ich hierüber denke und *fühle!*

— Wohl dir und deiner Seelenruhe, wenn du die Menschen und ihre aufgezwungenen Verhältnisse nicht kennst, wenn du der *Todes-Quellen* ihrer Verdorbenheit nicht nachforschest. Hüte dich vor den gefährlichen Fruchten dieses Baums der Wissenschaft, ihr Gift könnte deiner gefühlvollen edlen Seele tödliche Qual bringen. (Fast mache ich mir schon jetzt Vorwürfe darüber, dass ich dir ein Buch zu lesen gab, dass eine solche Menge von grässlichen *Wahrheiten* enthält. Und ich bedachte mich wirklich erst lange, *ob* ich dir es geben soll?) —

Lass mich auf die übrigen Theile deines lieben Briefes zurückkommen, mein Herz erleichtern und meine verdüsterte Seele wieder aufhellen durch die wärmenden Strahlen deiner himmlischen Liebe, du Sonne meines Lebens!

Diesen herrlichen Brief bring ich dir morgen mit; du sollst ihn selbst noch einmal überlesen, und einige Bilder und Gedanken und Ausdrücke in Gedächtniss halten, um einst damit die schönste, lyrischeste und deiner würdigste Ode, die du machen willst, zu zieren; z. B. dieses: *und der schönste Schmuck im Diadem weiblicher Würde!* Welch eine Dichterin wärest du schon jetzt, hätte dich jemals ein *deiner würdiger Mann* (nur vor 4 oder 5 Jahren) geliebt! und dich auf deine hohe Bestimmung aufmerksam gemacht, den in dir schlummernden göttlichen Funken geweckt, und brüderlich sanft und weise (kaum dir selbst bewusst und merkbar) geleitet — Doch nein! dann wäre ich ja nicht der glücklichste der Sterblichen! Dann hätte *ich* dich ja nur *bewundert,* nur als Dichterin *geschätzt* und lieb gehabt! und nie gewusst, nie erfahren können, welches hohe Glück einem Manne hienide zu Theile werden *kann.* Ich spreche freylich die Sprache der Selbstsucht und des Eigennutzes; aber doch schäme ich mich dieser Worte nicht, — denn *du* (die ich mehr lieben soll, und auch mehr liebe, als mich selbst) du hast eigentlich nichts, oder doch nicht viel dabey *verloren; ich* hingegen viel, *unendlich viel* hierdurch *gewonnen.* — Was du bisher versäumt zu haben schienst, bringst du jetzt geschwind (oder doch bald) und reichlich ein. Du gehst schon jetzt mit eilenden grossen und vielleicht sicherern Schritten deinem Ziele zu, — dem schönen, hohen Ziele, zu welchem noch wenige deines Geschlechts gelanget sid, seitdem die Sterblichen die Sprache der Götter gelernt und auf Unsterblichkeit Ansprüche haben; — und diese Ansprüche sichern dir schon jetzt alle 9 Schwestern jenes erhabenen Gottes, dessen Altäre nie ohne Opfer bleiben können, so lange die Besten und Edelsten der Menschen Sinn und Empfindung für Natur und Schönheit, Genie und Geist, und Tugend haben werden. — Dieser sagt dir ein Mann, der *auch* gerne in den Tempel jener Gottheit geht, und nicht immer unerhört zurückkommt; ein Freund, dessen Urtheil du nicht verwerfen darfst, weil du ihn selbst zum *Richter* deiner Muse gewählt hast.

Von solchen *Riesenschritten* (zur Vollkommenheit überhaupt) sprach ich in meinem vorletzten Briefe. Wie konnte dieses wahre und unschuldige Wort die hohe, edle, reine Seele meiner züchtig-ängstlichen Gab-

riele beunruhigen? wie war es ihr denn möglich, hierin *den* nicht zu verstehen, den sie so wahr, so innig liebt und von dem sie so wiedergeliebt und angebetet wird? —

Deine schöne, herrliche sapphische Ode muss ich gegen dich selbst in Schutz nehmen. Du nennst sie *höchst unvollkommen.* Das ist sie, beym Appoll! nicht. An ihrem Äusseren sehe ich freylich noch, dass sie der letzten Hand bedarf. Die prosodischen Mängel, die verbessert werden müssen, habe ich jetzt bezeichnet; und ich muss dir sagen, dass ihre Zahl garnicht gross und sehr wenig an dem ganzen Stück zu ändern ist. Morgen wirst du sie sehen und deinen unbilligen Spruch zurücknehmen.

Ich weiss wohl, was dich zu einem solchen Urtheil verleitet hat; und will's dir gleich sagen. Du siehst und fühlst an dieser Ode, dass sie das hohe Ideal, das den Augen deines göttlich erhellten und über den höchsten Himmel der Seeligkeit deiner Liebe schwärmenden Geistes sichtbar und klar vorschwebte, jetzt nicht erreicht; und nicht *ganz* sagt, was du noch sagen und im vollen Feuer der Begeisterung ausdrücken wolltest. Dieses machet dich jetzt beym kälteren Blute (dir selbst unbewüsst, wie das geschehen) irre. Wisse aber, dass es immer so geht: und das *todte Worte* nie das vorstellen und ganz sichtbar machen können, was eine so glühende, hohe, erhabene Seele, wie die deine, vermöge ihrer mächtigen Phantasie sieht, und so tief, so lebhaft empfindet. Die Sprache der Menschen ist zu arm, zu todt hiezu. Die beste (und leidentlichste der Sprachen ist *die* eben, welche *gebildet* und reich genug schon ist, solche Ideale, (Gedanken und Bilder) der besten und vorzüglichsten Köpfe noch am besten und leidentlichsten darzustellen, und den Geistes-Augen der Menschen sichtbar zu machen, mitzutheilen, — hinzustellen, wie ein Gemäld, das, an sich ein Meisterwerk der menschlichen Kunst, von der Grösse des erhabenen schöpferischen Künstlers zeugt) — und zugleich die Güte der von ihm gebrauchten Farben beweist; (er mag nun diese Farben aus vorhandenem Stoff selbst zubereitet, oder von andern schon gemischt vorgefunden und weise zu seinem Werke gebraucht und verwendet haben.) Dichter, Maler, Bildhauer, Musikus, — *alle* brauchen *Materie,* um ihre Schöpfungen sichtbar und kenntlich zu machen und andern mitzutheilen: Einer muss hiezu *Worte* (der Dichter mahlt, auch mit Worten, die Gestalten und Bilder seines Geistes und die Gefühle seines Herzens) der andere *Farben,* der dritte *Stein* und *Marmor,* der vierte *Töne,* die er durch sein Instrument hervorbringt und mit magisch-sicherer Hand in der bewegten Luft zusammensetzt und ordnet, um durch *das* Organ, wodurch er es vermag, *auf das Herz und die Seele zu wirken;* da er nicht wie jene, durch das Auge hinreichen kann. — Aber dieser Stoff ist zu reichhaltig, um darüber dir zu *schreiben;* mündlich, wenn du willst, mehr davon. Jetzt sage ich dir nur, dass du nie eine Ode hervorbringen wirst, welche ganz *deinem Ideale* gleiche; wäre Euere Sprachen von noch mehr Klopstocken, wie ihr sie schon habt, noch besser ausgebildet worden, als sie wirklich schon ist, und hättest du auch schon eine grössere Uebung und Fertigkeit in der höheren Poesie und

in der Versification erlangt, als bisher. Bis du diese Fertigkeit dir erwirbst, gehet dein mit jedem Tage reifer und gebildeter, geübter und schöpferischer Geist auch wieder vorwärts; und so wird dein jedesmaliges Ideal *(nach dem Verhältnisse* des jedesmaligen *Gegenstandes* und der von diesen Gegenstande erregten und bewirkten *Begeisterung* immer grösser, wahrer und schöner seyn und bleiben, als dessen mit *Worth-Farben* gezeichnete oder gemahlte Copie es seyn kann. — Das thut aber nichts; denn es ist nun einmal nicht anders. Darum muss man den *Geist* (wenn man einmal so glücklich war aus den Händen der Natur einen *solchen* zu erhalten, der es verdient, *Genie* zu heissen) sorgfältig *bilden*, mit Wissenschaften und Kenntnissen bereichern, und die Seele ans wahre, grosse, hohe und erhabene *Denken* und Schaffen gewöhnen, das *Herz* aber vor niedrigen Gegenständen wegziehen, auf würdigere leiten und daran Vergnügen zu finden gewöhnen, seine Empfindungen und Gefühle läutern, veredeln und es mit dem Geiste (durch *Tuged und Licht)* in Harmonie zu bringen und zu erhalten suchen. Der beste und edelste Mensch, welcher einen hellen Kopf (und darin die *Kraft*, die man Genie nennt und womit die gute Mutter-Natur so sparsam ist) und ein tugendhaftes, tief-, rein- und hochfühlendes Herz hat, ist der beste, grösste, unsterblichste und achtungwürdigste Dichter! —

Eine solche Dichterin bist du meine theuere Freundin! schon jetzt; noch mehr wirst du es aber seyn mit der Zeit. Ich will dir zeigen, *wie* du es werden sollst; redlich brüderlich will ich dir die Mittel an die Hand zu geben suchen, die dir hiezu vielleicht noch erforderlich seyn dürften; — sollte es mir gleich vom Schicksale nicht vergönnet werden, *dass* ich selbst dich zu dem hohen Ziele begleiten und mit meinen Händen die Krone der Unsterblichkeit (die du gewiss erhalten wirst) dir aufsetzen könne. Trost und Ruhm genug dann doch für mich (und mehr als *genug!)* dass ich dein Freund, Bruder und Geliebter war! — Das Bewusstseyn, *dein* Zutrauen, *deine* Liebe *erlangt und* verdient *zu haben*, ist mir wahrlich, schon jetzt, unendlich mehr, als der Ruhm des ersten Kronenträgers seinem Herz seyn mag. —

— — —

Morgen speise ich mit Mayern beym Bárótzi; ich werde aber doch um 4 Uhr zu dir kommen. — Wenn du nur nicht wieder auf die L — siade gehen müsstest.

— — —

Heute schreibe *ich dir* wieder viel; ich war nicht beym Müller. Er war nicht allein und hatte wieder viele Geschäfte, die er nicht ablehnen, oder verschieben konnte. Du wirst doch nicht *böse* seyn, wenn ich dir so lange eng und klein geschriebene Briefe schicke?

— — —

Gute Nacht meine theuere Seele! Schlafe sanft und ruhig! Ich umarme und küsse dich tausendmal mit dem innigsten, tiefsten, heiligsten Gefühle meines Herzens, und bin ganz, einzig und ewig Dein,

Minden egyes találkozás közelebb hozza őket egymáshoz és Batsányi tudja, hogy a végső beteljesedés sem lehet már messze.

29. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 2.ten Febr, 1800.

Ja! ich wache; sie ist kein täuschender Traum, diese hohe, unnennbare Seeligkeit! Ich wache, lebe, denke und fühle, — *fühle* wie ein Gott in der Fülle seiner Wonne!

Seyd mir gegrüsst ihr Erstgebohrnen der Gottheit! seyd mir gegrüsst aus der tiefsten Tiefe meiner inniggerührten Seele, ihr, die ich von jeher rein und standhaft verehrte, — Liebe! Vernunft! Natur! — Mein Glück, meine Seeligkeit kömmt aus Euren Händen!

Ja, sie ist *mein!* mein für immer und ewig! *Sie*, die Edelste, Beste, Erhabenste der Edlen, Guten und Hohen! Sie, die Einzige ihres Geschlechts! die standhafteste und verehrungswürdigste unter allen Mädchen! Sie ist *mein!* m e i n *für immer und ewig!*

Wie soll ich dir danken, wie soll ich dich nennen, o du! für die ich keinen Namen finde! was soll ich dir sagen, wie dir nur Einen Theil meiner Gefühle bezeichnen, mit Worten ausdrücken, du Licht, Heil und Wonne meiner Seele? — Ach! ich fühlte mich nie ärmer, nie ohnmächtiger, als jetzt! jetzt, da ich mein ganzes besseres Wesen in Worte fassen, meine ganze Seele hieher, in diesem Blatt einhauchen könnte! —

Tochter, würdigste, edelste, liebevollste Tochter der Natur! warum hast du mir diese Seeligkeit so lange aufgespart; so lange dem Freunde vorenthalten, denn du doch schon kanntest, und verstandest, — verstandest und erkanntest vom ersten Anfange her! *ihm* vorenthalten, der doch so ganz dir ähnlich, so ganz *für dich* geschaffen ist.

Mein Herz ist voll, von der seeligsten, göttlichsten Wonne, und vor meiner Seele schwebt ein neues Weltall, das deine allmächtige Liebe schuf, mit ihrem heutigen *Werke!* — eine neue Welt für Herz und Seele, die ich noch nie kannte, nie sah, nie träumte, nie möglich glaubte!

Stunde der Seeligkeit, und der edelsten, reinsten, himmlischesten Wonne! schönste, beste, erhabenste Stunde meines Lebens! komm *bald*, bevor ich vor Sehnsucht sterbe. *Bald!* dass ich nur mit ihr, der herrlichen, ganz und nur *Eines*, — dass ich ganz zum Gott werde!!! —

Heil, Segen und unsterblicher Ruhm dem reinen, schönen, ewigen Bunde! bald wird er unauflöslich geschlossen seyn! —

Gehabt euch wohl ihr Mächtigen, ihr Götter der Erde! seyd glücklich in eurem Irrwahn, mit eurem glänzenden Tand! — Was ist euer Glück gegen das meine? —

Seyd mir gesegnet ihr seeligen Träume der Jugend! ihr reitzende Bilder meiner erhöhten, lieblich-erwärmten Bilder meiner Phantasie! ihr

täuschtet mich nicht mit euren süssen Gestalten! *Es gab Eine* auf dieser Welt; und ich fand, ich erkannte sie! — Mein, mein ist sie nun auf ewig! ganz mein! hier und dort in jener besseren Welt!

— — —

Lass dich bald sehen, ich bitte dich, lass dich bald sehen, du edlere, bessere, theuere Hälfte meiner Seele! sonst vergehe ich in dem Uebermasse meiner Seeligkeit. Jede Stunde ist mir jahrhundertlang ohne dich. Du bist nun mein Weib, mein einzig, herzlich und innig geliebtes, angebetetes Weib; mein Trost, meine Wonne, mein Leben, mein Alles in dem ganzen Kreise der Natur; und ich soll *Tage lang ohne* d i c h seyn? — Sage mir bald, ja recht bald, wo, wie und wann ich dich wieder sehen kann und soll? — Uebermorgen frühe erwarte ich diese Nachricht von dir; denn bis Mittwoch kann ich's nicht aushalten! — Mündlich sage ich dir dann noch, wie sehr, wie einzig, unwandelbar und ewig ich dich liebe! Erneueren will ich meinen heutigen Schwur, und ihn treu und heilig halten bis an meinen letzten Hauch; treu und heilig, wie kein Mann je den seinen! so wahr, so heilig, als ich wünsche, hoffe und glaube, und erwarte, dass einst der Richter meines Lebens nach vollbrachter Laufbahn, meine Seele nicht verwerfe!

Gute Nacht! ruhe sanft und selig in den Armen der reinsten, höchsten, göttlichsten Liebe! Ich küsse dich mit der heissesten Wärme meiner tiefgerührten, andachtvollen Seele; und ich gehe zur Ruhe, die mein ganzes vor Wonne bebendes Wesen verlangt, um im Schoose des Schlummers meinen Geist mit dir zu beschäftigen, und meine trunkene Seele mit der deinen in den glückseligen Gefilden der ewigen Liebe wandeln zu lassen. Gute Nacht!

Gabriellát még mindíg hatalmában tartja azonban a félelem. Ifjúsága valóra vált aranyos álmának ezután is azt az ártatlan boldog estét fogja tartani, amikor a családi körben elköltött egyszerű vacsora után meghitten ültek együtt.

30. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 5. Feber 1800 um 11 Uhr Nachts.

Ins Bette gehn ohne dir zu schreiben? — Das ist nicht möglich. Antworth auf deine Briefe verlangst Du wohl nun nicht mehr, unsere Gesinnungen haben sich ja wie gewöhnlich ohnehin zu gleicherzeit begegnet, und der heutige Abend beweisst dir mehr als alles, was ich dir sagen könnte, *was* du mir bist und *wie* ich dich liebe.

Die seeligen im Paradiese konnten nicht schuldloser und glücklicher seyn, als wir heute waren! In dieser Harmonie trotzt meine Liebe der Zeit und der Ewigkeit; und die Dauer meiner Zufriedenheit beruht allein bey Dir.

Ein gehaschter Augenblick, ein geraubter herzlicher Kuss, ein

Druck deiner Hand, ein Blick, der in die Seele dringt und dies alles in unsrer beschränkten Lage ist mehr als Millionen werth.

Ein frugales Abendmahl als Vorbild der kleinen beschränkten Haushaltung sättigt so gut als der Schüsseln Menge, die durch fühllose Mitesser vergällt wird.

Der heutige Abend gehört zu den schön erfüllten goldnen Träumen meiner Jugendphantasie; möchtest du nur halb so zufrieden gewesen seyn, als ich es bin, denn der Nachhall meiner reinsten Gefühle wiederholt mir die frohen Stunden auch oft noch, wenn der unaufhaltsame Stundenzeiger längst schon von dem Punkte gewichen ist, der zum Abschiednehmen dich bemüssigt.

Morgen werd ich dich nicht sehen, aber Freitag, wenn du kannst, um 12 Uhr, schreib mirs aber übermorgen früh, wenn du keine Zeit hast, so geh ich garnicht aus. Ich küsse dich mit aller Herzlichkeit meiner sorglosen Seele, und bin deine Freundin — Schwester — Gefährtin und Alles in Allem. Gute Nacht, schlafe sanft.

Batsányi is szívesen emlékszik vissza az estére, bár az neki nem adott oly sokat, mint Gabriellának, akinek az egész időszak alatt ez legboldogabbik levele. Batsányi nem kapott új élményt: így csak szerelmükről elmélkedik. Boldog, hogy olyan nő szerelmét bírja, mint Gabriella és még boldogabbá teszi az a tudat, hogy nem méltatlan erre a szerelemre. Hiszi, hogy Gabriella meg is őrzi iránta való érzéseit, mindaddig, míg nála méltóbbat nem talál — olyat, aki jobban tudná értékeit és boldogabbá tehetné őt. — Ettől pedig nincs mit tartania.

31. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 6ten Febr, des Nachts, nach 11 Uhr.

Um halb ein Uhr kam ich nach Hause und fand richtig dein, mit gewisser Hoffnung erwartetes Paquet. Die darin enthaltenen lieben Briefe haben mich reichlich entschädigt, für den düster, und langsam schleichenden, freudelosen Morgen. Ich wünsche nur, dass du für deinen Gang, auch entschädigt seyn möchtest!

Allerdings war unser gestriger Abend ein Vorspiel und ein frappantes Bild unsrer künftigen, frugalen, seligen Lebensart; und es freut mich sehr, dass du nicht minder glücklich warst, als ich! — *Die Seligen im Paradiese* veranlassen mich zu der Frage, ob du den *Milton* besitzest? Ich habe ihn *zweymal* in französischer Uebersetzung. Darf ich Eine dir antragen? — Es würde mich herzlich freuen, wenn du *dieses* unsterbliche Gedicht von *mir* und *gerne* hättest. — Sage mir's also, ob ich es schicken soll. —

Auch ich habe gut geschlafen und wirklich von dir geträumt;

aber wie und was, — dieses weiss ich nicht mehr. Dieses war ein *Traum!*

Der Almanach ist recht interessant; besonders, was du darin bezeichnet hast. — Ich danke dir für deine liebevolle Sorgfalt, dasjenige, was *dir* gefällt, auch mich mitfühlen zu lassen. O dass du mir bald *vorlesen* könntest! -- — auf einem Canapée, an meiner Seite, an mich gelehnt, — wie gestern, da ich dir vorlas! —

So gerne ich dich morgen sehen möchte, (denn mein Herz zittert vor Sehnsucht nach dir, du Liebe!) so will ich dich morgen doch nicht ausgehen lassen, weil das Wetter und der Weg so abscheulich ist. Bis übermorgen wird es vielleicht leidentlicher werden. Ich komme also nicht; und du bleibst hübsch zu Hause, im warmen Zimmer, lese, arbeite, oder denke und schreibe an mich; unsre Gedanken werden sich begegnen, auf den Flügeln der Liebe! —

Deinen herzlichen Brief habe ich heute oft, *sehr oft* gelesen; und ich war selig in dem Bewusstseyn deiner Liebe, die mich für alles Bittere des Schicksals entschädigt und zum Glücklichsten der Sterblichen macht. Es ist schön, herrlich und himmlisch, von einer *Gabriele* geliebt, — so herzlich, so innig geliebt zu seyn, — und dieses von *ihr* selbst zu erfahren! und nicht weniger beseligend das Bewusstseyn, (das Herz und Seelenerhebende Selbstgefühl) dieser ihrer reinen und heissen Liebe nicht unwerth zu seyn! — Und über alles dieses, auch das zu wissen, dass diese ihre Liebe nicht vorübergehend, nicht eine jugendliche Aufwallung und schwindende Schwärmerey dichterischer Phantasie, sondern wahre, tiefgewurzelte, endlose Neigung und Anhänglichkeit einer edlen, hohen, erhabenen Seele sey. Nicht wahr, meine liebe, theuere, angebetete Freundin! nicht wahr, du wirst mich immer lieben, — einzig allein und vom ganzen Herzen lieben, so lange du nicht einen *würdigeren* finden wirst, — der dich höher schätze, mehr und inniger liebe, und dich glücklicher machen könne? — Denn *dich* machen ja nicht *Glücksumstände* glücklich!) —

Gute Nacht, meine Geliebte; schlafe sanft und ruhig; und erwache morgen glücklich und froh. Ich umarme und küsse dich aus dem Innersten meiner Seele, deren Licht und Heil und Seeligkeit du bist. Adieu! adieu!

Batsányi és Gabriella szerelme február vége felé ismét fordulóponthoz ér. Ez az erős és tudatos szerelem önmagában olyan biztosítékot talált, hogy templomi és társadalmi formák nélkül is beteljesedéshez ért. Batsányi szeretné érzéseinek és gondolatainak e forrpontját pontosan megrögzíteni. Febr. 25. és 26. levele hű tükre átszellemített élményüknek.

32. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 25ten Febr, Abends nach 6 Uhr.

Mit welchem Namen soll ich dich nennen, da ich dir zu schreiben anfange? oder *was* soll ich dir sagen, in dieser unbeschreiblichen, unnennbaren, von mir noch nie gefühlten Wonne meiner entzückten Seele, o *du* Licht, Heil und Leben meines Lebens! — du göttlichste unter den Edlen und Hohen deines Geschlechts! — Seit 12 Stunden wachend und träumend, sehe und höre ich nichts, als dich! — Nur dem Körper nach wandle ich noch unter den Sterblichen; meine Seele, mein ganzes besseres Wesen, ist im Himmel vor dem Throne der Gottheit; durchdrungen und schmelzend im Dankgefühle, für diese nie gekannte Fülle der höchsten, übermenschlichsten Seeligkeit; — ja ich bin jetzt selbst ein Gott! ein *Gott,* der die ganze Grösse seiner Herrlichkeit und Allmacht denkt und fühlt! —

O! wenn du auch nur den millionsten Theil dieser meiner Seeligkeit *fühlst;* wenn du nur einigermassen *ahnen kannst,* wie du einen *Freund,* der nun ganz *für dich,* der nun ganz und allein *in dir* lebt, glücklich gemacht hast, — glücklich, überaus glücklich durch diesen so unzweydeutigen, so heiligen Beweis deiner gränzenlosen Zärtlichkeit und Liebe; — so muss es dich jetzt reuen, *ihm,* von dem du schon so lange angebetet wurdest, — dieses hohe, beseligende Glück so lange *(bis jetzt!)* vorenthalten zu haben! —

Jetzt in diesem heiligen Gefühl meiner Seligkeit, deren Schöpferin *du* allein bist und seyn konntest, jetzt wiederhole ich dir den heute vor dir und in deinen Armen ausgesprochenen Schwur, *dein, auf immer und ewig dein zu seyn!* — Nimm ihn an! und erwiedere ihn mit einem gleichen! Ich weiss (und in diesem Bewusstseyn fühle ich tausendfach die Grösse meines unaussprechlichen Glücks!) dass dein Eid, dein feyerlicher Schwur, so unverbrüchlich, so heilig, und so ewig seyn wird, wie der meine, den ich dir jetzt wiederholt that!)

Ich dachte von jeher redlich mit dir; ich schätzte, und achtete und verehrte dich von jeher; von ganzer Seele; aber nie so sehr, nie so tief und innig, wie *jetzt!* — Ich liebte dich schon lange, mehr, einzig und allein, und glaubte, dass noch nie ein Sterblicher wahrer und inniger eine der Edelsten unter deinem Geschlechte geliebt habe; aber noch nie liebte ich dich so wahr, so innig, wie eben *jetzt!* nach *diesem* Beweise deiner reinen, edlen, unschuldvollen und tugendhaften Liebe! — Heil und Dank, ewiger Dank dem Geber alles Guten! Heil auch *uns!* Wir sind endlich glücklich, nach so vielen, so langen Leiden und Drangsalen! glücklich durch *Redlichkeit, Unschuld und Tugend!* —

Du kennst mich; du kennst die Natur und Stärke der Gefühle dieses dir in der Wahrheit geweihten Herzens; du weist also, dass dies nicht die Sprache des *Jünglings* ist! Sie mag dir begreiflich machen, in welchem Grade meine Seele sich nach dir sehnt; wie lang, wie quälend mir jede Stunde werden muss, wenn ich dich jetzt nicht bald wieder-

sehe! Komm also nur bald, recht bald wieder in meine Arme! — Du bist ja nun die Hälfte meines ganzen Wesens! Ohne *dich* kann ich mit der andern nicht leben! Komme, komme nur recht bald! dass ich dich sehen, dass ich mit dir sprechen, und alles dieses mit lebender Stimme wiederholen, alles, was ich mit todten Buchstaben nicht deutlich, nicht begreiflich machen kann, in deine Seele hauchen möge! —

Lebe wohl meine Theuere! Gott erhalte dich und deine Liebe lange; so lange, als ich dich nach deinem Werthe zu schätzen wissen und deiner Achtung und Freundschaft und Gegenliebe würdig seyn werde! Adieu! ich küsse dich millionenmal!

Február 26-án nem találkoztak; így Batsányi legalább gondolatban éli át újra az előző napot. Szenvedélyes szavakkal fogadja, hogy igyekezni fog Gabriellát nagyon, egészen boldoggá tenni. Vagyona ugyan nincs, de Gabriella értékeli a szellemi kincseket is, mindenek fölött pedig nem mindennapi egyéniségét.

33. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 26-ten Febr. Abends um 6 Uhr.

Trotz der fast unwiederstehlichen Sehnsucht meines Herzens, dich heute wieder zu sehen, wollte ich doch, wegen der schlechten Witterung dich nicht einladen; und darum löschte ich die Paar Zeilen auf der Couverte aus. Hernach, da um Mittagszeit das Wetter leidentlicher war, hat es mich gereut, umsomehr, da mich die Amtsgeschäfte nicht daran gehindert hätten.

Ich weiss nicht, ob *du* nicht auch nach mir verlangst; aber ich *sterbe* vor Sehnsucht nach dir, du theure Hältfe meines Wesens! —

Ich kann, *seit gestern frühe,* nicht aus dem süssen Taumel meiner Wonne kommen; eine solche Seeligkeit fühlte ich noch nie, — ja, ich ahnete sie bisher kaum! — Ich sehe dich noch vor mir; ich halte dich noch fest in meinen Armen; ich fühle noch ganz dein seliges Dahinsterben; das Schmelzen deines ganzen Wesens, das zärtliche Anschmiegen deiner, aus der langen *Nacht ihres Daseyns,* erwachenden und vor unbekannten Gefühlen wieder verschwindenden Seele; das Schlagen deines tieffühlenden Herzens, das Heben und Klopfen deiner drängenden Brust; das unwillkürliche Dahinsinken deines theueren Haupts auf den heissumschlungenen Hals deines Geliebten; und das ganze freudig-bangige Schweben und Wanken und Umfassen deiner edlen, und jungfräulichen Natur! — O! das war eine Seeligkeit, die eines, ganzen, Jahrhundertlangen Lebens werth ist! ein süsses, heiliges Schauspiel für Gott selbst, den Geber und Schöpfer der Freuden und der reinen himmlischen Wonne, reiner edlerèn, würdiger fühlenden Creaturen! — Und welch ein Triumph für deine edle, hohe, erhabene

Seele, du herrliche unter den Mädchen! zu sehen, wie die (obgleich edelste, menschlichste!) Sinnlichkeit selbst deines wonneberauschten Geliebten in deinen Armen zuletzt ganz verstummt, zu sehen, wie er, in der heftigsten Bewegung seiner Empfindungen auf jeden weiteren Genuss Verzicht thut, und zärtlich besorgt ist, dich in dem hohen Genusse deiner reinen Gefühle nicht zu beirren, jeden Zweifel aus deiner noch immer schüchternen Seele zu verbannen, dich durch den heiligsten, kniend im Angesichte der Allmacht, mit der tiefsten Rührung, ausgesprochenen Schwur zu beruhigen, und so dich der ganzen Seeligkeit, die du noch nie gekannt hast, endlich theilhaft zu machen! — O vergiss jener Stunde nie! sie sey die schönste, seligste deines ganzen schönen Lebens würdig, dass du noch am Ende deiner rühmlichen Laufbahn mit süsser Empfindung und mit tiefem Dankgefühl gegen den Herrn des Lebens, daran denken mögest! — Noch eine solche, ja eine seeligere Stunde wartet unser; wir werden sie erleben; das hoffe ich zu Gott! Sie wird die seeligste meines Lebens seyn! — Fürchte du nichts; ich werde der Zeit nicht zuvorkommen; ich werde sie nicht zu beschleunigen suchen, bis ich nicht weiss, dass sie *auch dich* (und womöglich, *dich noch mehr*, als mich!) *glücklich und seelig macht!* — Ja, ich wiederhole es dir: fürchte nichts! Nie werde ich mehr in dich dringen; nie *mehr* von dir zum Beweise fordern, so lange das Schicksal nicht besser für uns sich wendet, und so lange es *dir, so zu bleiben*, gefällt. — Ich bin ja nun überzeugt von der ganzen Grösse meines Glücks. Du kannst dich nun, unbesorgt und mit voller Sicherheit, der ganzen Stärke deiner und meiner Gefühle überlassen; sicher und gewiss deiner Unschuld sollst du in meinen Armen seyn und mich lieben können, wie du es immer gewünscht hast; — rein, edel und hoch, wie ein Seraph im Himmel, vor den Augen der Gottheit, den seiner hohen Zärtlichkeit würdigsten Geist! — Dein Misstrauen gegen mein Geschlecht war gerecht; es hat deine, obgleich auch sonst feste Tugend unterstützt; ihr den harten und langen Kampf erleichtert; und deine seltene Unschuld und Reinheit geschützt. Nun aber hast du es nicht mehr nöthig und es würde künftig kränkend für das Herz deines Freundes seyn. Traue nur ganz meiner Redlichkeit und Tugend; von *mir* droht dir keine Gefahr; — ja ich werde selbst die erste Stütze der gewissenhaftesten Bewacher deiner Tugend seyn, — und vielleicht gewissenhafter und strenger noch, als deine Menschlichkeit es in manchen Augenblicken des höher geweckten Gefühls selbst verlangen dürfte. Verlasse dich ganz darauf. Meine Liebe zu dir war zwar von jeher rein und edel; aber nie noch so rein, so edel, und so hoch *(göttlich*, dürfte ich es sagen!) wie *jetzt!* —

Freue dich also der hohen Wonne, die deiner wartet; du sollst sie geniessen; und im Gefühle dieses hohen Genusses, den dir dein vor mir wohl gekannte und verehrte Werth sichert, glücklich und selig seyn; — so glücklich, als ich, mit meinem besten Willen und Bestreben, machen kann.

— Das Schicksal hat mich mit keinen Glücksgütern bedacht, das

weisst du, — aber mein Herz, meine Redlichkeit und Tugend, meine ganze Person mit der höchsten, edelsten und unsterblichsten Liebe, deren ein Mann fähig seyn kann, gehört *dein*, — dein und ganz, für immer und ewig! — Hätt' ich *mehr*, — so wäre auch das dein; so aber, und jetzt kann ich dir nichts geben, als *mich selbst und meine Thränen!* — (denn weinen muss ich, dass ich dir nicht *mehr* anbiethen kann!) — Was ich vermochte und noch vermag, das that und thue ich von ganzer Seele. Deine Genügsamkeit, die Hoheit deiner Denkart und das edle Gefühl deines wahr und ächt liebenden, einfachen Herzens, tröstet mich jedoch und ist mir Bürge, das Gabriele den Werth dieser Gabe ihres Freundes nicht gering achten, nie ihm es übel nehmen wird, dass er ihr nicht mehr gab, nicht mehr verliess, als er *konnte; — sie* weiss überdiess auch, dass das wahre Glück des menschlichen Lebens nicht *dort* zu finden ist, *wo* so manche ihres Geschlechts es sucht.

Lebe wohl meine Theuere! ich kann dir jetzt nicht mehr schreiben; denn ich bin sehr gerührt, und weiss kaum, was mir geschieht; meine Augen sind feucht; und doch sehe ich nicht, *warum*. Lebe wohl noch einmal! — Morgen sehe ich dich, bey Euch; Abends, gegen 5 Uhr. — Ich drücke dich an mein Herz und küsse dir den Mund, in dem tiefsten Gefühle der Seligkeit, *von Dir und so geliebt zu seyn!* Adieu!

Gabriella február 26-i levelének hozzávetőleges tartalmát csak Batsányi leveléhez fűzött este 11-kor írt utószavából ismerjük. Lehet, hogy a szemérmes Gabriella utóbb nagyon is őszintének találta sorait — ezért semmisítette meg őket.

34. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Des Nachts um 11 Uhr.

In dem unendlichen Gewühle meiner Empfindungen vergass ich, auf deinen heutigen lieben theuren Brief zu antworten.

Wohl *war ich in der heftigsten Bewegung;* und bin noch jetzt, wie du es aus dem gegenwärtigen Schreiben noch sehen kannst. Die kein Ende nehmende *Fortdauer* jener Bewegung mag dir zum neuen Beweise dienen, dass es keine Sinnlichkeit, keine bald vorübergehende Aufwallung des Bluts, war. —

Dass du noch halb wachend, halb träumend, und ganz trunken vom Nachwirken der Phantasie bist, die für nichts einen Sinn hat, als für den *dämmernden Morgen*, der über der Nacht deines Daseyns aufgieng — freuet mich unendlich; und dieses so herzliche, als geistreiche Bekenntniss verhundertfacht mir meine sonst schon gränzenlose Seligkeit; — obgleich mir diese deine Worte jetzt nicht *mehr* bedeuten und sagen können, als deine damalige stumme, aber die ganze Natur in sich fassende, *Sprachlosigkeit* gesagt und bedeutet hat.

Deine Antwort an jenes gewöhnliche (obwohl *etwas* bessere und eben durch ihre scheinbare Redlichkeit täuschende) Hof-Geschöpf, dass

du mit dem heiligen Namen einer *Freundin* beehrst, das du aber, nach und nach besser kennen und deiner Achtung unwerth finden musst, war sehr weise, und deiner ganz würdig; — so wie für sie selbst lehrreich und freundschaftlich-*warnend*, bey aller *Schonung*. Sie muss *fühlen*, was sie ist, und was du *ihr bist* — wenn ihr Gefühl sonst nicht ganz schon abgestumpft für *Tugend und Ehre* ist. — Bisher fürchtete ich sie, — oder vielmehr *ihre Gesellschaft* für die Reinheit deiner unbefangenen edlen Seele; nun aber fange ich bald an, sie zu *verachten*. —

Du fragst, *was ich glaube, ob's nicht besser gewesen wäre, du wärst nicht* (auf die Redoute vorgestern) *gegangen?* — Ich glaube, dass ein guter Geist es so angeordnet hat. Das Verhängniss sorgte für uns besser, als ich damals auch nur träumen konnte. Für das Opfer, für den guthmüthigen Entschluss, deinem Willen zu folgen, bin ich nun übermässig belohnt; glücklich, froh, zufrieden und selig. —

Ich bin zwar kein *Barmuide;* aber ich glaube, wenn ich meinen *Lebenswandel*, mein *Wirken*, und *jene* wichtige *Epochen* meines Lebens überdenke, dass diese Edlen mich nicht aus ihrer Mitte gebannt hätten. Meine Lage und die Rolle, die ich zu spielen bekam, und nach dem Maasse meiner Kräfte, *aus Ueberzeugung* und nach dem innigsten Gefühle meiner beleidigten Würde als *Mensch, Mann* und *Staats-Bürger* nicht ohne Ehre auch auspielte, war zwar *verschieden* von jener des *Giaf*, aber nicht ganz *unähnlich;* in *seinen* Umständen hätte ich wahrscheinlich nicht anders gehandelt. — Gute Nacht! ich küsse dich! —

Lassan Gabriella is felolvad ebben a szerelemben. Már semmivel sem tőrödik, csak új boldogságával, — és szerelme újabb lendületet ad Batsányi érzéseinek is.

33. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 27ten Feber, Nachts um 11 Uhr.

Liebes, theueres, angebetetes W[eib]! Abgott meiner Seele! *was* soll ich dir heute sagen? — Ich denke, ich fühle nichts, als *dich!* und deine Liebe! und bin trunken vor Wonne! — Deine betäubten, hohen, tiefen Empfindungen erhöhen noch mehr meine Gefühle, meine Seeligkeit; und doch war ich schon seit vorgestern *im höchsten Grade glücklich!* —

Je länger, je mehr wir beysammen sind, desto mehr hängt unsre ganze Natur, unser ganzes Wesen zusammen! — Aber, eben desswegen leide ich *viel, sehr viel!* Die fabelhaften Leiden des *Tantalus* waren gewiss nichts gegen meine heutigen Qualen! — Von *dir*, du göttliche! und *so* geliebt zu seyn, — deiner unwillkürlichen, herzlichen, aus dem tiefsten Drange der Seele kommenden, Kuss nicht annehmen zu dürfen, zurückhalten zu müssen, — bey diesem unsterblichen Durste meiner Seele nach einem solchen Genusse der höchsten, reinsten, göttlichsten

Seeligkeit, — welch ein *Marter!* — O! nie hat ein stark und edelfühlender Sterbliche, eine grössere, eine *solche* empfunden! —

Dank dir, ewigen Dank für dieses hohe Glück, das du mich jetzt geniessen machst. Dein Glück aber, und deine Stumme, dir (jetzt) selbst unbegreifliche Seeligkeit, — das himmelanhebende Gefühl meines eignen Herzens: ein so hohes, herrliches, erhabnes Geschöpf, wie du bist, durch meine tugendhafte und gränzenlose Zärtlichkeit und Liebe so glücklich, so froh, und selig gemacht zu haben, — ist die schönste Belohnung meiner Redlichkeit, die herrlichste Krone meines ganzen, unsträflichen Lebens.

Mein Herz, meine ganze Seele ist auch jetzt noch in der höchsten Bewegung; und weiss selbst kaum, was mit mir geschieht. Ich muss abbrechen, sonst weiss ich nicht, was ich daher schreibe; es wird ein Chaos von Worten, die nichts bedeuten, — und die du unmöglich verstehen kannst, da ich selbst sie nicht verstehe, — ein unordentliches Zusammenwerfen und Schmelzen, das keinen Sinn hat. Licht meiner Seele, zeige dich nur recht bald! — sonst verirrt sich dein Lieber in dieser dunkeln Nacht! Komm, und erleuchte mich, ein Wort von deiner Liebe, eine Versicherung, dass du mich immer und ewig *so* fort lieben wirst, und lieben willst, e i n W o r t *von dir*, wird mich zu mir wieder zurückbringen, oder mich vor Freude und Wonne tödten. — O Tod! würdig eines Gottes! komm und fasse mich; — ich habe dann genug, und lange gelebt; die Edelste der Welt war *mein*, und *sie* hat ganz gewusst, ganz und tief gefühlt, w a s *ich ihr war!* —

Gabriellának febr. 5. után fennmaradt első levele márc. 20-ról kelt. Közben újra hozzáfogott az íráshoz és munkájáról tárgyilagos kis levélben számol be Batsányinak.

36. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 20. Martz Nachts 12 Uhr.

Wenn du heute vergnügt warst, so sollst du, hoff ich, morgen auch mit mir zufrieden seyn, wenigstens hab' ich alle meine Geisteskräfte aufgebothen, um deinen Wunsch zu erfüllen, und die beyden Oden noch heute fertig zu machen.

Ich weiss selbst nicht, wie es kommt, dass ich mich so leicht in fremde Situationen dieser Art hineinphantasiere. Ich glaube nicht gefehlt zu haben, aus dem Freund meiner Freundin einen Martssohn gemacht zu haben; besonders da von Kämpfen und Siegen hier die Rede ist, und die gegenwärtige, Kriegstroublen dem ganzen Stück mehr Interesse zu geben vermögen.

Ich hoffe dein Urtheil bis übermorgen schriftlich zu lesen, denn ich kann es kaum erwarten.

Ich küsse dich mit dem ganzen Feuer meiner Begeisterung, in der ich itzt noch schwebe. Gute Nacht! lieber, guter, theurer Apoll!

Gute Nacht!

Batsányi legfőbb érdeklődését harmadik hónapja szerelme foglalta le. Most lassankint kezd megint az élet gyakorlati kérdései iránt is érdeklődni: elsősorban Gabriella költői hírneve foglalkoztatja. Költői hírnevet a maga részére a német közönségtől nehezen remélhet, legalább barátnője számára szeretné azt elérni. Karschin berlini költőnőnek nagyobb sikerei vannak, noha nem ér fel Gabriellához.

37. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Den 22ten März.

Allerdings war und bin ich recht *vergnügt*, und zufrieden mit dir, meine Theuere! und zwar je länger, je mehr! Fahre nur so fort mich und dich selbst glücklich zu machen! so bin ich einer der glücklichsten, die je auf der Erde gelebt und die höchste Seligkeit der höheren Liebe gekannt und genossen haben.

Mein Urtheil über die Oden soll ich dir sagen? Du weisst es ja schon, du Liebe! — aber freylich nur zum Theil; denn gestern war ich mehr nur mit der Dichterin beschäftigt, als mit den unsterblichen Produkten ihrer Muse. Ich habe sie beyde meinem Fr[eund] M[üller] *vorgelesen;* dann aber wollte er sie auch selbst lesen; — und las sie *einmal* für sich, dann auch für mich *laut*. Er war ganz bezaubert; er weinte fast vor Freude und Vergnügen. Heute schreibt er gleich an Bött[iger], dass er vor aller öffentlicher Äusserung über dich und deine Werke sich enthalten soll, bis er die verlangte nähere Auskunft und etliche neuere Kinder deines Geistes, nicht erhalten hat, — was in 8 Tagen geschehen würde.

Herr v. Gr[einer] war heute *wieder* bey mir. Ich las ihm deine Oden vor, — weil ich sehen wollte, wie sie auch auf ihn wirken würden. Er bewundert deine ausserordentliche Stärke in der höheren Poesie und namentlich in der Sapphischen-Vers-Art; — *dich selbst* aber noch mehr, — als das höchste Ideal eines weiblichen Geschöpfs, — wobey er mir zu verstehen zu geben nicht unterlässt, dass *ich* auch einigen Theil an deiner Göttlichkeit haben dürfte. Er sagte heute: *Deutschland wird stolz seyn können, eine s o l c h e Dichterinn zu haben.*

M[üller] sagte gestern: Ich sah in Berlin, wie viel man aus der Karschin machte; wie man sie und ihre Gedichte anstaunte; — und *was war sie gegen deine Gabriele!* —

Ich las diese deine Oden gewiss schon 12-mal und bin noch nicht satt, sie zu lesen. Poesie, Moral, Gefühl, Denkart, — alles, alles ist herrlich und d e i n e r w ü r d i g. Der letztere Ausdruck ist, wie du weiss, das höchste Lob, das *ich* dir sagen kann.

Die kleinen Flecken, die ich noch darin fand, hab' ich dir bezeichnet. Sie sind, wie du siehst, sehr wenig. Verbessere sie gleich und schreibe

mir sie ab. — Für mich in 4to. wie sonst. Nach Weimar werde ich nur die Copie schicken.

Der Maler (der die Pfeiffer gemalt hat) wird mein Portrait schon am künftigen Dienstag anfangen. Auch ihm habe ich deine moralische Ode vorgelesen, — damit er dich doch näher kennt; denn auch dich soll er mir einst malen. Er weiss es schon. Er hat gesagt, ich sollte dich auch einstweilen hinführen, damit er dich sehen und dir sein Arbeiten zeigen kann. (Er hat deren mehrere und sehr schöne; unter andern eine schöne *Magdalena* nach Coreggio.) Er war erstaunt über deine Ode, und konnte nicht genug loben, mit einer Veneration, wie man nur von höheren Wesen spricht.

Du siehst, meine Liebe! dass ich nicht *partheyisch* für deine Muse gesinnt war, nicht partheyisch deine Gedichte lobte. Jeder, der nur Gefühl und einige Einsicht hat, lobt, ehrt, bewundert und liebt sie; — (ich aber doch freylich mehr, als alles andre!) —

Wie erst, wenn man *einst* die andern zwey göttlichen Stücke zu Gesichte bekömmt! Die: *Höh're Liebe!* und: *Seelig, wer liebt!* —— In Griechenland hätte man dir Altäre erbaut und vielleicht auch mein Bild zu dem deinen gestellt, — aus Rücksicht deiner Liebe zu mir. — Adieu: Heute sehe ich dich, und bin wieder glücklich; — unterdessen küsse ich dich nur im Gedanken, aber von ganzer Seele! Adieu!

Karschin Gabriellát is foglalkoztatja. Költeményeiről szóló rövid bírálata[14] meglehetősen szubjektív: belőle inkább őt, mint Karschint ismerjük meg. A végén is saját törekvéseinek összefoglalását adja. Az a vágya, hogy egykor életírói azt mondhassák róla: — szelleme római, érzése görög, a szíve pedig német volt.

Meine ältere Schwester in Apollo folgt hier mit Dank zurück. Mann sollte fasst ohne Übereilung denken, dass die Dichterinnen schon vor ihrer Geburth durch Ähnlichkeit des Schicksals sich verwandt sind, wenigstens sind sie es durch die gleichheit der Empfindung mit der sie wie ein Concave-spiegel die äusseren Gegenständige und Eindrücke auffassen, und stärker oder schwächer zurückwerffen, je nachdem sie dem Sohn der Sonne näher sind.

Die meisten dieser Oden bewundere ich, obschon sie mehr Rauch, als Feuer enthalten.

Doch die Gegenstände derselben sind nun einmal so beschaffen dass

[14] Gabriella rövid bírálata a Batsányi-hagyaték „Toldalék" c. gyüjteményében található a M. Tud. Akadémia kézirattárában. Egy évvel később, 1801. júliusában íródott ugyan, de tartalmilag ide kapcsolódik.

man sie beräuchern *muss* wenn das Unglück die Leyer umflort, und die Noth die Saiten spannt.

Gerührt haben mich daher nur, wenige, die ich bezeichnet habe, indessen bleibt Karschin immer das Wunder ihrer Zeit und der erste Eindruck den ihr Name schon als Kind auf mich machte, war vielleicht eine der ersten Triebfedern meines schlummernden, unentwikelten Geistes und meinern später erwachten Ambition.

Ihre Biographie, in der ich sehr viele auffallende Ähnlichkeiten mit meinen Kinderjahren fand, ist kränkend und empörend! Mitleidheischend, und Bewundernswerth.

Die 5 ersten Zeilen Pagina 5. sind die schönste Biographie eines Weibes, die Anspruchslos nur im Vorübergehn als Mutter der Dichterin berührt wird. Ich wünschte zu verdienen dass mein Biograph einst eben das von mir sagen könte: „Ihr Geist ist römisch ihr Gefühl Grichisch, und ihr Herz *Deutsch gewesen.*"

den 4. Jully 1801.

Gabriella még 1800 nyarán is szemben áll családjával Batsányi miatt. Helyzetének nehézségeire céloz nagybátyjához írt levele Pepi barátnője[15] ügyében, aki hasonló körülmények súlya alatt szenved.

38. *Baumberg Gabriella — nagybátyjához.*

Den 10. Juni 800.

Extrakt aus einem Briefe an meinen O.[nkel]. —

Die traurigen Verhältnisse der guten Pepi befremden mich um so mehr, da sie bey ihrem Hierseyn keine Sylbe gegen uns verlauten liess. Diess nehm ich ihr aber nicht übel, — Menschen, welche sich nie in einer ähnlichen Lage befanden, können sich in fremde Leiden schwer hineindenken, können höchstens *Rathen,* leider! nicht helfen. ——— Wer nie in dem Fall war, mit seiner Neigung und gewissen Rücksichten zu balanciren, — wer nie dem Verhältniss seiner häuslichen Befassung ein Opfer auf Kosten der Verläugnung seiner eigenen Wünsche brachte, — wer sein Herz nie den Zeitumständen zu unterjochen genöthigt war, der kann sich keinen Begriff machen, *was* die gute Pepi leidet. Wie oft ich selbst in ähnlichen Situationen mich befand, beweisen meine Gedichte, die eigentlich *keine Gedichte,* sondern Ergiessungen meines

[15] Pepi: Kokorsowa grófnő leánya, utóbb Jezernitzky udv. fogalmazó felesége. A francia megszállás alatt beleszeretett egy francia tisztbe, akivel Gabriella később Strassburgban találkozik. Pepi ekkor már nem él. Leányát, Málit, Pepi sógornője, Kokorsowa grófnő vette magához, akinek házában 1815 őszén Gabriella is menedéket talált. (Lásd Gabriella 1811. febr. 18., 1811. márc. 15., 1815. dec. 24-i leveleit.)

Herzens sind, — und von *der Seite* hätt ich das Vertrauen meiner Freundin verdient, — doch ich weiss, wie schwer es ist, sich jemand mitzutheilen, man schweigt oft lieber, als andere theilnehmende Freunde zu kränken.

Bey mir verliert der Bischof den Prozess auf jeden Fall, denn Er ist zwar ein Herzensguter Bruder, aber nicht der Mann, der die Wahl einer Schwester, wie Pepi bestimmen kann. Ich bin überzeugt, dass Pepi bey ihrem aufgeklärten Verstande, bey ihrem Menschenfreundlich empfindsamen Herzen nur einen Mann von reellen Verdiensten, das heisst einen Mann von Kopf und Herz gewählt haben kann. Ich bin überzeugt, dass nur ein aufgeklärter, hell und zugleich edeldenkender Mann auf das Herz einer Pepi eindruck machen konnte, so, wie ich überzeugt bin, dass bei gewöhnlichen Menschen diese unentbehrlichen Eigenschaften zum Glück *Vernünftiger Wesen* als Nebensachen betrachtet werden, — und dass der gute Bischof vielleicht mehr auf Glücksumstände, als auf die Denkungsart und harmonischen Gesinnungen desjenigen sieht, der das Glück hatte auf das Herz einer Pepi zu wirken; wer der Gegenstand dieses Bruderzwistes auch immer sey, so bin ich gewiss überzeugt, dass es kein alltäglicher Mensch seyn kann, und in dieser Überzeugung bedaure ich die arme leidende Pepi *doppelt* aus inniger Theilnehmung — und aus Erfahrung.

Je vous rends grâce, mon cher oncle; vous m'avez fourni l'occasion de parler franchement sur mes propres affaires. —

1800 nyarán Batsányi Magyarországba utazik. Ez a szerelmesek első elválása ismeretségük óta, s alkalmat ad sok olyan kérdés átgondolására, melyek Gabriellát már régen foglalkoztatták.

Batsányi és Gabriella szerelmét eddig úgy ábrázolták, mintha az töretlenül megmaradt volna mindig ugyanazon a magaslaton, mintha intenzitása mindig egyforma lett volna. Ez azonban nincs így. A múlt emlékeitől végleg soha el nem szakadva, az intellektuellek időről-időre visszatérő levertségével, a modern idegemberek határozatlanságával, akik útjokban sohasem egészen biztosak, az ő szerelmük is hullámhegyekről hullámvölgyekbe vezet.

Gabriella nem fél a lábai előtt megnyílt mélységbe tekinteni. Batsányinak Krisztin iránti változatlan érzése és egy újonnan támadt szenvedélye között nincs hely az ő számára. Úgy érzi, Batsányi megbánta elsietett választását és az ő boldogsága érdekében kész visszaadni szabadságát.

Töprengéseit *Reflexionen und Entwürfe*[15] címen foglalta össze.

20. Sept. 1800.

Reflexionen und Entwürfe. Als ich das Erstemal das Bild meines Bruders sah, war ich so glücklich mit *Einem* Blick seinen Geist aufzufassen, seinen Charakter zu beurtheilen; und ich erlaubte mir: *frey zu sagen:* w a s ich in seinen Zügen las. .

Diese Schilderung schien *Ihm selbst* so treffend, dass Er erstaunt mir eingestand: Ich habe mich nicht geirrt. — —

— —

Nie hätt ich gedacht, dass diese *gefährliche Ruhe* so bald in einen zweifelhaften Kampf ausbrechen würde, wozu ich die Waffen wider mich selbst bereiten soll.

Nur zu deutlich seh ich itzt sich entwickeln, was ich damals nur dunkel wahrnahm! — — — Nur zu tief fühl ich den Abstand von *Vormals und jetzt!* — — — und diese Verschlagenheit, seiner sonst offnen Seele, weissagt und kränkt mich *mehr,* als das Schröcklichste, was mir zu hören bevorstehen kann.

Es ist nicht düstre Grübeley nach der Quelle seiner Handlungen, die mich auf Vermuthungen leitet, die mich quälen. — — Mein Genius, der mein *Erstes Urtheil* über *sein Bild* b e s t i m m t e, dringt mir *ungebethen* Besorgnisse auf, welche die Stimmung des Originals veranlassten.

Ich möchte so gern diese Geisseln meiner Phantasie als Phantome von mir verscheuchen, aber täglich werd ich mehr darin bestärkt, dass ich *nicht irre,* wenn ich glaube: Reue und Missmuth, seyen an die Stelle einer zu raschen Wahl und des kurzen Vergnügens getretten. — — — —

Der vortreffliche Aufsatz über Ossians Existenz, enthält hingeworfene Anmerkungen, die ich *flüchtig* zu lesen *schien,* aber schnell auffasste und ernst bedachte. —

— —

Das kränkende Gefühl: *Unabänderlicher Verhältnisse* blickt nur zu auffallend durch die Wolke des Trübsinns, und verdunkelt den reitzenden Ausblick, einer hellern Zukunft; — die glänzende Hoffung biethet schmeichelnd sich dar, und ein übereiltes Bündniss scheint ihr den Eingang zum Herzen eines Mannes zu verstellen, der eines bessern Schicksals würdig ist — —

— —

Soll ich mein Urtheil itzt beschränken? — — Soll ich bey näherer Kenntniss der Umstände nach genaueren Umgang, den Eindruck übersehen, der die heitre Stirn meines Bruders mit Flor umzieht und das Herz vor mir verschliesst, welches schweigend leidet? — Soll ich gleichgültig bleiben bey dem Gedanken, dass ich mich selbst als die unwillkürliche

[16] M. N. M. B. I. 1315.

Ursache betrachten muss, die diesen verzehrenden Gram vielleicht veranlasst? — — —

— — — — — — — — — — — — — — —

Wer kann mich tadeln, wenn ich alles zu unternehmen, alles beyzutragen versuche, was die Beruhigung *desjenigen* bewirken und befördern kann, den ich *glücklich wissen* will, weil er es vor Tausenden verdient?

Wer darf mit mir *Rechten*, wenn ich ein Verhältniss nicht ganz zerstöhren, aber aufheben möchte, dessen Gültigkeit durch keine Gesetzliche Gewalt bekräftigt, weder den Namen *Scheidung* noch den Schein der Trennung trägt, da kalte Vernünftler weder Zeugen unsers Bundes, noch Richter unserer Handlungen waren?

Wer ist unpartheyisch genug, den Drang zu erwägen, den ein Herz fühlt, das glücklich machen will, und nicht dass, so lang es unter der Herrschaft unumstösslicher Pflichten, sein eignes Glück durch die Schwere der Zeitumstände, unterdrückt, erliegen, und jene Hoffnung auf bessere Aussichten aufzugeben, sich gezwungen sieht? — —

Gerettet soll Er werden und das durch mich! — —

Aber die *Mittel* wie? dies zu erziehlen sey, um den Zweck zu erreichen, der der schönste Lohn meiner Aufopferung wäre, — ohne mich selbst in ein zweifelhaftes Licht zu stellen, und den Adel meiner Selbstverläugnung, nicht mit dem *Schein* hinterlistiger Nebenabsichten verwechselt zu sehen, welcher so oft den Edelmüthigsten trifft, weil man ungewöhnliche Handlungen, zu deren Ausübung Männersinn erfordert wird, an einem schwachen Weibe so gern bezweifeln möchte? — — — *diese Mittel* sind mir fremd! — —

Meine Beredsamkeit reicht nicht hin — — — wer weiss auch, würde man mich hören wollen, meine Gründe dürften vielleicht zu seicht scheinen, und Thränen des gekränkten Selbstgefühls könnten leicht meine Worte ersticken! — — — — — — — — — — — — — —

Ich habe den Muth, den Willen, alles zu wagen: seinen Kampf ihm zu erleichtern, und nichts bleibt mir übrig — — — als zu schreiben.

So vertrau' ich's denn euch, ihr stummen Blätter! was in diesem Hirn brütet, was in diesem Herzen keimt, und Wurzel schlägt: was mein Kopf auf Kosten meines Herzens zur Reiffe bringen muss um den Frieden wieder herzustellen, der durch mich aus *seinem* Herzen floh.

— — — — — — — — — — — — — — —

Nicht gewaltsam soll ein Band zerreissen, welches von Sympathie gewebt, von erhöhter Freundschaft geknüpft wurde; welches die Zeit noch nicht entfärbt, von keinem Genuss noch abgenützt uns sanft umschlingen, nicht sklavisch fesseln sollte. —

Sanft will ich den Schleyer der Verlegenheit von seiner Seele ziehen, (der mir verhüllten möchte sein Geheimniss und es nicht kann) und ihn zurück werffen auf der Vergangenheit Szenen; — nicht mehr rückwärts blicken — die Gegenwarth benützen — und für die Zukunft zu seinem Besten handeln! —

Den Spiegel der Wahrheit will ich Ihm schonend entgegen halten, dass Er darin erblicke, was ich längst errieth, was Er sich selbst nicht gestehen will, und was Er mir umsonst zu verbergen sucht. — — — — Zärtlich will ich seine Hand fassen und Ihn redlich zurückleiten auf die Gränze der Freundschaft, dir Er rasch und voreilig übersprang. Und jetzt aus Ehrgeiz vielleicht, nicht mehr zurückbetretten zu können wähnt.

Sein *Loos*, sey nicht an sein *Worth* gebunden: frey muss das Herz seyn, was glücklich *machen*, glücklich *werden* soll, getheilte Neigung verstümmelt die Wonne der seeligen Eintracht. Gefasst will ich seyn auf *alles* und weibische Thränen sollen ihn nicht wankend machen, der Hoffnung zu folgen, die vielversprechend Ihm ihren silbernen Anker beuth, — seyn künftig Glück dauerhaft zu gründen.

Bescheiden will ich zurücktretten, vor der neuen Erscheinung, die seinen Traum erfüllt, und die Seeligkeit Ihm bereitet, die ich mir versagen muss. — — —

Freywillig entsagen will ich den Ansprüchen, wozu eine freye Wahl mich berechtigen könnte, und unaufgefordert ein Bündniss lösen, das durch kein Gesetz noch unauflöslich ist. — — Zu überzeigen will ich ihn trachten, dass Vereinigung *mit mir*, Entfernung von seiner schönern Bestimmung sey und dass ich nie *ganz* glücklich seyn könnte, wenn irgend ein Wunsch seiner Seele an meiner Seite unerfüllt bleiben müsste.

Begreiflich machen will ich Ihm, dass ich jetzt noch vermag, was ich späterhin vielleicht nicht mehr könnte, dass ich eine Beuthe des Grams oder ein Ball der Leidenschaft werden dürfte wenn ein Zufall in der Folge mir raubte, was ich mit Entschlossenheit in Hinsicht seiner Ruhe, *in Hinsicht seiner Ruhe* selbst aufgeben kann, aber mir muthwillig nicht entreissen lassen würde.

Versichern will ich Ihn, dass nur durch einen entscheidenden Schritt meine Ruhe scheittern oder Statt haben kann, und dass ich ihn ohne Neid in den Armen der Liebe denken kann, wenn seine Achtung mein Antheil bleibt. Wenn er überzeugt von der absichtslosesten Reinheit meiner aufrichtigen Wünsche für sein Wohl mich nicht mehr verkennt, (und vielleicht einst als Greis für diesen Rath mich noch segnet —) dann will ich getröst und heiter und froh der Stunde entgegen sehn, die seine Aussicht glänzend erhellt, seine Zukunft krönt, und seine edlen Gefühle belohnt; mich zurückziehen in mich selbst und meine Einsamkeit und mit stolzer Wonne von Ferne vernehmen: — dass er ganz glücklich ist. Gabriella.

A „reflexiók" egy új mozzanatról, Batsányi új szerelméről is megemlékeznek. Ki volt ez a hölgy, nem tudjuk. Gabriella megjegyzései (és egy későbbi, Párisba írt levele) előkelő, befolyásos hölgyet sejtetnek. Gabriella azért állna félre harc nélkül, hogy Batsányi e hölgy által elérhesse azt

a karriért, amelyhez ő nem tudná hozzásegíteni. Batsányinak csak a kezét kell kinyujtania a nők után — állítja Gabriella a *Schwärmerey und Wahnsinn* c. prózai töredékében.[17] Ebben ugyan bizonyára sok a költői túlzás a „hideg barbárok országában való fivér" ellenállhatatlanságáról. Az azonban, hogy Batsányi kettőjüknek (Krisztinnek és neki) fogadott örök szerelme mellett most egy harmadik felé fordult, igaz.

Schwärmerey und Wahnsinn.

Nov. 1800.

Schwester Johanna! komm zu mir, wir wollen hier am Abhang dieser steilen Felsen Blümchen sammeln zum Kranz für ihn, der heute eine neue Schwester uns zugesellet. Siehst du dort am Hügel, nicht fern vom Kloster, wo ich die Tage meiner Kindheit, Schuldlos heilig schwärmend, an den Engel gränzend und entsagend der Welt so süss verträumte, dort wohnt auch eine Schwester, und wo du nun immer Mädchen siehst, die Zärtlichkeit im Busen und Verstand zum Mitgift aus den weisen Händen unserer Mutter Natur emfingen, da erblickest du Schwestern — lauter Schwestern, Schwestern von uns — und von dem nie besiegten stolzen Erobrer, den wier Bruder nennen, und der uns alle liebt und alle täuschte, keiner gehöret an der Quelle dort der holden Göttin, welche dem Menschen segensvoll erstattet was zween andre Götter ihm geraubt, dort badet unter den Nimphen gleichfalls eine Schwester, Herz und Geist gebildet und durch Jugend reizender, als wir vielleicht — die Neuheit hat sie zum Vortheil, aber nicht die Rechte, die geprüfte Frauen, von dauernder Liebe, und dort jenseits des Ufers, siehst du, wallet Königlich Herz an Wuchs, doch blass an Farbe, traulich am Arm des weisen klugen Vatters, der sie eiligst entfernt — auch eine Schwester, dass nicht auch sie der Sturm zu früh zerknicke, so wie uns vereinigte Unglücksschwester, nahm der besorgte Vatter sie mit ins Land der kalten Barbaren, aus dem ihr Bruder stammt. Lächelnd sieht er und kalt am Siegeswagen eine Sklavin weniger zwar, doch rollet ungehemmt durch den Verlust der Einen stolz der Sieger der Bahn des Glücks entgegen. Eine neue Gestallt in schwarzem Schleyer tritt in den Weg — die Zügel sind entsunken, frey die Sklaven erklärt, er selbst gefesselt liegt zu den Füssen der verhüllte Göttin und vergisst im Rausch der neuen Liebe in ihrem Arm sich selbst — die Welt — uns Alle! Also winde Blumen zum Kranz, bald führet Hymen und Amor den entzückten Bruder an den Altar (den wir umgehen wollten) und wiederholt dort — was er uns geschworen, und ich? fliehe von hier und lasse schweigend der Beglückten den Wahn der sie entzücket, wenn nur sie ihn beglückt, wenn er nur findet was ihm, zerstreut uns

[17] Másolata: M. N. M. B. I. 1315.

und allen nicht genügt. Allen ist er freundlich und hold uns beyden, Nur uns beyden brach er den Stab der Hoffnung, und zerstört den hohen Seelenfrieden, den wir entfernt von ihm nicht mehr erlangen. Du allein verstehst mich, denn du liebtest zärtlich, liebst vielleicht ihn noch und währest noch glücklicher, als du es bist, ich war es, um es ewig nicht mehr zu seÿn, um ewig seinen Verlust mit dir nun zu beweinen und um möglich ganz ihn zu vergessen. Winde Schwester! Blumen zum Kranz doch winde keine Dorne darein, nur blaue Veilchen, myrtenzweige und den stolzen Lorbeer, ich — ich singe ein Lied zur Hochzeit Feyer, und vollende unter heissen Thränen diese Arbeit in der Stund der Weyn, schmücke sie den hoch entzückten Bruder. Ich schmeichle mir wenigstens in Zukunft, mir etwas mehr Schonung und mit einem sanfter Betragen behandelt zu werden, *Achtung* ist die einzige Praetension, die ich mir erlaube, weil ich sie gerade um Dich und seit langer Zeit mehr als jemals zu verdienen glaube.

Gabriella az adott helyzetben válást ajánlott. Batsányi ebbe nem egyezett bele és Gabriella „reflexió"-hoz írt rövid kritikájában meg is mondja, hogy miért. Szerinte az egyedül helyes út csak az egyszer megkezdett irányban vihet tovább, cél csak az egyszer felismert kötelesség teljesítése lehet. A legritkább dolog, hogy az emberek hajlandók legyenek tévedéseiket beismerni és következetesen a kötelességteljesítés útjára lépni. (Itt Batsányi valójában önmaga felett mondja ki az ítéletet.)

Egész életében elvek harcosa volt, csakhogy ezek az elvek ritkán egyeztek kora uralkodó nézeteivel. Elvei egyéniségéből folytak és azokat megtagadni egyet jelentett volna az önmaga és egész múltja megtagadásával.

Gabriella iránti szerelme az ő szemében csak annak egyedülvaló természetfölöttisége által nyert igazolást. Az utókor bíráló szeme előtt a nagyon is mulandónak bizonyuló új érzésnek el kell tűnnie.

NB. Dieses oftmalige „Ich will etc.": — diese rapsodischen Ergiessungen eines schuldbewussten, aber seine Schuld vor sich selbst bergen wollenden Gemüths, — diese heroisch-fragmentarische Spiele des erhitzten, melancholisch und düster schwärmenden poetischen Kopfes, — geben nur den neuen Beweis, dass der bessere Mensch selbst nicht selten aufgelegter und fähiger sey, eine Handlung zu thun, die ein wirckliches Opfer kostet und fast bewundert zu werden verdient, als — seine Schuld und seine Fehler zu erkennen und zu verbessern und

folglich seinen *Pflichten nachzuleben!* Woher kömmt das? — Eben daher, weil die gewöhnlich zweckwidrige, schlechte und verkehrte Erziehung nicht zeitlich genug die Menschen lehrt, in *was* eigentlich die wahre, einzig ächte Moral bestehe; und dass die edelste, beste und schönste Handlungsart, — diejenige nämlich, welche allein gelobt und *bewundert* zu werden verdient, — eben die genaue, pünktliche und stäte Erfüllung seiner in ihrem ganzen Umfange erkannten *Pflichten* sey und allein seyn könne. J. B.

Gabriella tehát megírta Batsányinak Magyarországra, hogy szakítsanak. Ez a levél és Batsányi válasza hiányzanak; de Gabriellának 1800. júl. 20-i válasza jellemzően megvilágítja a helyzetet. Batsányi fél, hogy Gabriella mégis meggondolta magát és egy előnyösebb házasságot köthet. Meg akarja őt tartani és ezért siet szerelméről biztosítani. Gabriella megjegyzi, hogy Batsányi félreértette. Később meg is semmisítette Batsányinak ezt a levelét, bizonyára azért, mert ilyen gyanú vele — egy Heloïse-i szerelem hősnőjével — szemben fel sem merülhet.

Batsányi alaptalanul gyanúsított, de Gabriella már tudja, hogy nem lehet vele vitatkozni. Aki nem úgy gondolkodik, mint ő, az vagy ostoba, vagy rosszakaratú, aljas ember. Minden ellenvetésben szellemi képességei iránti kételkedést lát s így nem tudja azokat higgadtan mérlegelni. — Gabriella e levelében lemond az önálló véleménynyilvánításról.

39. *Baumberg Babriella — Batsányi Jánosnak.*

Sonntag den 20. Jully 800. Nachts 12 Uhr.

L[ieber] M[ann]! Heut bin ich zum erstenmal in Verlegenheit auf deine Briefe zu antworten, ich brachte den ganzen Tag mit Lesen derselben zu, denn ich erhielt heute beyde zugleich vom 12. und 14. Du hast mir in beyden *mehr* geschrieben, als fast zu sagen, auf deiner ganzen Reise — ich rechne sowohl den *Inhalt,* als die Blätterzahl. Ich bin in meiner Seeligkeit und deine Gesinnungen (die ich zwar nie bezweifelte, aber wiederholt doch gern lese) hoben meinen Geist Himmelan. Doch musst du wissen, dass nicht die geschmeichelte Eitelkeit den Grad und die Höhe meiner Empfindungen spannt, sondern das nahmenlose Bewusstseyn: dass ich das einzige Geschöpf in Gottes weiter Welt seyn soll und bin, das deine Gefühle fasst, deine Wünsche befriedigt, dein Herz rührt, und deine Seele erfüllt. Meine erhöhte Kraft wirkt mächtig in solchen Augenblicken und mein beflügelter Geist schwingt sich im Flug an den deinigen um vereint sich zu erheben, über die

Kleinlichkeiten des Alltagslebens und fortzuwirken mit Dir und durch Dich noch jenseits des Grabes.

Unsere Liebe ist ein Kind der Harmonie, geadelt durch das Gepräge der Ächtheit und unerschütterlich durch Zufälle.

Halte es nicht für Schwärmerey, dass ich zu einem Opfer bereit war, welches du anzunehmen für Verletzung deiner Plicht halten würdest.

Ich glaube mich zu kennen, und würde eine stolze Beruhigung darin gefunden haben, wenn du es angenommen hättest. *Ich* habe *meinerseits* alles gethan, was ich *meiner Pflicht* gemäss hielt; ich wolte dich abhalten von einem Verhältniss, welches vor der Hand so viel Unannehmlichkeiten mit sich führt, und dessen Folgen du nicht bereuen solltest.

Allein du willst nichts weiter davon hören; und ich schweige für immer davon. — — — —

Obschon du dich am Schluss deines zweiten Briefes entschuldigst, dass du kein Deutscher, und der Ausdrucke *unserer* Sprache nicht mächtig bist, so hast du doch die *Muthmassung* sehr schön umschleyert, mit der du die Triebfedern meines Opfers zu beurtheilen geneigt warst. Ich entschuldige mich darüber nicht, — diess hiesse deinen Argwohn zu bestärken; nur mag es dir seltsam scheinen, dass man mit meinen Rechten zu einem solchem Opfer fähig wäre. Aber nur dadurch konnt ich dir das absichtslose meiner Neigung beweisen. —

Es ist ein seltner Fall, dass die *Überlegung* der *Übereilung* in den Weg trit, und einen *raschen* Schritt durch einen *bedächtlichen* wieder gut zu machen bemüht ist.

Aber ich sehe wohl: das *Klugseynwollen* kleidet mich nicht ganz in deinen Augen und du findest überall eine Ritze, die die Falten meines Herzens deinem Späherblick verrathet.

Also wisse es immerhin, dass mich dein heutiger Brief himmelfähiger um einige Grade macht: und dass ich mit Entzücken die todten Blätter küsste, die mir das Leben wieder geben. Ich sinne nur *darauf*, wie ich dir deine gränzenlose Liebe vergelten kann, und freue mich über das süsse Vorrecht, die Gefährtin eines *solchen Mannes* zu seyn; der Gefühl für alles hat, was gross, erhaben, edel und wahr ist.

Meine Ausdrücke sind erschöpft, aber mein Gefühl, das im Nachhalt der Erinnerung fortwährt, begreift Niemand als *Du*, auch — wenn ich schweige. Es gleicht dem *Echo* deiner paradisischen Gegend, die Du jetzt bewohnest und so reitzend beschreibest, dass ich wohl selbst wünsche, dich einst dahin zu begleiten. Indessen musst du dich schon deiner Gelehrter Nachbarin begnügen, die ich bewundern würde, wenn sie *deinen* Beyfall hätte, so aber von Herzen beklage, dass sie mit *sieben Sprachen* das Worth nicht fand, welches deinem Herzen *hörbar* ist. Von deiner *andern* Eroberung bleibst du mir die Erzählung schuldig; aber nur Geduld, du wirst schon von mir erinnert werden *nachzutragen*, was in der Feder blieb; bei deiner Zurückkunft mündlich mehr.

— — —

Ueber ein paar Stellen deiner Briefe hab ich herzlich gelacht, nähmlich über den *unpontischen* Nahmen des Bräutigams und über die erloschne Liebe vor einem halben Jahrhundert. Doch mein Lachen hätte heut eine tragische Wendung nehmen können, mein V[ater] kam Abends früher als gewöhnlich nach Hause, und wurde plötzlich Ohnmächtig, so dass der Doktor, der noch um 10 Uhr hier war, sogleich Klystieren und Mixtur verschrieb; weil ich wegen des Eingebens bis itzt noch aufbleibe, so konnt ich dir ungestört bisher schreiben. Das übrige behalt ich mir vor auf Morgen. Ich küsse dich von ganzer Seele, und wünsche dir einen Traum, der mich dir *so* zeigt, wie ich in diesem Augenblick bin. Gute Nacht! Noch einen Kuss. — adieu!

Gabriella mindvégig nagyon nyugtalan Batsányi magyarországi tartózkodásának idején. Ugy érzi, Batsányi elhidegült tőle és így egy Krisztinnel való találkozás kiszámíthatatlan következményekkel járhat. Félelmét ugyan azzal indokolja, hogy Krisztinnek fájdalmat fog okozni, ha megtudja, hogy Batsányit végleg elvesztette, de ez természetesen nem őszinte, hiszen Krisztin ekkor már 11 éve férjnél van[18] és Batsányival ezen idő alatt nem találkozott. Gabriella mégis tudja, hogy Krisztin még mindig fogva tartja Batsányi érzéseit, hogy Krisztin helye Batsányi szívében megdönthetetlen. Most még boldoggá teszi őt Batsányi szava, hogy Krisztinnel nem találkozott. Hogy ez igaz volt-e, nem tudjuk. Gabriella is inkább csak szeretne hinni ebben. Tény az, hogy Batsányi egy bizonyos Kotzebue jellemzést kér Gabriellától és hogy „kotzebuei románkák" fordítgatásával Krisztin foglalkozott.[19]

Ezen a nyáron folyik le a nagy harc Gabriella és anyja között Batsányi miatt. E tény foglalkoztatja Gabriella életrajzírót is és az asszony ellenszenvét Batsányi iránt főleg az anyai ambiciók meghiúsulásának tulajdonítják. Batsányi

[18] Batsányi 1791-ben írja, hogy Krisztin két éve van férjnél, tehát 1789-től kezdve. 1787-ben szeretett belé Krisztina, tehát nem születhetett 1782-ben, mint azt Váczy János állítja (Kazinczy Lev. III. k. 518. l.), inkább 1772-ben. Még így is igen korán, 15 éves korában szövődött Batsányival való szerelme, és 17 éves korában ment férjhez. Váczy János Kazinczy adatára támaszkodott, aki 1803. aug. 25-én azt írja Kis Jánosnak, hogy Tini nov. 2-án lesz 21 éves. (Kazinczy Lev. III. k. 416—419. l.) Kazinczy ez adatot csak Krisztintől vehette, aki Kazinczy előtt bizonyára a naiv fiatal teremtést adta, bár már legalább 31 éves volt.

[19] Toldy F. i. m. 261. l.; Kazinczy Lev. III. k. 416—417. l.

feltételezett riválisát azonban valószínűtlen feltevésnek kell minősítenünk, máskülönben lehetetlen, hogy leveleikben nyoma ne lenne. Gabriella különben sem befolyásolható fiatal leány többé: elmúlt már 34 éves. Anyja sejthette, hogy mi van e kapcsolat hátterében és leányát elítélte érte. Gabriella 1800. júl. 21-i levelében ír anyja vele szemben tanúsított megvető bánásmódjáról, amely persze bántja és fáj neki.

Atyja a szabadkőműves Batsányit nem tartja méltatlannak leánya kezére.

40. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Montag, den 21. Jully 1800, Nachts 11 Uhr.

Ich konnte die Stunde kaum erwarten, die alle zur Nächtlichen Ruhe — meiner Rivalin — einlud. Nun bin ich allein und mein Reich fängt an; — also geschwind, eh es jemand erfährt, will ich den Rest deiner Briefe beantworten.

Du hast sie also nicht gesehen deine I[losvay] — jedem andern *als dir* würd ich es kaum glauben, aber du bist aufrichtig mit mir und würdest selbst aus Schonung mir sicher keine Unwahrheit sagen. Ich gestehe dir, dass *dieser* Gedanke vielleicht viel zu meiner bisherigen Verstimmung beygetragen haben mag, ohne dass ich es selbst wusste. Nicht Misstrauen oder Neid war es, was mich quälte, sondern die Sorge um Sie, wenn sie hört, wenn sie sich überzeigen wird, du seyst für sie verloren! — Die Ungewissheit über deine eigne Lage hiebey — alles diess und noch mehr, hat mich oft beschäftigt, doch nichts mehr hievon.

Für deine kritische Anatomie des Liedchens: *Ich denke dein* bin ich dir sehr verbunden, ich fühlte wohl, dass es Fehler hatte, aber zum Feilen war keine Zeit, auch sollt es mir dazu dienen à la Jacobi meine Briefe mit Reimen zu untertheilen, da ich dir in manch andern so viele Ungereimtheiten schrieb.

Ich verstehe dich *ganz:* aber die Strophe *voraus* und die letzte, welche noch gemacht werden soll, verspar ich mir auf andre Zeiten. Auch würd' ich das Brachfeld meines Geistes gewiss zu den beyden Oden und zur Biographie Urbar gemacht haben, kämen nicht alle Augenblick so sekante Scheermäuse, die ihre Hügel aufwerfen, die ich nicht loswerden kann, ohne jemand für den Kopf zu stossen.

Bedenke jedoch, dass alle diese Kleinigkeiten, die ich auf hohes und niederes Begehren mache, nur Kaninchen sind, die sich wie Schwämme vermehren, aber Löwen gebiert man nur *Einmal* im Jahre.

Das Unglück, so dir im Ofen oder Pest wiederfahren ist, sey das grösste deines Lebens, mir ist zwar selbst leid, aber diess lässt sich bald gutmachen. Das Fortepiano lass ich unberührt; wenn sich der Einfluss der Witterung ändert, spannt sich alles wieder von selbst ab.

Was ich dem C. M. Onkel schrieb, war eine quasi *Vormauer* zu meinem systematischen Gebäude, und *du* kannst*mehr* als sonst jemand versichert seyn, dass man es nicht so leicht umstürzen werde; denn diesmal ist es nicht auf *Sand* gebaut und der Baumeister warst du. Auch heute werde ich dem Onkel wieder ein Fragment meiner Meynung mittheilen, denn in seinem letzten Brief berichtet er mir, dass die Pepi (diess bleibt aber alles unter uns) aus Mithleid mit dem Gemüthzustand ihres Bruders welcher beynahe ins *Verwirrte* übergieng, ihrem versprochenen Bräutigam W. — wozu der B[ruder] doch seine Einwilligung *gegeben* hatte, förmlich *entsagt* habe. — Die Grösse dieses Opfers wird deswegen den Bruder nicht fähiger machen, den *Werth* davon einzusehen, und ihre Harmonie bleibt deswegen doch ewig gestört. Die arme Pepi! — Nur kann ich ihr nicht verzeihen, dass sie ihm *förmlich* entsagte, warum nicht wenigstens auf bessere Zeiten vertrösten, und *abwarten?* Vielleicht war sie aber doch so klug, denn das Quartier war schon gemiethet und meubliert; nach ihrer Zurückkunft vom Baad sollte die Vermählung seyn und dann wäre sie für immer hier geblieben. Auch hat er um sie geworben, noch eh er seine erste Frau nahm. Damals gab es ebenfalls Hindernisse, nun da er Wittwer wurde, wiederhollte er seinen Antrag, und dies beweist doch wirklich viel Attachement.

— — —

Deine Warnung an Sz ist allerdings rührend für die arme Kranke; um 4 Jahre früher wäre sie vielleicht von sicherer Wirkung gewesen; die Armste! fühlt es vielleicht tief, dass dein Rath spät kömmt. Ich gebe dir mein Worth, mit niemand zu reisen, als mit dir. Es wäre denn, dass uns der Feind in die Flücht schlüge, und du nicht zugegen wärst, da müsst ich freylich die Noth zur Tugend machen. Aber dieser sey ferne! —

Der Waffenstillstand dauert noch immer fort, — also weiss ich dir keine politischen Neuigkeiten zu berichten.

Die Karakteristik des Kotzebue schliess ich dir in Abschrift bey, du kannst sie für immer behalten.

Die 20 Exemplarien stehen ganz zu deinem Befehl und ich danke dir für deine Vorsorge.

Auf deine Antwort über meinen Brief vom 7ten kann ich dir nichts weiter sagen, als dass es mir ein neuer Beweis ist, wie unmöglich es sey, dich und noch jemand in Harmonie zu bringen; ich verlange aber deswegen nicht von dir, deine Würde zu verläugnen, nur um die Dauer deines Phlegmas bitt ich dich wiederhollt, denn ich kenne mich selbst in diesem Fall, dass ich leicht aufbrause. Selbstgefühl erweckt nur zu oft jemehr ich den Abstand *deiner Achtung* gegen mich, mit ihrem[20] oft erniedrigenden Betragen vergleiche. — Doch itzt ist sie wieder sehr traitable, wie lang es dauert! Meinem V.[ater] (dem es heut et-

[20] Gabriella anyjára céloz.

was besser geht, denn seine Ohnmacht kam nur von einer Verkühlung des Magens) konnt ich *ohne Beleidigung* einen Brief vom 6ten nicht vorenthalten, es war der *einzige*, denn er zu lesen bekam, und da er gerade dieselben Abend so freundschaftlich gegen mich gestimmt war, so konnt ich in diesem Augenblick *durch nichts* sein Zutrauen sicherer gewinnen, als durch die Mittheilung deiner Beschreibung über B[au]werk. Bey jener Gelegenheit erfuhr ich doch etwas von dem Stand unserer Theile, worüber ich mir bisher selten eine Frage erlaubte. Also sey nicht ungehalten deswegen, Er meynt es gut mit uns! Adieu, gute Nacht!

Batsányi értesíti Gabriellát, hogy végre valahol állást kapott. Hogy mi volt ez az állás, nem tudjuk. Ez a levél sem maradt fenn, mert az állás mibenléte volt benne körvonalazva. Megzavarta Gabriella örömét, mert elfogadásával olyan lépésre szánta el magát Batsányi, melynek következményei beláthatatlanok. Erre való tekintettel Gabriella ismét felajánlja, hogy ha végleges szakításról Batsányi nem is akar hallani, legalább egy időre okosabb, ha csak barátilag érintkeznek.

Látni fogjuk, hogy Batsányi visszatérte után, 1800 őszén, sikerül is vele elfogadtatnia ezt az álláspontot. Hogy menynyiben befolyásolta Batsányit ebben az új helyzet kívánta okosság és mennyiben egyéb tekintetek, ma már nem állapítható meg.

41. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Am 26. Jully 800.

Der heutige Tag gehört immer zu den fatalesten des ganzen Jahres, denn nach *meiner* Rechnung hab ich ihm meine Entstehung zuzuschreiben[21] Ich war den ganzen Tag zu Hause und meine Unterhaltung bestand darin, alle meine Perlen zu fassen. Ein sonderbarer Einfall! — wirst du sagen; — aber Perlen bedeuten Thränen, sagt Clavigo in seinem Trauerspiel und dieser Schmuck wird vielleicht meine einzige Zierde seyn. Die hingeworfene Neuigkeit deiner e n d l i c h e n *längstverdienten* Anstellung würde mich noch mehr freuen, wenn sie dich nicht zu einem Schritt bestimmte, dessen Folgen unübersehbar sind; und jetzt mehr als jemals fühl ich mich genöthigt dich zu beschwören, ja nicht voreilig zu handeln. Du machest itzt den ersten Schritt zu Deiner durch Schikanen durchbrochenen Carrière, lasse dich ja nicht durch den Plan deiner Vorsätze hemmen, du musst erst *für dich* sorgen, eh du auf andere denkst, lasse mich theilnehmend als Freundin dir zur

[21] Gabriella márc. 24-én született.

Seite gehn, aber erlaube mir nicht dich von dem abzuhalten, was dich in Labyrinthe führen könnte, die du vorhinein nicht berechnet hast. Lass uns noch eine Weile ausdauern, ich bin schon ziemlich gewöhnt daran, mir manches zu versagen, und in der Kunst, entbehren zu lernen, hat es schwerlich jemand so weit gebracht als ich. Deine Briefe sind mir itzt *Alles* und obschon ich dir keinen mehr nachsenden soll, so schreib ich doch, damit du die Summe meiner Gedanken, Empfindungen und Resultate berechnen kannst, wenn du wieder hier bist. Seit gestern ist mir nicht wohl. Die Gewalt der Musik zog mich gestern abends in den andern Hof unsres Hauses, zu einer nächtigen Serenade, die Nachtluft hat mir eine starke Alteration zugezogen, und itzt nehm ich ein und lege mich gleich zu Bette. Gute Nacht, ich küsse dich herzlich!

Gabriella időközben megfázott és aggódik, hogy a betegség épen most csúfitja el arcát, mikor Batsányi visszaérkezését várja.

42. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Am. 29. Jully 1800.

Diese drei Tage waren mir sehr unangenehm; ich hatte eine Erkältung und reomatische Geschwulst am linken Packen, dass ich Bett hütten musste. Heut hat es sich in etwas zertheilt, aber noch muss ich einen Maulkorb tragen und im Zimmer bleiben. Nur itzt nicht krank, oder gar *entstellt* werden, itzt da ich, mit jedem Tag dich erwarte! — Ich würde dich küssen, wenn ich nicht besorgte mein ungleiches Gesicht möchte auf dich wirken, also gute Nacht! ich hoffe bald besser zu werden. Leb wohl!

Batsányi azonban még Magyarországon tartózkodik, anyja halálos ágyánál. A halál bekövetkezte után több dolog elintézése hárul reá. Aug. 1-én számol be Gabriellának a történtekről. Ez az egyetlen levele, amelyet a Magyarországon írtak közül megőríztek. Gabriella iránt érzett szerelme ismét újjáéled a messzeségben: a magyar föld és az itteni élet idegen lett már számára, a jövőt csak Gabriella mellett tudja békében és boldogságban elképzelni.

43. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

1. August 1800.

Den 29ten v.[ergangenen] M[onat] Dienstag um 3 Uhr Morgens traf ich hier in meinem Geburtsorte eine mit der Ordinari Post; u. mit eben dieser Post wollte ich heute Abends abfahren, um übermorgen, oder vielleicht schon morgen Abends bey Euch zu seyn.

Aber — dem Himmel gefiels anders. Drey Tage vor meiner Ankunft gerade an deinem Namensfest, wurde meine Mutter (über 70 Jahre alt) krank. Als ich ankam, war sie dem Tode nahe; doch richtete die Freude, mich endlich wieder zu sehen, sie so wieder auf, dass sie in einer halben Stunde hernach im Bette aufsitzen konnte. Froh und vergnügt war die arme Alte, und wie verklärt — so strahlte aus ihren Augen die innigste, rührendste Mutterfreude. Ihr vieljähriger Wunsch und ihr Gebet war, ihren Sohn, den Liebling ihrer guten Seele von jeher, nur noch einmal in dieser Welt zu sehen, *sollte sie auch gleich in der ersten Stunde sterben.* — Als sie mich sah, und küsste, rief sie mit thränenden in die Höhe gewandten Blicken: *Nun mein Gott, nun magst du mich hinwegnehmen! — Ja, mein Sohn! mein lieber Sohn! ich sterbe, aber der Tod fällt mir nicht schwer!* sagte sie zu mir.

Nach fünfzig Stunden hernach starb sie, sich immer gegenwärtig und selbst in den letzten Augenblicken nicht ohne Bewusstsein. Schön hat sie geendet, die lange, schwere, mühevolle Bahn. Heute um 7 Uhr morgens wurde sie begraben, beweint nicht nur von ihren Kindern und Kindeskindern (auch die Kinder ihrer Enkelin sah sie!) sondern von allen ihren Freundinnen und Bekannten und gesegnet auch von Fremden; — denn meine Erscheinung hier gerade vor ihrem Ende und nach ihrem eignen oft geäusserten Wunsche, wird allgemein als eine besondere Fügung und Gnade der Vorsicht angesehen und bewundert. (Und ich gesteh' es Dir, meine Liebe! dass es mir selbst sonderbar dabey vorkömmt!)

Ich bin jetzt in einer sehr melancholischen feyerlichen Stimmung, u. kann dir also nur dies wenige schreiben; — damit du doch weisst, was mit mir geschicht, dass ich noch nicht komme.

Ich habe zwei Schwerstern am Leben, und beyde sind schon seit längerer Zeit Wittwen. Das Testament über unser kleines Vermögen (wovon ich jedoch für *mich nichts behalten will)* werde ich heute noch, oder höchstens morgen, gleich eröffnen lassen. Bevor ich wegreise, will ich alles in Ordnung bringen; um so mehr, da Eine meiner Schwestern ein entartetes, böses Weib ist, und Vermögen genug hat, um die andre gute Seele[22], die Pflegerin der armen Alten in ihren letzten Jahren zu beunruhigen wenn ich nicht gleich jetzt vorbaue und allem möglichen Streite zum Voraus ein Ende mache. *Mich* fürchtet sie.

Drey bis 4 Tage muss ich demnach noch hier bleiben. Dann eile ich gleich nach Wien, um endlich wieder dich zu sehen, meine Theuere! Ich weiss nicht, ob ich je wieder in diese Gegend komme. — Heilig ist mir diese Erde, wo ich das Tageslicht zuerst erblickte, und wo die Gebeine meiner Eltern und andern Geliebten ruhen. Auch fällt es mir schwer, von diesen guten Geschöpfen zu scheiden, die mich lieben und fast anbeten, und zugleich als ihren Vater betrachten und beehren; von

[22] Szeretett testvére: Katalin özv. Büky Imréné, akit még linzi nélkülözései közben is támogat. (Horánszky, i. m. 69. l.)

dieser armen Wittwe, die mich von jeher innig liebte, und nun über ihren dreyfachen Verlust untröstlich seyn wird; von dieser ihren braven Tochter, die schon über 20 Jahre alt und ihre einzige Stütze ist; — von diesem 12 jährigen hoffnungsvollen Knaben, der mich vorhin noch nie sah, oft zu sehen wünschte, jetzt ganz an mir hängt und alle Tage für mich, mein Leben und mein Wohlseyn betet! — Und doch ist mir so eng, so traurig, so öde hier! Es zieht, es treibt mich etwas von diesem Orte, wo ich doch einst so froh, so glücklich war! — Bey dir, in deinen Armen du Theuere! werde ich Trost und Ruhe allein finden; — bey *Dir*, oder sonst nirgend! — Bald sehe ich dich und werde dir den *Segen unsrer Mutter* selbst überbringen, den sie uns gab. Lebe wohl, Dein.

Gabriella és anyja között végül is kirobban a sokáig elfojtott ellentét. Gabriella csak atyja halálos ágyánál tudta megbocsátani anyjának az ekkor szenvedett sértést. Nem óhajt egy fedél alatt maradni vele és Batsányi visszaérkezéséig vidékre készül.

44. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 5. August, 1800.

Auf den Wellen der Ungeduld segle ich deinem morgigen Briefe entgegen, in welchem ich den bestimmten Tag deiner Ankunft zu erfahren erwarte; heut hatt ich einen Sturm zu überstehn, der mich bald vergessen gemacht hätte, *wer* mich geborn hat. Bey Gott! hätt ich mich nicht entfernt, ich weiss nicht, was geschehen wäre. Gäb es einen *anderen* Weg in diese Welt zu kommen, ich hätt wahrscheinlich nicht diesen genohmen, der mir verhasst wird, wenn ich mein Daseyn überdenke, und gäb es einen anderen Weg *hinaus*, als den uns die Bestimmung in Ungewissheit erwarten lässt, du träfest mich sicher nicht mehr an, denn ich würde mit dem Ende meiner Existenz Dich aller Folgen entheben, die deiner warten, die ich längst voraus sah, und die du doch nicht vermeiden wolltest.

Aber du behauptest, *jede Sterbliche müsse sich vor seinem Verhängniss beugen*, diess hab ich längst gethan, aber was nutzt es dem Erdenwurm, wenn er gekrümmt von der Hand des Schicksals unter tausend Schikanen sich windet, bis er langsam abstirbt, und die Hülle abstreift, der seinem Geist zu lästig wird? Freuen soll mich deine Ankunft, und ich ziettere dafür, — du ahnst nicht, was uns bevorsteht, und sollst es auch itzt noch nicht erfahren, aber aufzeichnen muss ich dir diess empörende Gewühl, das meine Nerven zur Wuth reitzt, das mich fähig machen könnte, alle Dämme einzureissen, welche Vernunft und Hoffnung allein noch in Schranken halten. — Es ist itzt Mitternacht, aber die Ruhe ist von mir so weit, als die Aussicht zum allgemeinen Frieden!

Friede mit dir! Der du von allem dem nichts weisst, was mir heute zu theil wurde, ich erwarte nur deinen morgigen Brief, und gehe fort

aufs Land, damit ich ein paar Tage andere Gegenstände sehe, als die, welche mir mein Leben verbittern. Kommst du eher hier an, als ich zurückkomme, so lasse dich ja nicht blicken, bis ich dich gesprochen habe, — mündlich mehr. Gott sey bey dir Deine...

Az összeütközés Gabriella és anyja között súlyos következményekkel járt: Baumbergné megátkozta a lányát. Később még fel fog elevenedni ennek az átoknak az emléke, de most még reméli Gabriella, hogy Batsányi anyjának áldása közömbösíteni fogja a másik anya átkát.

45. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 6.ten August 1800. Nachts 11 Uhr.

Deinen Brief aus deinem Geburthsorte erhielt ich heute in der Stimmung, die du von gestern noch sehen kannst. — Mit welcher Rührung ich ihn gelesen, und wieder gelesen habe, darf ich dir nicht erst beschreiben. Ich sehe dich lebhaft als den guten Engel am Sterbelager deiner zärtlichen Mutter, ich weinte mit dir, und danke der sanftvollendeten für Ihren Segen; ich verehre Ihre Asche, denn sie hat einen guten Sohn gebohren, und in dieser Hinsicht allein schon verehr' ich Sie, wie die unbekannte Gebährerin meines Erlösers, obschon ich nicht sobald zugeben werde, dass er als Heiland ans Kreutz des Ehestands für mich genagelt werden soll. *Ihr Seegen* sey unser Brautschatz, der Seegen deiner sterbenden Mutter wird den Fluch meiner noch lebenden entkräften, der wie ein unnatürlicher Ausruf eines fühllosen Herzens am Thron des Richters verhallt, gleich dem Pöpelgeschrey vor dem stillen Gebett eines Gerechten.

Mehr empörend als traurig bracht ich diese Tage her, zu. Jede Zerstreuung ist mir willkommen, doch hab ich's vermieden, auf's Land zu gehn, weil ich auf deine Ankunft bald rechne. Indessen, hast du wohl gethan deine Schwestern durch deine Gegenwarth und kluge Vermittlung zu vergleichen und in Ordnung zu halten. Auch deine edle Resignation verkenn ich nicht, der Himmel wird gerecht seyn und dich anderwerths segnen, für die Entsagung, die du hier am rechten Orthe machest.

Nie hab ich mehr bedauert, so arm zu seyn, um dir *alles* ersetzen zu können, was du aufgeopfert hast! —

Ruhe und Entschädigung erwartest du in meinen Armen — und *was* wirst du finden? — Unruhe und Theilnahme, an deinem Schicksal! — O, ich möchte rasend werden, wenn ich unser Looss überdenke. Verfolgung und Hass wartet unser! — und warum? — weil wir anders Stoffes sind, als sie — die uns nicht verstehn, nicht begreifen können. — Noch rechne ich *vor deiner Ankunft* auf einen Brief, der mir bestimmt, *wo* und wann wir sehen? — damit des Wiedersehen *Erster Augenblick* mir wenigstens nicht vergället werde. Ich küsse dich im Geiste. Gute Nacht! —

Gabriella valóban vidékre utazott atyjával és leírja egy ottani sétáját. A hely nincs megjelölve, de aug. 27-i levelében Gabriella az udvar megérkezéséről beszél; valószínű, hogy Badenről van szó.

46. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

den 26. August 1800.

Ich komme eben zurück von einer Promenade aus dem Doppelhofgarten, eine starke Viertelstunde ausser der Stadt, wohin mich ein guter Freund von dir *ganz allein* begleitete, ich hoffe nicht, dass du es übel nihmst, denn er ist älter als wir beyde zusammen, und ich war bescheiden und vorsichtig genug ihn auf dem ganzen Weg zu verbergen, weil ich gar kein Aufsehen machen will; erst als ich einen Schattengang erreicht hatte, durft er erscheinen, und ich unterhielt mich eine Stunde recht angenehm mit ihm. — Du erräthst doch, dass es Niemand anderer war, als ein gewisser Horaz in seinem blauen Überrock. — Auf meinem Rückweg fand ich in einer Seitenallee einen andern Gegenstand meiner Aufmerksamkeit werth, der hatte einen grünen Überrock mit blass Lilla farben, streiffen, 8 Füsse und Horn. Da ich aber jetzt nicht den Buffon sondern den Horaz zu studiren den Auftrag habe, so kann ich mich mit der Entdeckung seiner Eigenschaften nicht abgeben, da ich aber nie ein so grosses schönes Thier dieser Gattung gesehen habe, so halt ich ihn mit deiner Erlaubniss indessen für einen verwunschenen Liebhaber, denn: —

Er krümmte sich zu meinen Füssen,
Der kleine Wicht;
Ich konnt' und wollte ihn nicht küssen
Und auch zertretten nicht.
Ich rafft' ihn auf und pflückt' ihm Blätter
Frisch, zart und grün und rein,
Und zwängte sanft in kleindurchbohrte Bretter
Ihn als Gefangnen ein.
Freund der Natur! Mir scheint auf meinem Weege
Nichts zu gering,
Vielleicht verwandelt ihn bald meine Pflege
Zum bunten Schmetterling.

Siehst du, wie die Schwefelluft ansteckt. Da hast du unvermuthet drey ganz neugebackne Strophen, wozu du freylich wieder eine Eingangstrophe, und ein paar zur Ausfüllung, vielleicht gar eine andre Schlussstrophe hiezu wünschen wirst, aber damit musst du mich verschonen, ich kann das Flicken nicht ausstehn; was ich übrigens zur Ausbildung der vorigen Misslungenen thun kann, werd ich nicht versäumen, bis itzt hatt ich aber noch keine Versuchung.

Heute war der erste, schöne Tag und ich benützte ihn nach meiner Laune; eben hör ich, dass bis 6ten September unser Quartir an jemand andern verheissen ist, folglich kommen wir früher, als ich dachte. Der neu angelegte Vaux hall im Parsi ist fertig, weil morgen der Hof kommt. 72 Säulen formiren invendig einen dreyfachen Gang.

Semmi örömet nem talál már a fürdőhely mindennapi, egyforma életében, mert egyedül, Batsányi nélkül semmi iránt sem tud már érdeklődni. Batsányi már őt is szinte elidegenítette az emberektől.

47. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 27ten August Abends.

Es scheint mit zum Etiquette eines Bades zu gehören, dass man allenthalben ein bischen coquettisirt, diess wirst du aus eigner Erfahrung wissen, darum begleitete mich heute ein andrer Liebling von mir in den Park, wo ich im Esculaptempel unter einem sanften Wetterregen und entfernten Donnerrollen in *Wallensteins Lager* mit *Schiller* campirte, du kannst leicht denken, wie sehr es mich interessierte, den ich las den ersten Theil auf einen Sitz, *diese Sprache* wirkt unendlich auf mich, aber verleidet mir auch jedes Buch, was nicht in dem Ton geschrieben ist. Morgen bekom ich den zweiten Theil, und bis ich nicht auch diesen gelesen habe, unternehme ich nichts anders. Der eifersüchtige Mann könnte ruhig schlafen, wenn er die hiesige Versammlung sehe, so ganz und gar ohne aller Interesse, sind mir die Leuthe hier, oder besser zu sagen, die ganze Welt. Bruder! Bruder du hast an der gesellschaftlichen Verbindung einen Raub begangen, denn ich gehöre nirgend mehr hin, als in eine Hütte, die mich der Welt entzieht. Wenn das so fortwährt, so ich *auch dir* zuwider werde, und das ist das einzige, was mich kränkt, umsomehr weil ich dirs tausentmahl vorher sagte, und du vergebens mich überreden wolltest, Es sey nicht so — —

So lang ich hier bien, hab ich fast gar keinen Schlaf, und Wasser, Luft und Wein ist so voll Schwefel; dass ich sehr darunter leide.

Je eher, je lieber tracht ich nach Hause, auch hab ich Hoffnung vielleicht am künftigen Dienstag auf eine Erscheinung in die Stadt zu kommen, gewiss weiss ich es noch nicht, ob mans erlaubt. Darüber werd ich dir noch schreiben. Der Hof ist heute gekommen, und meine Freundin halbkrank mit ihnen. Neues weiss ich hier gar nichts, und bekümmere mich auch um nichts, man will durchaus, ich soll ein paarmal Baaden, aber ich fürchte Uebel ärger zu machen, also werd ich das Fussbad probiren. Vielleicht erleichterts mir den Kopf und erschafft mir bessere Laune. Leb wohl! Ich k[üsse] d[ich] und erwarte heut sicher einen Brief von dir. Deine.

Batsányi 1800 őszén Magyarországból visszatért Bécsbe, Gabriella ekkor megvalósítja nyáron átgondolt szándékát. Nem szakadnak el egészen, (ezt se Batsányi, se Gabriella nem óhajtotta) de ez időben csak a barátság semleges köteléke fűzi össze őket. Ezt bizonyítja Gabriella egy-két fennmaradt levele 1801-ből; Batsányitól ez időből egy sincs meg. Lehet, hogy nem is írtak egymásnak 1805. jún. 10-én történt esküvőjükig — hiszen mindketten Bécsben élvén, gyakran találkozhattak. A régi szenvedélyes szerelem a multé — megmaradt belőle egy igen meleg vonzalom, melyet Gabriella így határoz meg: „Anhänglichkeit für ein Wesen ausser uns".

Nem tudjuk, kihez írta ezt a levéltöredéket, melyben a szerelem, szeretet és a házasság különbözőségén elmélkedik. Lehet, hogy csak lemásolta Batsányi számára egy más valakihez írt leveléből — de az is lehet, hogy egyenesen neki írta, mindjárt szakításuk után, mert a végén a levél hideg hangjáért mentegetőzik. Ismét „Schwester" és „Bruder"-ként emlegeti kettőjüket, de közben visszaesik a régi tegezésbe, amit a levél kezdetének elvi fejtegetései közben nem tartott már illőnek. Az 1801 tavaszán írott levelekben rendszeresen magázza Batsányit és csak atyja halála után tér vissza a tegezéshez.

48. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Fragment eines Briefes.

— — — Dass Sie ein Attachement gefunden haben, freut mich herzlich; denn was kann uns wohl für die Ungerechtigkeiten des Schicksals und für die Launen der Menschen entschädigen? als eine gleichgestimmte Seele, die, wenn sie auch unser Unglück nicht abwenden, die Schwere unseres zugewogenen Kummers nicht mittragen kann, doch wenigstens theil daran nihmt, und durch diese Theilnehmung es erträglich macht. Gern räum' ich Ihnen ein, dass der Zeitpunkt, welches Pytagoras den Anfang des Greisses nennt, nicht dazu gemacht ist, um Liebe zu erregen, und Liebe zu geben, aber ich mache auch einen Unterschied zwischen *Verliebt seyn und Lieben*. Denn *Lieben* ist ganz etwas anders, als *verliebt seyn* — auch bin ich überzeugt, dass Sie in ihrem jetzigen Alter nicht an Heurath denken, den *heurathen* ist wieder was anders als *verliebt seyn* und *Lieben* — — aber es gibt ein Mittelding von allen diesem welches ich die Dreyfaltigkeit des Herzens nennen möchte, Einfach in der Wesenheit und dreyfach in der Benennung; ich nenne es Anhänglichkeit für ein Wesen ausser uns, welches der weise Schöpfer nicht umsonst in unsern Stoff unsichtbar verwebt hat, und

dessen wie? und warum? selbst die Weisesten des Alterthums nicht ergründet haben, und welches wir mit unseren Maulwurfsaugen ebenso wenig erspähen werden. — Genug, dass dieses Gemisch von Zärtlichkeit und Hinhängen nach einem Wesen ausser uns, zu unserer Existenz erfordert wird, um des Lebens Qualen zu versüssen. —

— — — —

— — — —

Ich hätte schon vorigen Posttag geschrieben, allein ich war nicht wohl: Was dem erhitzten Körper die Zugluft ist, das sind kalte, gefühllose Menschen für eine empfindsame Seele und feurige Einbildungskraft — wundern Sie sich also nicht, wenn ich nun neuerdings kränkle, dass ich dieser moralischen Zugluft so oft ausgesetzt bin. — Die Ehrwürdigen Weisen meines Jahrhundertes, welche eingepanzert in den Matrimonischen Bärenpelz von Eindrücken höherer Kräfte nichts mehr erfahren, bedenken nicht, dass man im leichten Linonkleid der Mädchenschaft frirt, und machen uns nicht selten ein Verbrechen daraus, wenn man — da das Feuer der Liebe durch die kalte Vernunft ohnhin längst erstickt, — wenigstens unterdrückt wurde — sich am Kohlfeuer der Freundschaft zu wärmen sucht. — Sogar diesem erlaubten Mittelweg ziehen sie Schranken mit Disteln und Dornen und wollen uns durchaus beweisen und bereden, man müsse um weise zu handeln, entweder Pelze tragen, oder — friren. Allerdings freu ich mich darauf, dein Bild zu besitzen — das Bild des Mannes, dessen erster Anblick zur höhern Poesie gleichsam unsichtbar mich einweyhte, dessen Original mein Bruder war, noch eh wir uns kannten, der mein Freund wurde, als wir uns sahen, und der beydes bleiben wird, so lange wir uns kennen, glaubst Du, so ein Bild könne mir gleichgültig seyn? und was glaubst du wohl, welchen Platz es verdient?

Über mein Schreibpult würd ich es als Heiligthum der Musen aufstellen, allein mein Schreibpult steht meinem Bette gegenüber — (diess wäre zvar kein Fehler)— allein mein Bett steht in dem Zimmer, wo ich nicht allein schlafe, und folglich wär dein Bild zu sehr im Schatten. Und das soll es nicht. Also *unter* meinem Bilde soll es placirt seyn, weil ich es nicht an der Seite haben kann, dort sey es jedem Auge dargestellt, und mit Vergnügen werd ich es den ganzen Tag vor Augen haben, und jederman in Dir den Scytischen Horaz und meinen Bruder aufführen.

Dein Freund M[üller] soll dir zur Seite seyn, und so werd ich in Euch Beyden, Zween seltene Männer verehren, deren Freundschaft und Achtung mein Stolz seyn wird, und deren unsterblicher Ruhm mich aneifern soll, beyden zu folgen auf den Pfaden der Erkenntniss und Wahrheit, und den Werth, den sie mir geben, durch Adel der Seele, Durch eigene Würde bey jenen geltend zu machen, die mich zu ihrer eigenen Schande verkennen.

— — —

Müllers Briefe an Bonnstätten erwart ich mit Ungeduld, ich werde Sie mit Vergnügen lesen und diese Lecture soll (ausser Briefen von Dir)

— das einzige seyn, was mich unterbrechen wird *Herders Ideen* im Zusammenhange zu lesen.

Ich glaube nun alles gesagt zu haben, was du zu wissen wünschest; nenne übrigens nicht Misstrauen, was einen schönern Namen verdient, und tadle nicht, dass ich dir réservée scheine, wo ich nur schweige und dulde — dulde und schweige — und auch der Zeit kalt überlasse was kömmt. Bedauere übrigens Deine aufrichtige Schwester. Im nächsten Jahrhundert vielleicht mehr davon. Dattum.

1801 tavaszán Gabriella atyja már halálos beteg. Gabriella heteken át önfeláldozó szeretettel ápolja.

49. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

den 20. Märtz 1801. Nachts.

Vorgestern war der feyerliche Act den ich so lange zu fürchten Ursache hatte. Mein V.[ater] wurde des Nachts so schwach, dass ich (olvashatatlan) er werde so langsam vergehn. Am Tage liess er sich mit allen Sakramenten versehen, machte alle dispositionen, wovon ich meistens nur mündliche Aufträge bekam, und alle Standhaftigkeit nöthig hatte um nicht die Hälfte davon zu überhören; als die traurige Funkcion vorüber war bath ich ihn um Vergebung aller meiner jugendlichen Fehler, wodurch ich ihn jemals beleidigt haben mochte, und nicht nur seine Verzeihung sondern sein Väterlicher Segen mit dem wehmüttigsten Dank für meine treue Pflege und Sorgfalt, die ich ihm in seiner Krankheit erzeigte, sind der schönste Lohn meiner bisherigen Leiden. Himmlische Ruhe und wahrer Seelenfriede ist seit diesem feyerlichem Augenblick über mich ausergossen, und auch ich vergebe nun allen — alles! —

L[ieber]! — Sie verlohren vor kurzer Zeit ihre gute Mutter; vielleicht erinnern Sie sich noch an die Stunde wo Sie Sie, und diejenige (olvashatatlan) die Sie wählen würden — Sie werden am besten wissen, wie einem guten Kind, in einem solchen Augenblicke zu Muthe ist. — —

Seine Lehre werd ich nicht vergessen; auch meiner M.[utter] gieng sie zu Herzen; den Er empfahl uns einander Gegenseitig, Friede und Einigkeit. Sein letzter Wille bleibt meine heiligste Pflicht, und alles Vergangene ist auf ewig von mir vergessen. —

Die Folgen dieser Erschütterung einer nahen schmerzlichen Trennung, wirkten sehr auf mich; der gestrige Tag machte mich fast unthätig für alles was Kopf erfordert, aber die augenscheinliche Besserung des armen Dulders, giebt mir alle Seelenkräfte wieder; und Zuversicht auf Gottes Güte, Glaube an Vergeltung, und Hoffnung auf seine Wiedergenesung sind meine Gefährten. Gute Nacht.

Sokáig a halál közvetlen árnyékában él. Látja, hogy a test mennyire ragaszkodik az élethez, milyen fájdalmas kínok közt válik meg attól. Amint írja, a haldokló minden

szava, minden legkisebb mozdulata mélységes értelmet nyer később a hátramaradottak számára.

50. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Den 7. April 1801.

Bemerkung.

Sterben ist nicht so leicht als unsre hochgepriesene Philosophie sich Träumen lässt! —

Der Todt kein so freundlicher Genius als die alten Griechen und neuere Dichter ihn zu schildern pflegen! — —

Seine Fakel ist siedendes Pech, und wohl dem, dem er schnell sie untertaucht! — aber wehe Wehe! dem armen Sterblichen dem sie Tropfenweise abläuft bis der Docht des Lebens langsam verlöscht! — —

Mit der höchsten Spannung aller Seelenkräfte, war ich bestimmt dem nahenden Tod eines guten Greises ins Antlitz zu blicken, bestimmt den Jamer mit anzusehen, wie die künstliche Maschine sich sträubt, gegen die Gewalt ihrer Zerstöhrung; wie ein Triebwerk nach dem andern abläuft, bestimmt nach Minuthen die Dauer des Lebens zu berechnen, und mit Gefastheit zu harren bis die Stunde schlägt, wo alles stockt, und der Puls des Lebens stille steht.

O wie bitter wie schwer ist der Kampf, der Natur mit der Auflösung ihrer Bande! Mühevoll ist dieser Kampf und kostet kalten Schweiss und heisse Thränen. Dies ängstliche Ringen nach Athem diese Bangigkeit, diess schmerzliche Stöhnen unterdrückter Seufzer! o! er ist der wehmüthigste Ton, der das Ohr durchbebt und das Herz zerschneidet! — — —

Alles was ein Sterbender sagt und thut ist merkwürdig, wenigstens für die, die ihn umgeben. Darum zeichne ich dieses auf damit es mir unvergesslich bleibe.

(Itt feketébb tinta következik.)

Vor einigen Stunden verlangte der Kranke seine Uhr — die musst ich auf den Tisch legen, und den Zeiger beobachten bis er auf einen Minutenstrich stand. — dann seinen Puls fühlen und zählen wie viel Schläge bis zur nächsten Minuthe der Puls schlage? — es waren 72. —:) ein Lebensalter — was er daraus schloss weiss ich nicht. Am andern Tag ergriff er meine Hand mit Dank und Sehnsucht — und lässt sie fahren — sie war ihm zu heiss und und er sehnte sich nach *Kühle!* die im Schooss der Erde ihn leider erwartet.

Die Mattigkeit nahm stündlich zu, der Schlaff überwältigte den Kranken, und die letzten sterbenden Seelenkräfte, kämpften dagegen — Schlaffen wollen und nicht können, ist auch eine Qual! — — Der eisskalte Todtenschweiss stand auf seiner Stirne, ich nahm mein Halstuch ab, um ihm diese Angstschweiss abzutrocknen, und heisse stumme Thränen rollten schweigend in langen Zügen über meine Wangen, der Kranke

war gerührt und wischte mir die Thränen mit diesem kalten Schweisstuch ab. Schauer ergriff mich.

Megkönnyebbüléssel tölti el az a tudat, hogy atyja tudott szerelmükről és Batsányi halálos ágyán atyai szeretetébe fogadta.

51. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

den 8ten April 801.

In der Nacht wurde der Kranke zusehens schwächer, und kein Schlummer kam in sein Auge. Das ängstliche Ringen nach Athem nahm zu, und Verhältnissmässig, die Kräfte ab; — der Puls machte lange Pausen, und stand stille dass wir glaubten itzt wird er verlöschen.

Mit einemmal kehrte alle Lebenskraft wieder, und einige Labung die er zu sich nahm, beförderte endlich einen sanften kurzen Schlummer. Bey seinem Erwachen war Gedächtniss, Gegenwarth des (olvashatatlan) und Aufmerksamkeit auf die kleinste Kleinigkeiten, der Gegenstand meiner Bewunderung. Ein Auftrag nach dem andern erfolgte, alle Gegenstände zu fassen, von denen die Rede war. Er vergass auf Niemand — auch *auf dich nicht.* Davon ein andermal.

Gegen Mittag war er wieder abgemattet und durch so viele Anstrengung erschöpft. Meine M.[utter] und ich sassen zu beyden Saiten seines Bettes, Sie Rechts, ich links. — Sie weinte laut, ich war gepresst und stumm, auf einmal besah er seine Hände, zog den goldnen Trauring ab und gab ihn mit Rührung meiner M.[utter] wieder; — mit den Worten: *dies* könte vergessen werden; hier nihm ihn zurück nebst meinen Dank für deine Treue.

O dass war zu viel für mich in diesem Augenblick schmolzen alle Siegel meines Herzens in Thränen, und schon ... (olvashatatlan) mein Geheimniss auf meinen Lippen! — — —
aber nach, war es zu früh! Er ermahnte uns beide in Eintracht und Frieden zu leben; das wenige was ich hinterlasse gehört euch zu gleichen Theilen, — als rechtschaffener Mann konnt ich keine Reichthümer sammeln, aber was ich erwarb ist mit keiner Ungerechtigkeit beschweret, und Gott wird euch geseegnen.

Dir mein Kind! dank ich für deine liebe und Sorgfalt! Du hast deine kindliche Pflicht nach allen Kräften erfüllt. Der Himmel wird dich seegnen. bleib bei deiner M.[utter] so lang sie noch lebet; und übereille dich nicht durch eine Heurath die Vernünftigsten Menschen gehn in ihr Unglück, wenn sie diesen Stand antretten ohne auf die Zukunft zu rechnen, und wenn man nicht hinreichend zu leben hat, so weicht die Liebe dem Mangel. — —

Hier folgte eine lange Pause.

„Meine Kleider vertheilt an diese und jene — die er mir nannte — auch hier — folgte eine Pause — „Mein schwarzes Kleid ist noch ganz

neu wem soll ich das geben — ich habe keinen Sohn der um mich trauert. Hier giengen dem zärtlichen Vater die Augen über! — -- — ich benützte diesen Augenblick, und küsste ihm herzlich die Hand; — Sie haben zwar leider! keinen Sohn! sagte ich, — aber ich habe doch einen Bruder; —

„Er soll es haben, sagt' Er wenns ihm nicht zu gering ist — und soll sich meiner erinnern. — — — — — — — Auch ein Zeug auf eine neue Sommerweste liegt neu und ungemacht in meinen Kasten die gieb ihm auch; — — — — Er soll dein Freund bleiben ich halt ihn für einen Rechtschaffenen Mann. (Das ist er auch, sagt ich ihm — und ergoss mein Herz in seinen Busen.) Nun bath ich ihn auch für dich um seinen Seegen und er gab ihn mir mit der vollen Herzlichkeit, „sag ihm meinen Gruss wenn du ihn siehst — denn ich weiss wohl dass ihr euch nicht gleichgültig seÿd; — hier kam meine M.[utter] ins Zimmer zurück, die nach der ersten langen Pause, hinausgegangen war und unser Gespräch war abgebrochen.

Nun musst ich ihm vorbethen, und er fiehl in einen sanften Schlummer. Die ganze Seeligkeit eines Verklärten umgab ihn und mich, und diese Thränen, die ich hier weinte bleiben ewig namenlos.

— — —

(Dies Gespräch klärte mir vieles auf — was mich beunruhigt hatte.)

(): Piros tintával van később beleírva.

Egy ízben baráti szolgálatra kéri Batsányit: ayia szolgálati bizonyítványának megszerzésére.

52. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Sb. 11. Apr. 801.

Liebster Freund!

Ich bitte Sie, mir das Zeugniss dass mein Vatter 40 Jahre dem Staate gedient hat durch H. v. Laccasa den H.[of] Presidenten womöglich noch Vormittag zu bewirken, und unter meine Adresse gesiegelt an mich zu schicken.

Ich erwarte diese Gefälligkeit von Ihrer Freundschaft und bin in Eile Ihre Gab.

Samstag früh um 7 Uhr.

A császár aranykeresztet küld medaillonnal haldokló atyja hű szolgálatáért.

53. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

11. Apr. 801. vesperi.

Lieber Bruder!

Ich kann Ihnen die Freude nicht vorenthalten, die ich glücklich erreicht habe.

Diesen Augenblick haben Se. Majes. der Kaiser meinem sterbenden Vater die Goldene Kette mit der Medaille übersandt als ein Ehrenzeichen treugeleistete 40. jährige Dienste.

Desswegen hat man früh das Zeugniss von mir verlangt, weswegen ich Sie gebethen habe. Für Ihre Mühe habe ich Ihnen schriftlich nur in Eile gedankt, für Ihre Freundschaft kann ich nicht nur danken sondern Gebrauch davon zu machen mir vorbehalten.

ich hoffe Sie haben meine Antworth auf ihren Brief durch die kleine Pass erhalten ich eile Heim diess noch heut zu wissen zu machen und Sie meines Dankes für Ihre Mitwirkung zu versichern.

Ihre ergebenste Schwester Gabriele.

(Kívül: A Monsieur de Batsány à ses mains. — A levél melléklete: külön lapon az apa halotti bizonyítványa.)

Frau Maria Christina Baumberg und ihre Tochter Marianna Gabriela geben Nachricht von dem höchstbetrübten Todfalle ihres innigstgeliebten Gemahls und zärtlichsten, unvergesslichen Vaters, Johann Florian Baumberg, k. k. Hofkammer Archivdirektors und Hofsekretärs, welcher nach einer langwierigen, schmerzhaften Krankheit, und empfangenen heiligen Sakramenten den 13. April 1801. im 71. Jahre seines Alters, frühe um 7 Uhr seelig in dem Herrn entschlaffen ist.

Der Leichnahm wird am 14.ten dieses Abends um halb 7 Uhr in der Pfarrkirche zu den Schotten in aller Stille beygesetzt, und die Seelenmessen in verschiedenen Kirchen gelesen werden.

A végül is bekövetkezett halál nagyon megrázta Gabriellát. Úgy látszik, hogy a szenvedések melankólikus hangulatában a két elcsöndesült szív ismét találkozik. Gabriellának atyja halála utáni első levele tele van gyöngédséggel és szeretettel. Eljuttatja barátjához atyjának neki szánt dolgait és reméli, hogy gyakran fog tőle levelet kapni, mert egyelőre nem találkozhatnak.

54. *Baumberg Gabriella — Batsányi Jánosnak.*

Was du Geschenke nennst, ist gar nicht so zu betrachten, als Bruder warst du ja unwillkührlicher Mit Erbe von allen, was *mir* zufiehl, nur als Schwester erlaubt ich mir, diese Kleinigkeiten dir zu überschikken, die dich keines Wegs in Verlegenheit setzen sollen, da es dein Eigenthum ist. Vom erwiedern und ersetzen ist gar keine Rede. Der blosse Gedanke würde mich um das Vergnügen bringen, das ich dabey hatte, als ich dirs zum Andenken bestimmte. Zeit und Umstände erlaubten mir nicht es anders einzuleiten, sonst hättest du alles erhalten, ohne zu erfahren *woher?* und dann wäre dein garstiger Verdacht von selbst weggefallen. Ich verspreche dir, wenn dich das beruhigen kann, dass ich dir nun nichts mehr schicken will, denn aufrichtig zu sagen, ich

habe nichts mehr, womit ich glauben könte dir eine Freude zu machen. also sieh wie gehorsam ich bin — aber wenn mir zufälligerweise wieder eine Erbschaft zukommt, ja, da kann ich dir nicht helfen da musst du mir mein Worth schon erlassen. bis dahin also will ich dir mit gar nichts lästig seÿn, obschon ich dir alle Tage etwas geben möchte, weils schon mein angebohrner Trieb ist, für *einen* Gegenstand in der Schöpfung meinen Hang zu befästigen.

So war mein Onkel Jahrelang der Gegenstand meiner Erfindungen kleiner Arbeiten, und Absichtsloser Beschäftigungen, wodurch ich ihm frohe Stunden, und kleine schuldlose Freuden und Ueberraschungen zu machen strebte, und meine Freude, wenn ich so eine heimliche Lindereÿ gut aufführen konnte, war für mich ein wahres Fest.

Das meiste von den Kleinigkeiten die ich dir gewidmet habe, hat er auf diese Art von mir erhalten, und *nach ihm*, können und dürfen Sie nicht in andre Hände kommen als in die deinen. Wenn nur etwas daran dich freut, so bin ich herzlich zufrieden. Wenn du nur auch bald mit mir zufrieden wärest! — aber ich hoffe du wirsts bald werden.

Vom Wiedersehn ist keine Rede mehr, Ich hab es eine gute Weile schon selbst vermieden, ohne dass du es wusstest, um mich daran zu gewöhnen, wenns nicht mehr seyn kann.

Aber schreiben musst du mir fleissig dass sag ich dir, du magst seyn wo du willst, an Pünktlichkeit meiner Antworten solls nicht fehlen, versteht sich wenn du es wünschest.

Auch jetzt noch musst du mir öfter schreiben, und gut, und sanft, ohne Groll, hörst du? — so lange ich dich in diesen Mauern weiss, bleib ich in dieser Hinsicht noch immer Dein Plaggeist.

Valójában lemondott már Batsányi szerelméről, mert úgy érzi, hogy az már el is mult. Hiába iparkodik Batsányi megváltozott érzését a szerelemnél többnek, tisztultabb érzelemnek feltüntetni, Gabriella tudja, hogy sokat vesztett. Mégis ragaszkodik a barátsághoz.

Kettejük viszonya — úgy látszik — változatlan maradt 1803-ban történt esküvőjükig. Gabriella érezte ugyan Batsányi iránta való elhidegülését, de mivel Batsányi fenntartotta a mult fikcióját, saját érzelmei pedig nem változtak, elfogadta az adott helyzetet. Erről tanuskodik 1802-ben, születésnapján írt verse, mely szinte elismétli 1800 nyarán támadt töprengését: ne átkozza-e meg a napot, melyen megpillantotta a világot? Akkor anyja váltotta ki belőle az elkeseredést — de volt valakije, akinél az élet minden keserűsége ellen kárpótlást találhatott. Most azonban abban csalódott, akire jövendő életét építette. Mégis mindíg újra szí-

vesen elaltatja kétségeit, és hisz Batsányinak, hogy mindíg meg fog maradni számára. Egyedül ez a remény élteti.

An meinem Geburtstage den 24. Märtz 1802.

Der Erstling meiner Lebenstagen
Der schwermuthsvoll durch Wolken bricht,
Bestimmt mich zu der ernsten Frage:
Soll ich ihn segnen? oder — nicht?

Wie oft sah ich ihn erscheinen!
Und ach! wie selten freudenvoll!
Von allen, allen, auch nicht Einen,
Dem wahre Seeligkeit entquoll! —

Soll ich mein Daseyn überdenken
Das unter Thränen einst begann?
Dann zähl ich es zu den Geschenken
wofür ich *halb* nur danken kann.

Soll ich mit jedem Stundenschlagen
Bezweifeln: ob ein Glück es war:
Dass unter Schmerzen, Weh und Klage,
Mich meine Mutter einst gebahr?

Dass Sie mich schirmend vor Gefahren
Mit Sorgenvoller Zärtlichkeit
Gesäugt? — und meiner Kindheit Jahren
Die treuste Mutterpflicht geweiht?

Dass Sie mein Mädchenalter, weise
Zur Häuslichkeit verwenden hiess,
Und meine Fehler sanft und leise,
oft hart und strenge mir verwiess?

Soll ich mit Thränen den belohnen,
Der früh schon jeder Tugend Werth
Ins Herz mir pflanzte — mehr als Kronen
Und Gold, sie schätzen mich gelehrt?

Ihn, der die Welt und ihre Schlingen
Mir redlich — warnend nie verhehlt;
Der Wünsche Höchsten zu bezwingen
Den weichen Busen mir gestählt?

Ihn, der noch väterlich im Sterben
Zum Trost, der Tugend Lohn verhiess,
Und statt mit Gold mich zu beerben,
Mir seinen Seegen unterliess?

Soll ich's bereu'n, dass meine Jugend
Im stetten Kampf mit Wunsch und Pflicht
Verschwand? — Ein Opfer für die Tugend!
Soll ichs bereuen — oder nicht?

O du! Der zwar in Dunkelheiten,
Nach meine Zukunft nie verhüllt,
Vergieb, wenn oft von Bitterkeiten,
Des Schmerzens Gälle überquillt!

Das was ich hoffte — was ich glaubte:
Ein Spiel des Zufalls, schwand' es hin! —
Weit unter mein Erwarten schraubte
Das Glück mir jeglichen Gewinn!

Der Laufbahn Halbpfad ist vollendet,
Mein Ziel wohl näher als es scheint!
Viel hat das Schicksall mir entwendet,
Nichts liess es mir — als einen Freund!

Hat Ihn die Vorsicht mir beschieden?
Sie lenket ja der Menschen Loos! —
Wohl mir! Dann bin ich auch zufrieden
Durch Liebe glücklich, reich, und gross!

So möge denn das Schicksal walten,
Mein Daseyn, Gott! sey Dir gedankt!
T r e u *diesen Freund* mir zu *erhalten*,
Ist alles was mein Herz verlangt.

G.

Batsányi a gyöngédségben nem marad Gabriella adósa. Vigasztalja Gabriellát, akit az elmúlás borongós hangulata tart fogva, hogy szerelme mindíg megmarad számára és összetartozandóságuknak ez az ellenállhatatlan érzése elég erős lesz ahhoz, hogy a jövő minden megpróbáltatását túlélje. Batsányinak ez a dátum nélküli levele szépen zárja le viharosan indult és sok viszontagságot megért szerelmük első korszakát, amely 1805. júniusában történt esküvőjükkel zárul.

55. *Batsányi János — Baumberg Gabriellának.*

Guten, fröhlichen Morgen, l.[iebes] H.[erz!]
Ich sehe Dich noch heute in Deiner gestrigen wehmütigen Stimmung vor mir. — Die Frühlingszeit Deines Lebens ist freylich schon

vorüber; Du hast aber keine Ursache, sie zurückzuwünschen. Die gegenwärtigen schönen Früchte deines Sommers, und die noch reiferen deines bevorstehenden Herbstes, entschädigen Dich reichlich für die verblühten Rosen deiner Vergangenheit. Das frohe Bewusstsein deiner Seele, die Reinheit deines Herzens, u deine durch so vielen Stürmen u Gefahren gerettete Tugend u Unverdorbenheit, — sind der grösste unschätzbarste Gewinn deiner zurückgelegten Jahre. Deine innere, unvergängliche Jugend, dein besseres Selbst, währt und blühet immer noch fort. So lange *dieses* währen wird — bist du auch meiner Achtung, Freundschaft und meiner unveränderlichen, innigen *Liebe* gewiss! Denn diese (meine *Liebe)* bleibt immer u ewig jung, und blühet mit der schönen, reitzvollen Jugend Deiner edlen Seele fort. Ja, mein liebes theueres W[eib!] ich liebe Dich jetzt stärker u inniger als je; und nie, nie kann u soll meine Seele von der Deinigen getrennt wer = [itt a levél le van vágva, de utána ragasztva] den. Wir sind Eins, u bleiben Eins hier u in der Ewigkeit; und vielleicht auch in dem freundlichen Andenken der besseren Menschen, die nach uns kommen werden. Erhebe Dich denn, sey froh, u geniesse fort die Freuden des Lebens *mit mir* der ich ganz u ewig *dein* bin. B.

III.

Batsányi felújítja kapcsolatát Ilosvay Krisztinával. — Találkozása Bécsben Kazinczy Ferenccel. — Batsányi látogatása Debrecenben, találkozása Krisztinnel és Kazinczyvel. — Batsányi házassága. — Kazinczy Batsányi és Batsányiné ellen. — Batsányi menekülése Párisba. — Gabriella követi férjét.

Ezekről az évekről (1802—1805) keveset tudunk. Pedig történt valami, — igaz, hogy a Batsányinak most már távoli Magyarországon — ami kihatással volt Batsányi életére, de még inkább magyar kortársainak felőle alkotott véleményére. Ez az esemény Kazinczy megismerkedése Ilosvay Krisztinával.

Kazinczy 1802. május 9-én ismerkedett meg Krisztinnel és férjével, Sárossy András őrnaggyal egy váradi fürdőhelyen: Félixbányán.[1] Már megjelenése is elbűvölte: „Nagy testű, haja barna szög, gyönyörű növése van, mint Mária Theresiának ifjúkori képein látni. Nincs ember, a'ki első órájában is mindjárt tisztelője ne légyen", írja Kis Jánosnak.[2] Ismerkedésük hamarosan bizalmassá válik, annál is inkább,

[1] Toldy F., i. m. 261. l. Kazinczy tévesen mond 1803-at.
[2] Kazinczy Lev. III. k. 418. l.

mert Krisztin is, a férje is rokona volt Kazinczynak.[3] Kazinczy Tininek nevezi a „széplelkű, szépalakú" asszonyt, aki „nem a' nagyvilág' dámájinak formájokba öntetett; de ő szép elmés, jó, mint az Angyal lehet, s megvan benne minden, a' mi az eszes embert elbájolhatja".[4]

Látszik, hogy Krisztin biztos érzékkel rögtön megérezte, milyennek óhajtja Kazinczy az ideálját, és rögtön ahhoz szabta viselkedését. „Megtetszik minden szaván, hogy gondolkodó lelke van", írja Kazinczy, de hál' Isten, „eruditiót nem affectál, ... eruditiója nincs".[5]

Krisztina hamarosan megtudja, hogy Kazinczy ismeri Batsányit, akiről ő olyan régen nem hallott semmit. Megkéri Kazinczyt, szerezze meg neki Batsányitól annak rézbe metszett képét.[6] Talán ezzel az ürüggyel akarja vele felvenni a teljesen megszakított kapcsolatot. Amikor férjhez ment, nagyon fiatal volt és még nem találta meg vele szemben az új helyzethez illő hangot, ami nem lehetett többé a szerelemé, de ami a barátságnál jóval több volt. Krisztin, — Batsányi Kriskának hívta, — most már jóval tapasztaltabb.

Rá is veszi Kazinczyt, hogy írjon Batsányinak. Batsányi 1802. június 16-i válaszából tudjuk, hogy Kazinczy már május 29-én írt.[7] Megírja, milyen kiváló teremtéssel ismerkedett meg, akit különben Batsányi is ismer (Kazinczy nyilván nem tudott arról, hogy Krisztina volt Batsányi kassai ideálja), és aki boldog asszony és kitűnő férje van.

Batsányi levele szerelmes levélnek is beillik. Többek között így ír:

— „Kevés ideig múlathattam én ővele, de az első szempillantástól s beszéllgetéstől fogva megismervén külső és belső ritka érdemeit, soha el nem felejhetem többé azokat az egynéhány boldog órákat, amelyeket vele tölteni szerencsém volt. Valóban, még most is életemnek legszebb, leggyönyörűségesebb s legboldogabb órái közé számlálom azokat. Ha össze találna vele jönni az úr még egyszer, kérem bizodal-

[3] U. o. III. k. 416. l.
[4] U. o. III. k. 416—419. l.
[5] U. o. III. k. 416—419. l.
[6] Toldy F., i. m. 261. l.
[7] U. o. 260. l.

masan, ne sajnálja megmondani néki, hogy nálamnál nagyobb és igazabb tisztelője a világon nem lehet; és hogy én, akárhol legyek, és akármely sors kövessen is engemet, soha amíg élek, el nem feledkezem róla. Áldja meg az ég minden jókkal ezután is, s tégye boldoggá mindenkor, kedves párjával együtt! Az ő szerencséje, boldogsága, nékem is boldogítja különben nem igen víg napjaimat."[8]

Krisztinának ez a kérése szolgálhatott ürügyül a levelezés elkezdéséhez. Hosszú évek levélváltásából alig egy-két levél maradt fenn; Batsányi, aki egyébként minden kis darab feljegyzést eltett, e leveleket nem szánta az utókornak. Az is lehet, hogy Gabriella égette el, mikor Batsányi szökése után a veszélyes írásokat elégeti, két ízben 500—500 levelet. Nem tudhatta, nem rejtenek-e veszélyt, hiszen magyarul íródtak. Krisztina, bár jól beszélt németül, — kotzebuei „románkákat" is fordítgatott — nem óhajt kettejük bizalmas érintkezésébe egy harmadikat beavatni. Később sem, mikor pedig Gabriella közvetíti leveleit Párisban levő férjének. Legtöbbször csak Batsányi által üzen Gabriellának. Ha ezt meggondoljuk, kissé elcsodálkozunk e mondása őszinteségén: „tsokold helyettem kedves feleségedet ezerszer a kit én mint Testvéremet szeretnék szívemhez szorítani."[9] Miért nem írja ezt egyenesen Gabriellának? De vajjon miért írja egyáltalán? Azért, mert megérti és követi Batsányi érzésvilágát, mely azt követeli, hogy Gabriellát is vonja bele Batsányi iránti szeretetébe. Batsányi az életében egyformán nagy szerepet játszó két nőt közel akarja hozni egymáshoz, mert úgy érzi, hogy Krisztin iránti érzésének csak akkor van létjogosultsága, ha ebbe Gabriella is bekapcsolódik. Krisztina őszintén hangoztathatja e kettős szeretetet, amely tulajdonképen egy. Gabriella azonban képtelen arra, hogy ilyen szeretetet őszintén érezzen. Miután Batsányi egyszer rendreutasította, van olyan okos, hogy többé ne érintse ezt a tárgyat, hanem együtt sajnálkozzék vele Krisztina szomorú sorsán. De erőtlen szavai nélkülözik az átélés igazságát, és Batsányit sem győzik meg, aki folyton újra hangoztatja,

[8] U. o. 261. l.
[9] M. M. M. B I. 1315.

hogy tudja, Gabriella is biztosan megszeretné Krisztint, ha megismerné. Hiszen:

— „So rein u. so wahrhaft absichtslos, wie sie, wird und kann dich schwerlich irgend eine Andere deines Geschlechts dich lieben. Was sie dir hierüber sagt u. sagen lässt, kommt gewiss aus der tiefsten Tiefe ihres Herzens, u. du kannst es ihr, auf mein Wort, sicher glauben". (Batsányi, 1810. május 20.)[10]

Még spielbergi keserves fogságában is Krisztina sorsa foglalkoztatja legélénkebben. Mutatja ezt 1816. március 12-i levele:

— „Das Schicksal unserer lieben guten Freundin geht mir sehr zu Herzen. *Ein Diamant in seiner Natur und unpoliert* mag er wohl seyn, ihr H. Gemahl; aber sie hätte einen trefflichen Brillanten erster Klasse verdient. Die arme, gute, weiblich zarte Seele, wie viel muss sie im Stillen dulden, wenn sie über diess auch noch von dem bösen *Dämon der Eifersucht so viele Anfälle* zu leiden und auszustehen hat. Dass er mit dem Hansel eine frappante Aehnlichkeit habe, das glaube ich umso lieber, da ich wirklich eine ähnliche Idee von ihm hatte. Schade, dass ich ihn nicht persönlich kennen lernen konnte, vielleicht hätte ich sie glücklich sehen können, die Stärke seiner fatalen Seelenkrankheit, wenigstens einigermassen zu mässigen, und ihn auf *die* Art aufmerksam machen können, *wie* er sich selbst mit der Zeit am besten zu heilen und sich einer solchen weiblichen Seele angenehmer zu machen suchen sollte. Diess könnte und dürfte ich mir um so mehr als möglich und thunlich vorstellen, da ich weiss, dass er für mich eine besondere Achtung und volles Vertrauen hat, und da er nicht der erste in meinem Leben wäre, den ich auf eine vernünftigere Lebensweise u. Benehmungsart vermocht hätte; dem sey nun, wie ihn wolle; das Schicksal von beyden ist zu bedauern, denn sie scheinen ganz und gar nicht zusammen taugen".[11]

Gabriella ekkor már — egyebek közt — abba is beletörődött, hogy férjének első gondja Krisztin boldogsága.

[10] M. N. M. B. I. 1315.
[11] U. o.

Eleinte megpróbált harcolni Krisztin emléke ellen, de e harcban vereséget szenvedett. A szenvedélyek elmultával nyugalmat és boldogságot talál abban a tudatban, hogy oly sokat adott férjének, mint senki más. Ennek az elismerése Krisztin részéről kibékíti Gabriellát vele. Krisztin maga is megvallotta, hogy ő nem tudott volna megfelelni a Batsányi feleségére háramló feladatnak. Ez pedig Gabriella nyelvén azt is jelenti, hogy Krisztin soha nem szerette úgy Batsányit, mint ő. Ezután Gabriella el tudja ismerni: „Sie hat schwesterlich meinen Schmerz getheilt". (Gabriella, 1815. dec. 24.)[12]

Krisztin első férje, Sárossy András 1802. november 20-án meghal. Kazinczy most el akarja venni Krisztint feleségül.[13] Azt reméli, hogy Tini kárpótolni fogja őt mostoha multjáért: „Tudom én, hol a' bér, és az *enyém!* —" írja diadalmasan.[14]

Krisztina özvegységében Debrecenben lakik és Ér-Semlye, ahol Kazinczy tartózkodik, csak négyórányira van Debrecentől. Persze sokat van bent Debrecenben és az újak kedvéért elhanyagolja régi barátait. Anyja szemrehányásaira Kazinczy higgadtan kifejti, hogy ez a folyamat természetes, hiszen az ember azokkal melegszik össze, akikkel gyakran van együtt, így például Sárossynéval is.[15]

Krisztina egészen meghódítja őt. „Két évig hordott rabbilincsen Sárosiné" — írja később Kazinczy elkeseredetten.[16] Barátjával, Szentgyörgyi Józseffel együtt sok meghitt estét töltenek el hármasban Krisztinnel (Kazinczy—Kis Jánosnak 1803. augusztus 25.)[17]. És Kazinczy nem veszi észre, hogy barátja sem maradt közömbös imádottja iránt. Erre csak évek mulva jött rá.

Szentgyörgyi tisztában van azzal, hogy Krisztin őt csak üzenethordónak használja fel Kazinczyhoz,[18] de azért mégsem vonhatja ki magát Krisztin lenyűgöző hatása alól. Krisztin nem tűrheti, hogy legyen valaki, aki ne heverjen a

[12] Akad. Kéz. 4-r. 140. l.
[13] Kazinczy Lev. III. k. 244. l.
[14] U. o., III. k. 419. l
[15] U. o., III. k. 83. l.
[16] U. o., III. k. 244. l.
[17] U. o., III. k. 416—419. l.
[18] U. o., III. k. 332. l.

lábainál és mindíg újabb hódolókra van szüksége. E tekintetben Kazinczy igen hasznos ember: mindenkit ismer s általa mindenkivel meg lehet ismerkedni. Sőt talán az ő révén még arra az irodalmi hírnévre is szert lehet tenni, amelyet Baumberg Gabriella, Batsányi János imádottja már elért. Ezért Kazinczyt meg kell tartani. Mikor egy beszélgetésben Kis János költő neve elhangzik, Krisztin követeli, hogy Kazinczy őt is ismertesse meg vele. Kazinczynak ugyan ez nem tetszik, de egyelőre még hajlandó Krisztin minden szavára és tettére megfelelő magyarázatot találni. Első pillanatban még Szentgyörgyire hárította Krisztin kívánságának a teljesítését.[19] De aztán meggondolja: jobb színben tűnik fel a dolog, ha ezt ő teszi megfelelő formában. Pompás magyarázatot is talál: Krisztin nem óhajt kívül maradni Kazinczy egyetlen baráti kapcsolatából sem és ő ezt az óhajt, mint az összetartozás jelét meghatva teljesíti.

Az esetet azonban, úgy állapodtak meg, Szentgyörgyi is meg fogja írni Kis Jánosnak és Kazinczy tudja, hogy az bizony az övétől kissé eltérően fog hangzani. Azért igazolja magát már előre. Nehogy azonban Krisztin kívánságát Kis János félreértse: megmondja neki, hogy Krisztin kezére ő pályázik.[20]

Ha sokat is van Kazinczy együtt Krisztinával, Kis Jánosnak bevallja 1803. január 1-én: „Nem léptem soha túl a' határ lineáján, sőt házassági kötelékről álmodoztam". Mert „A' házasság nékem elmulaszthatatlan kötelességnek tetszett mindég", — férjes asszonnyal pedig mindíg tartózkodóan bánt.[21]

1803 tavaszán Kazinczy Bécsbe megy. Útján nem sok szerencse kíséri. Bécsben felkereste Batsányit, aki megmutatta neki Baumberg Gabriella arcképét, de nem fűzte hozzá, hogy a költőnővel szerelemben is van. Batsányi megkérte, hogy többé ne jőjjön hozzá. Mikor pedig a „Vad emberhez" címzett vendéglőben Kazinczy asztalánál Batsányi is megjelent, Kazinczy módot akart neki adni az üdvözlésre, de ugyanekkor tartott is tőle, hogy Batsányi, aki neki egy

[19] U. o., III. k. 416—419. l.
[20] U. o., III, k. 416—419. l.
[21] U. o., III. k. 244. l.

bécsi magyar asszony szerint ellensége, rajta keresztül fog nézni — így szomszédjával élénk beszélgetésbe merült. Batsányi tényleg köszönés nélkül ment el mellette.[22]

Bécsből visszatértében (1803. májusában) Kazinczy szekere Tata mellett felborult, orra betört, és balkarja is erősen összezúzódott.[23] Betegségében Szentgyörgyi ápolja, aki e válságos években Kazinczy legmeghittebb barátjának látszik. Őt emlékezteti Kazinczy 1806 május 18-án, hogy ne felejtse el: „midőn én halálra beteg voltam, mint dühösködött [Krisztin] a' maga makacs feneségében, hogy nem! soha nem fogom látni! 's midőn felgyógyulva hozzá mentem, mint fogadott!"[24]

De ha ki is békülnek, a régi harmónia nem áll többé helyre közöttük.

Kazinczy kezdi megismerni Krisztin igazi arcát — vagyis azt, ahogyan ő látja később —: pénzsóvárgását, nagy hiúságát, a társaságban való csillogni vágyását és ha még menti is őt magában,[25] már kezdi látni, hogy Krisztin minderről az ő kedvéért nem fog lemondani, ő pedig ezeket nem nyujthatja neki.

Valami pénzkérdésben vita volt Sárossyné és Pisch között, ebbe a vitába is beleszólt Kazinczy, szerinte nem volt Krisztinnek igaza, mégis — amint írja — „betört 1803-ban miatta a' fejem".[26]

1804 tavaszán már nagy bajok vannak köztük. Szentgyörgyi azt írja 1804. február 22-én: „ennyit mondhatok, hogy terhire van [Krisztinnek] hogy neked nehezebben nem esik a' köztetek történt kedvetlenség, melyet én hallván, Junói telhetetlen bosszúállás kívánással vádoltam. Mondja, hogy hidegen vatsoráltatok, a' szoba volt-é hideg, vagy az étel, vagy a' véretek, ti tudjátok. Szerettelek volna meg lesni benneteket."[27]

Kazinczy elkeseredett hangulatát még fokozza az is,

[22] U. o., VIII. k. 161. l.
[23] U. o., III. k. 64—65. l.
[24] U. o., IV. k. 151—152. l.
[25] U. o., III. k. 188—189. l.
[26] U. o., III. k. 281—282. l.
[27] U. o., III. k. 168—169. l.

hogy egy hozzá méltatlan kaland gyanújába keveredik. Állítólag viszonyt kezdett egy Maris nevű szobalánnyal; az eset később botrányba fulladt.[28] Szentgyörgyi Kazinczyt hibáztatja a botrányért.[29] Ez az ügy csak hozzásegíti Kazinczyt ahhoz, hogy Krisztint hideg fővel bírálhassa és már 1804. március 19-i leveléből látni, hogy belelátott Krisztin kártyáiba:

— „A' *pillogni-akarás* azokat az új gondolatokat velünk megszeretteti; resteljük vagy nem akarjuk látni a' féligazságoknak nem igaz oldalaikat is; 's árúba bocsátván őket ott a' hol nincsen helyek, másokat megbántunk velek, magunkat pedig nevetségessé tesszük. Egynéhány ízben mondottam én már ezt az intést ott a' hol kellett, de nem vala haszna; mert ott mindent impulzusból csinálunk, 's azt mondjuk, hogy nincs erőnk azt követni a' mit az ész javall. Kérdtem, ha nem borzad e el ettől a' szótól? kérdtem, hogy hát ezelőtt miért volt erőnk, ha most nincs? vagy inkább megfordítva, miért nincs most, holott ezelőtt volt? Summa rei est: wir sind verstimmt und wissen nicht, was wir wollen. — — " Aztán így folytatja: „Nagy kár, hogy ezek így vannak, mert méltók voltunk nem így lenni". Ő pedig „azt a' kit valaha tiszteletére érdemesnek állított, ismét tiszteletre érdemesnek óhajtja láthatni."[30]

Ezidőben még levelezését is megszüntette Krisztinnel: „Én Január első napja óta nem irok; beszédeim pedig (a' mint értetted) igen vigak. Igaz, a' vacsora alatt egy felette etrange vigságot affektáltam. De ez az etrange jókedv nem vala *bántó jókedv*".[31]

Kazinczy családja azt hiszi, hogy Kazinczy Marist el akarja venni feleségül és nagy botrányt csap, amelyet lehetetlen Krisztinnek tudomásul nem venni. Krisztin azt állítja ugyan Szentgyörgyinek, hogy nem bántja az eset, azonban „a' mi habok közt hányattató és szánakozást érdemlő szép

[28] U. o., III. k. 194—195. l.
[29] U. o., III. k. 174. l., 205. l.
[30] U. o., III. k. 188—189. l.
[31] U. o.

Asszony barátunk" valószínűleg még inkább haragudott Kazinczyra, mint Szentgyörgyi.[32]

Ehhez a robbanásig feszült hangulathoz nem hiányzott még más, minthogy Batsányi éppen ezen a nyáron lerándul-jon Debrecenbe. És a tragédia ki is robban egy bizonyos kocsizáson, amelyen Kazinczy, Batsányi, Szentgyörgyi, Csokonai és Krisztin vettek részt. Kiderült, hogy Krisztin első és egyetlen szerelme Batsányi volt, sőt hogy ez az érzés köztük alapjában véve változatlan ma is. Erre céloz Kazinczy Csereynek 1807. március 12-én írott levelében: „Míg meg nem nyiltak szemeim, olly g u b ó r o l l t j á t-s z o t t a m".[33]

Mert „Megszűnni valakit szeretni nem vétek: az sem vétek, hogy a' nyujtott jobb el nem fogadtatik: de bosszúra vetemedni, 's ollyakat cselekedni, mint a' Csokonayval való kocsizásban cselekedtünk, már az ollyas dolog, hogy a' ki azt el tudja követni, a' Missverständnissben nem kereshet vigasztalást".[34]

Talán arra céloz itt Kazinczy, hogy Krisztin a szobalányhistóriával szégyenítette meg Batsányi előtt — mindenesetre az asszony viselkedésében valamilyenfajta árulást lát. Erre emlékezteti Szentgyörgyit a következőkben: „Emlékezzél vad bántásira. Az eszelős vissza küldi levelemet — a' NAGY Bacsányinak elárul 's VELE viszálkodásba hoz, úgy hogy neked magadnak is Csokonaihoz kelle menned 's őtet instruálnod. (Kazinczy — Szentgyörgyi Józsefnek, 1806. máj. 18.)[35] Ez már több, mint gyarlóság, pedig: „A' mi több, még pedig h u z a m o s a n ű z ö t t gyarlóság-forma", az bocsánatra nem tarthat számot. (Kazinczy—Cserey Farkasnak, 1807. március 12.)[36] „Nékem elvesztett két esztendőm nem juthat eszembe visszás emlékezet nélkül", írja Szentgyörgyinek 1806. ápr. 19-én, „sem az nem, hogy oly gyermeki módra engedém magamat orromnál fogva hurcoltatni".[37]

[32] U. o., III. 205. l.
[33] U. o., IV. k. 517—519. l.
[34] U. o.
[35] U. o., IV. k. 151—152. l.
[36] U. o., IV. k. 517—519. l.
[37] U. o., IV. k. 121—122. l.

Azonban „Kívánhatom-e én azt, hogy Te a' vélem elkövetetteket olly világosan hagyd emlékezeted előtt lebegni, mint azok az én emlékezetem előtt lebeghetnek?" (Kazinczy — Szentgyörgyi Józsefnek, 1806. júl. 9.)[38]

Kazinczy és Batsányi között megismerkedésük percétől kezdve kölcsönös ellenszenv állt fenn. Mindketten irodalmi vezérszerepre vágytak és hamarosan megindult köztük a versengés, melyik tudja az írókat inkább maga köré gyűjteni. Batsányi túltengő öntudata (melynek mélyén az alulról jött, saját erejéből magát felküzdött ember alacsonyrendűségi érzése rejlett) sokszor nyerseségben, zsarnokságban nyilvánult meg és a síma modorú Kazinczynak könnyű volt a sértett embereket a maga számára megnyernie. A feszültség először a közösen indított *Kassai Magyar Múzeum* elnevezése és az első vezércikk körül robbant ki, s következtében Kazinczy lassan kivált a Baróti Szabó Dáviddal alkotott triászból.

A kufsteini közös fogság elaltatta az egymás ellen viselt harc szenvedélyességét. A fogság után Batsányi Bécsbe ment és így látszólag átengedte a teret Kazinczynak. Egy ideig béke van közöttük. A Krisztin körüli harc kirobbanása után a lappangó feszültség egyszerre heves gyűlöletbe csap át. Az „elsőség jósága", mely irodalmi téren eddig is Batsányit illette, most a szerelemben is Batsányi javára dőlt el.

Kazinczy kezdetben nem tudott Batsányi és Krisztina régi érzelmi kapcsolatáról. Az említett kocsizás alkalmával azonban sok minden megvilágosodott előtte. Kiderült, hogy Krisztin volt Batsányi kassai ideálja. Kazinczy biztosra veszi, hogy Batsányi Kriskájával szemben nem volt olyan tartózkodó, mint ő. Hogy mennyire komolyan veszi Krisztin Batsányihoz való tartozását, kitűnik abból, hogy felhagy a Tini megszólítással és ezentúl Batsányi szavával legtöbbször „Kriskának" hívja őt.

A kocsiban lejátszódott jelenet részleteit nem ismerjük, de következményei mutatják, hogy, legalább Kazinczyra nézve, nem volt kis jelentőségű dolog. Hatása alatt idegileg összeomlott, formálisan beteg lett. Betegsége természetéről

[38] U. o., IV. k. 216. l.

úgy ír, hogy 1804. július 25-én Konyáron, Debrecen mellett „a csonkulásnak egy könnyebb neme sujta meg".[39] Máshol gutaütésnek nevezi.[40]

Kazinczy meggyűlölte nemcsak Batsányit és Krisztint, hanem Debrecent és a debrecenieket is. Beismeri, hogy „az ott beszítt dolgok nem engedik magokat elfelejtetni."[41]

Egész teóriát eszel ki a „debreceniség" jellemzésére, és Kis Imre ártatlan levele kirobbantja belőle a visszafojtott keserűséget és gyűlöletet. Az érdekeltek roppant csodálkoznak ezen az érthetetlen jelenségen, mikor pedig Szentgyörgyi szerint „azt az urat itt minden betsülte, tisztelte". (1806. nov. 18.)[42]

Szentgyörgyi azonban érti: „Mert hogy a' Kis Imre Ur privát levelének két ország előtt kellett megmagyaráztatni, és hogy a' jegyzések olly indulatossággal vagynak írva, elég bizonysága annak, hogy ez nem ok, tsak alkalmatosság volt".[43]

Kazinczy méltatlankodva utasítja el magától azt a vádat, hogy bírálata szubjektív élményből eredt. — Mint mindíg, úgy most is minden személyeskedést rögtön elvi térre visz át.

Kazinczy kerüli ezután Debrecent és ott lakó barátait is: „Míg még Sárossiné kegyes volt erántam, többet forogtam közöttetek", írja Szentgyörgyinek 1805. pünkösd első napján.[44] Még a debreceni vásári bálra sem megy többé, „holmi tekintetek miatt ez' egyszer bé sem menvén arra a' Gyülekezetre, mellyet nőtlen koromba olly igen szerettem — a' *bált* értem, a' Debreczeni *vásári-bált*".[45]

Pedig sietett kiköszörülni a hiúságán esett csorbát. Krisztina egy szobalánnyal gúnyolta őt, míg ő maga grófi férjre vadászott? Ez ellen egyetlen hathatós bosszú van: Kazinczy nagy elhatározással, csendben, félve a kikosarazás

[39] Kazinczy F., P. E. 230. l.
[40] U. ö., M. P. 384. l.
[41] Kazinczy Lev., IV. k. 471. l.
[42] U. o. IV. k. 471. l.
[43] U. o.
[44] U. o., III. k. 350. l.
[45] U. o., III. k. 318. l.

nevetségességétől, megkéri gróf Török Zsófia kezét.[46] Szerencséje van, azt akkor hagyta el vőlegénye és így hozzáadják.

A leánykérés 1804. augusztus 27-én történt és november 11-én meg is tartják az esküvőt. Kazinczy mindenkinek eldicsekszik szerencséjével és hangoztatja, hogy örül, hogy „*Sophie Comtesse Sophie*".[47] Főleg azt hangsúlyozza, hogy ő hagyta ott Krisztinát, még mielőtt tudott volna Tholdy szándékáról, akit ismert.[48] Kazinczynak igaza van, Krisztin azért ment hozzá Tholdy Zsigmond Közép-szolnok vármegye főispánjának fiához, hogy grófné legyen. Cserey szerint új férje „faragatlan buta ember", aki „eggy el alélt, iffiú ugyan, de igaz erő nélkül való Simplicissimus".[49] Kazinczy legélesebb fegyvere Krisztina ellen ez a választás. Látszólag személytelenül csak magát a cselekvési módot ostorozza: modern gondolkodást affektált — „'s abban leli minden örömét, hogy Grófné!"[50]

Kazinczy alig várja, „hogy vele [Krisztinával] öszve jöhessek, hadd süssem meg hideg tűznél".[51]

Krisztina második házassága nagy feltűnést keltett: „Nagy híre van a' Billenős czifrájának mindenszerte", írja Kazinczy 1805. ápr. 29.-én.[52] „Epe nélkül mosolygom, hogy a' ki annyi philosophiát affektált, a' csillogásnak olly gyermeki módra örül".[53]

Később már nem „epe nélkül" mondja. Mikor Cserey Farkas bolondul bele Kriska szép szemeibe, siet őt felvilágosítani: „Mondd-meg édes barátom, mit tartasz te az ollyan Asszonyka felől, a' ki könyvből 's értelmes emberek' szájából eltanult maximákkal 's sententiákkal paradiroz 's azoknak számokból valónak vallja magát, a' kik az érdemet becsülik 's egyéb tekintetek eránt megvakulnak, megsiketülnek, és aztán, mikor eggy olly culturájú 's formájú ember

[46] U. o., 211. l.
[47] U. o., 281. l.
[48] U. o., 244. l.; IV. k. 121—122. l., IV k. 517—519. l.
[49] U. o., IV. k. 493. l.
[50] U. o., III. k. 350. l.
[51] U. o.
[52] U. o., III. k. 318. l.
[53] U. o.

mint Kengyel Lajos volt, őket kéri, nem ő hozzá mennek, hanem eggy olly *öszve lövöldözött* Majorhoz, a' ki a' legbecsületesebb ember volt ugyan, de soha el felejteni nem tudta, hogy valaha *káplár* volt, és káplárkori örömeit az *idegenek megbotránkozásokra* mindég *igen meleg szívvel* emlegette? Azt mondod, hogy *megtévedés* volt. Jó! De mit mondasz hát arról, a' ki özvegyen marad, és másodszor is *így* választ? Barátom, az első férjéhez *mind addig nem ment,* míg az Majorrá nem választatván az Insurrectio által, *nagyságnak* nem tituláltatott. Ha Kapitány maradt volna holtig, soha sem ment volna hozzá. Most ehhez menvén, ismét a' *nagyság* tántorította-el."[54]

Sárossy őrnagyról Kazinczy nem mindíg nyilatkozott ilyen hangon. Batsányinak 1802-ben azt írja róla, hogy „derék és érdemes ember",[55] Späh Gábornénak pedig nagy sajnálkozással ír haláláról.[56] Hogy Sárossyt mégis valójában soha sem becsülte, mutatja egy megjegyzése, mikor hírül hozzák neki, hogy „a' Grófné, die Neugebackene" (Krisztin), mások előtt is „szüntelenül csókolja a' férjét". — Hozzáteszi: „Csókolta az elsőt is, és azt is szünetlenűl".[57] Mondatának hangsúlyozottságából kiérződik, hogy Krisztin nyilván egyiket sem szerette jobban, mint a másikat és azt nem is érdemelte volna meg egyikük sem.

Elégtétellel írja: „mit mond arra valaki [Krisztin, a szatmári alispán lánya], hogy a' *Szatmár* Vgye Fő Ispánjának leánya lesz a' K[azinczy] Ferencné Sógorasszonya?"[58]

Még évek mulva is minden Krisztináról hallott hír miatt „visszafáj a multba". 1806. tavaszán az a hír terjed el, hogy Krisztina meghalt gyermekágyban.[59] Vélt halálhíre felszakítja a régi sebeket. „Kár volt neki meghalni," írja Kazinczy[60] és Szentgyörgyi is annyi megrendüléssel válaszol,

[54] U. o., IV. k. 541—542. l.
[55] Toldy Ferenc i. m., 260. l.
[56] Kazinczy Lev., II. 511. l.
[57] U. o., III. k. 349—350. l.
[58] U. o., III. k. 233—234. l.
[59] U. o., IV. k. 92. l.
[60] U. o.

hogy csodálkozásba ejti vele Kazinczyt: „Megfoghatatlan, váratlan volt nékem is a' mit te írsz", írja.[61]

Szentgyörgyi érzelmeit mélyen magába zárta, mert tudta, hogy Krisztin őt csak közvetítőnek használta fel.[62] E szerep megszűnvén, „többé sem látogatására, sem levelére nem méltóztatott. Én valamint önként ajánlott és soha nem kért barátságát igen nagy tiszteletben tartottam", írja Szentgyörgyi 1809. november 3-én, „úgy annak erőltetve való folytatásáért tsak egy mozdulást is tenni tellyességgel nem kívánok: tartván, nehogy a' familia billenésével a' gondolkodás módja is *billent légyen*".[63]

Krisztina még néhány évig központja a maga körének és ahol megjelenik, még mindíg meghódít mindenkit — Csereyt,[64] Kis Jánost,[65] Sipost Pált.[66] De már kezdenek sokat suttogni róla[67] és Kazinczy megvető szavai nem tévesztik el hatásukat. Csereyt annyira megdöbbenti Kazinczy leírása, hogy a Krisztinával való kapcsolat látszatát is iparkodik eltüntetni.[68]

Azért Kazinczy mégsem tudja e csalódást soha egészen kiheverni. Csak szóban és nem szívében ad hálát, hogy tőle megszabadult. Az iróníkusnak szánt megjegyzés furcsán őszintén hat: „Ur Isten, de boldog volnék, ha enyém volna az a' könyvekről 's virtusról beszéllni szerető szép Asszony!"[69]

Mikor Krisztina Szentgyörgyi útján visszakéri tőle fordítását, méltatlankodva kiált fel: „Hiszen énnálam egyebe is van, a' mit *vissza* kérhetne, még pedig talán *becsesbb* egyebe".[70]

Krisztina további sorsában az érdekli legjobban Kazinczyt, vajjon Krisztina levelez-e még Batsányival. Eziránt

[61] U. o., IV. k. 121—122. l.
[62] U. o., III. k. 332. l.
[63] U. o., VII. k. 43. l.
[64] U. o., IV. k. 492., 493. l.
[65] U. o., III. k. 113. l.
[66] U. o., IX. k. 141. l.
[67] U. o., IV. k. 561. l.
[68] U. o., IV. k. 536. l., 561. l.
[69] U. o., IV. k. 102. l.
[70] U. o.

még 1809. október 15-én is érdeklődik Szentgyörgyinél.[71] De az elhárítja a témát, nem tud és nem óhajt többé rá visszatérni.[72] Így Kazinczy is kénytelen ezután hallgatni róla. Krisztina elsüllyed a multban. Kazinczy fájdalmáról azonban mindennél élesebben beszél az a körülmény, hogy Batsányi élete fordulatait milyen engesztelhetetlen gyűlölettel figyeli. Virág Benedekhez írott levelében 1807. július 2-án ezeket írja róla: „Ha el nem fojtotta volna magában a' jónak utolsó szikráját 's tudna pirulni, kötelet kapna 's felakasztaná magát".[73]

Mindenáron erkölcsileg lehetetlenné akarja tenni. Hangoztatni kezdi, hogy Batsányi a titkos Polizey levéltördelési osztályán szolgál.[74] (Talán a nagy összecsapáskor próbálta ezzel Batsányit Krisztin szemében megsemmisíteni. Tény, hogy Batsányi e ténykedésére pontos dátumot: 1803-at mond és későbbi leveleiben Batsányi debreceni látogatását az 1803. évre teszi.)

Batsányi költői hírnevét is igyekszik megsemmisíteni: kétségbevonja azt is, hogy verseit maga Batsányi írja. *Ad Arma Cives* kezdetű latin ódáját Somssichnak tulajdonítja Kazinczy, német verseiben pedig felesége kezének nyomát sejti.[75] Így aztán meg lehet most már érteni, írja Kazinczy Virágh Benedeknek, hogy még az „Adrastea" is közölte egy ódáját, mellyel Batsányi Debrecenben létekor 1804-ben annyit büszkélkedett.[76]

Kigúnyolja Kazinczy Batsányinak 1803-ban történt házasságát is: miután hiába próbálta Gabriellát, a költőnőt lekicsinyelni — a bécsi Sappho híre nagyon is elismert ehhez — Gabriellát, a nőt teszi nevetségessé, az itteni urak szájaíze szerint azt mondván, hogy Batsányi egy „vén lányt" vett el.[77] De Rumy Károlynak megírja, hogy nem érti, egy Baumberg Gabriella hogyan mehetett hozzá egy Batsányihoz![78]

[71] U. o., VII. k. 9. l.
[72] U. o., VII. k. 43. l.
[73] U o., V. k. 67. l.
[74] U. o., VII. k. 292—293. l.
[75] U. o., V. k. 94—96. l.
[76] U. o.
[77] U. o., V. k. 96. l.; VII. k. 292—293. l.
[78] U. o., VII. k. 321—322. l.

Ő is örült egykor egy szép, szellemes, művelt nő ismeretségének, de az megcsalta őt műveltségének látszatával: ezért ezután csak úgy bocsátja meg egy nőnek kiválóságát, ha az elég okos ahhoz, hogy e tulajdonságát titokban tartsa. Az ő felesége csak háziasszony.[79] Batsányi barátai, Baróti Szabó Dávid és Kisfaludy Sándor, viszont sietnek a bécsi költőnőt üdvözölni és azt kívánják, bár a magyar hölgyek között is akadna hozzá hasonló.

Kérdés, hogyan alakult később e házasság, amely körül annyi vihar zajlott le az érdekeltek között és környezetükben. Batsányi és Gabriella életrajzírói megegyeznek abban, hogy házasságkötésük után a csendes családi boldogság évei következtek. Valóban így volt-e ez? Valóban csak azért éltek visszavonultan, mert szegények voltak?

Gabriella járhatott volna továbbra is régi társaságába, Batsányi őt ebben nem akadályozta meg:

„Fluch jedem Bande, das Selbstsucht schmiedet, Arglist angelegt und Eigensinn, Unverstand oder böser Wille unauflöslich geknüpft hat!" írja 1800. jan. 15-én[80]. Biztatta, hogy menjen társaságba nélküle, mert őt magát, modorát, gondolkozását ez a társaság, a magasabb hivatalnoki kör nem fogadta be. Később is panaszkodik, milyen rosszul érezte magát Bécsben, mert gróf Saurau és gróf O'Donnel is, akiknek véleménye e körben irányadó volt, úgy bántak vele, mint egy volt „Staatsverbrecher"-rel (Batsányi, 1810. aug. 25.).[81]

Gabriella korán belátta, „Wie unmöglich es sey, dich und noch jemand in Harmonie zu bringen":[82] — Batsányi szókimondó lénye nem ismerte az alkalmazkodást. Metternich jól látott, mikor így jellemezte: „Sein Feuer emportirt ihn, er taugt in die gesellschaftlichen Verhältnisse nicht und wird in jeder Lage unglücklich seyn, weil er sich nicht zu fügen weiss".[83]

[79] U. o., IV. k. 517—519. l.

[80] M. N. M. B. I. 1315.

[81] U. o.

[82] Gabriella levele Batsányi Jánosnak, 1800. júl. 21. Másolata a M. N. M. B. I. 1315.

[83] Gabriella levele Batsányi Jánosnak, 1810. nov. 1. Magyar fordításban közölte Horánszky L., i. m. 309. l.

Gabriella csak azért mondotta Metternichnek, hogy házasságuk harmónikus és egyike a legboldogabbaknak, mert ezzel férje karakterét akarta menteni, — hiszen ügyének kimenetele függött ettől.[84]

Metternich megjegyzésére, hogy ez talán inkább az ő, mint Batsányi érdeme, annyit beismert: „Ich suchte seinen Wünschen in allem zu begegnen und seine Lage so angenehm zu machen, als es in meiner Macht stand ... ohne mir ein Verdienst daraus zu machen, bin ich überzeugt, dass ein Weib, dass ihn *despotisiren* wollte, mit ihm nicht glücklich wäre".[85]

Ha a mindíg óvatos és okos Gabriella e kritikus percben ennyit elismer, bizonyos, hogy a valóság szavainak sokszoros hatványa volt. Ezt Batsányi is érzi, nincs is vele megelégedve (1810. nov. 25.). Saját szavaival bizonyíthatjuk, menynyire védte szellemi függetlenségét feleségével szemben is: „Was ich hier zu thun habe, das wirst du dir wohl nicht einfallen lassen, mir rathen u. an die Hand gehen zu wollen". (1811. jan. 8.)

Gondolkozása csalhatatlan helyességébe vetett hite türelmetlenné tette őt azokkal szemben, akik másképen gondolkodtak, mint ő — ez volt az oka Horváth Ádámmal, Földi Jánossal, Csereyvel és másokkal való viszályának is — ez az, amit Gabriellában mint „Rechthaberey"-t ostoroz (1811. jan. 8.). Már 1800 júl. 20-án írja Gabriella: „ich sehe wohl: das *Klugseinwollen* kleidet mich nicht ganz in deinen Augen", és ezért házassága alapvető elvének tekinti, hogy gyermeki bizalommal kövesse Batsányit, mint atyját, fivérét, tanítóját, szerelmesét egy személyben.[86]

Ha Batsányi döntése mindíg helyes, úgy nem is ismerheti be, ha egyszer tévedett: és ez is egyik oka, hogy megházasodik, mikor ez már csak „kötelesség". Kreilnek igaza lehet, mikor azt vallja, hogy Batsányi megadta ugyan nejé-

[84] A Batsányi ártatlanságát bizonyító egyetlen érv, amire végül is hivatkoznak, csak az, hogy a neki tulajdonított cselekedet nem fér össze jellemével.

[85] Horánszky közölte magy. ford., i. m. 309. l.

[86] Baumberg Gabriella, *Gedichte, 146. l.*

nek a külső tiszteletet, de a házastársak közt kevés szívélyesség állt fenn.[87]

Gabriella sok csalódást élt át Batsányi mellett: sok mindenről kellett lemondania, sokba beletörődnie. A legnehezebbek egyike volt: látni, hogyan fullad Batsányi szerelme kedvetlenségbe, neheztelésbe, haragba. Eleinte csak röpke pillanatokon át tart a ború: „Du bist gut u. kränkst mich nie länger, als drey Pulsschläge dauern" (1800. jan. 5.), később állandó hangulattá lesz. Gabriella közömbösséggel próbál védekezni; de ez idegölő állapotból többé nem találnak kiutat. Bizonyítja ezt Batsányi szökése utáni levelezésük is.[88]

A levelek hangja feltűnően nyugodt, a válás miatti kétségbeesésnek nyoma sincs.

Gabriella még a látszat miatt itt-ott közbeszúrt aggódó mondatokat is mentegeti, illetőleg megmagyaráza férjének: kell, hogy ő aggódónak lássék, mert a férjéért aggódó szerelmes nőt játssza meg Bécsben és ha a leveleket elfogják, ennek azokban visszhangjának kell lennie. Tehát ha ezt nem tenné, — „könntest du mich achten? Nein, Geliebter!" (1809. dec. 2.)

Gabriella ugyan nagyon tud uralkodni magán, de e levelek nyugodt hangja nem tettetett.

Csak később, fokozatosan lopódzik bele a levelekbe új bensőség, vágy, szerelem. Levelezésük, (melynek elfogásával mindíg számolnak), dokumentálni igyekszik két szerelmes elszakításának kegyetlenségét. Amit eleinte csak mondogatnak, később mindinkább átérzik. A viszonyok mindkettőjüket magányossá teszik; különösen Gabriella teljesen visszahúzódva él Bécsben. Minden oldalról ellenség lesi lépteit, szavait. Batsányinak sincs rózsás dolga.

[87] Horánszky, i. m. 270. l.

[88] Batsányi a franciáknak 1809-ben Bécsből való kivonulása után Párisba szökik. Távozásának bevallott oka, hogy átjavította Napoleon proklamációjának Márton József készítette fordítását. Bizonyos, hogy Batsányi a szöveget helyenként ki is élezte. 1815-ben a fordítás miatt emelnek majd vádat ellene; de mind a tárgyalás menete, a vizsgálóbizottság jelentése és a császár ítélete, mind Batsányinak Párisból Gabriellához írt levelei azt bizonyítják, hogy a tulajdonképeni vád más volt. Batsányi és Gabriella levelei is csak burkoltan céloznak arra, hogy Batsányinak egyéb oka is volt a szökésre.

Maret, akinek segítségével Franciaországban el akart helyezkedni, nem tesz érte semmit s anyagi nehézségei elzárják a párisi társaságtól. Így aztán nem csoda, ha feléled a régi szerelem: újra élik azt az időt, amikor még mindent jelentettek egymás számára. Most szinte még többet jelentenek. Nem frázis, hanem valóság, mikor Batsányi azt írja:

— „Ich habe dich nie mehr geliebt, und inniger, herzlicher geachtet, als eben jetzt; — und ich bin ganz überzeugt, dass du dieser Liebe, dieser Achtung und meines gränzenlosen Vertrauens, eben so werth u. würdig bist u. bleiben wirst, wie je bisher!" (1810. aug. 25.)[89]

Mi sem bizonyítja jobban, hogy újra akarják kezdeni az elrontott életet, mint az, hogy Batsányi most ép oly kitartóan könyörög, vizsgálja jól meg Gabriella szívét és mérlegelje a körülményeket, hajlandó-e őt mindenhová követni, mint udvarlása legelső idejében.

És nem mint feleségét: mint mennyasszonyát várja őt (1810. aug. 25.), aki mint ilyen, feltételeket is szabhat. Batsányi távol áll attól, hogy Gabriella végleges döntését természetesnek és szükségszerűnek vegye. Arra a dicsőségre emlékezteti most, melyre egykor az utókor előtt törtek, hogy ez a régi, mélyen bennük égő vágy kedvezően befolyásolja elhatározását. (1810. nov. 29.)

Gabriella eddig nem is gondolt arra, hogy Batsányit a nincstelen bizonytalanságba kövesse. Majd ha Batsányi Párisban elhelyezkedett, akkor jön meg — mondják az első levelek.

Később Batsányi melegebb hangú leveleinek és saját nyomasztó helyzetének hatása alatt nála is fellángol az eltemetett régi szerelem, s ekkor tör ki belőle a kétségbeesés a sors ellen, hogy most, mikor végre egymásra találtak, — most kell távol lenniök egymástól.

Ekkor érlelődik meg elhatározása, hogy férjét bárhova is követi. Ettől kezdve mindent megmozgat, hogy Bécsből elengedjék. Mert az igazság az, hogy őt zálogként tartják Bécsben. Saurau nem adhatja ki útlevelét (1810. nov. 2.);

[89] Horánszky közölte magy. ford.-ban, i. m. 242. l.

először Metternichet, utóbb Metternichnek a császárt kell erre rábírni (u. o.).

Gabriellának már régen magától értetődő, hogy követni fogja férjét, mikor Batsányi még egy félév után is minden levélben megismétli kérését. Ugy érzi, még nem kapott erre feleletet. Végre 1810. július 31-én Gabriella türelmetlenül írja: „Dir unbedingt zu folgen, wohin es sey — und dein Schicksal mit dir zu theilen, dazu bin ich bereit und entschlossen. Diess sey dir genug."[90]

E rövid kis mondat rávilágít, hogy Gabriellának nem esett könnyen ez az elhatározás, mellyel még egyszer, — ezúttal véglegesen — feláldozta barátait, hazáját, kis vagyonát, mindent.

A köztük feltárult szakadékot most már befedte a „megszépítő messzeség". Gabriella mindent elfelejt, mikor meghallja, hogy hiányzik Batsányinak: „Du hast mir mit wenig Worten die schönste Eloge gemacht, nehmlich: dass ich dir abgehe!" (1810. máj. 22.)

Szeretne tetszeni Batsányinak, érte szeretne ismét szép lenni, csak azzal vigasztalódik: „auch antique Köpfe haben ihren Werth — mache indessen ein Lobgedicht auf meine *Silberlocken*". (1810. szept. 12.)

Batsányi nem törődik ezzel: „Die Silberlocken thun nichts zur Sache. Jede Saison hat ihr Gutes", feleli 1810. okt. 14-én.

De Gabriella azért jól ismeri férjét. Ez kitűnik Batsányi 1811. febr. 16-i leveléből: „Bevor ich jedoch Ihren „Kuss" erwidere", írja Gabriella jövendő utitársáról, „muss und will ich sie erst sehen, und näher kennen lernen. Ist sie hübsch und gut und recht brav, und uns beyden wirklich recht vom Herzen zugethan, etcetera, — *dann* will ich damit nicht so sparsam seyn. Aber, wahrlich! ein mir ganz unbekanntes Menschengesicht küsse *ich* nicht! .... Doch, damit sie nicht etwa im Voraus Böse werde, will ich, dass du ihr in meinem Namen beide „Augen" küssen sollst, denn diese sind ja, nach deinem Bericht, sehr schön und bedeutungsvoll".

[90] Horánszky közölte magy. ford.-ban, i. m. 301. l.

Batsányi azért nem csapodár természet. Biztosítja Gabriellát, hogy hű maradt hozzá Párisban is: „Was meine Lebensart hier anbelangt: so ist diese sehr einfach und für manche Leute kaum begreiflich. Dr. Gall spricht davon beyläufig, wie einst Mr. in Wien. Er meynt, es sey nicht gesund, so gar zu keusch zu leben für einen Mann, wie ich; das mag in medicinischer Hinsicht wahr seyn; er hat es aber, ungeachtet dessen, einmahl öffentlich vor seiner Tafelgesellschaft erklärt, dass er dir einst mit gutem Gewissen ein sehr schönes Zeugnis für mich geben werde. — — — Diess zur Antwort auf einen Punkt deines Briefes, und damit du weisst, welchen Gebrauch ich von einer Erlaubnis gemacht, die ich nie verlangt, noch nöthig gehabt habe." (1810. nov. 25.)

Pedig van valaki, aki nagyon beleszeretett, írja Batsányi 1811. febr. 6-án; de Gabriella ne féljen, szerelmét nem rabolhatja el senki. A megjegyzés: „Du siehst, dass da etwas zu machen wäre", befolyásos hölgyre látszik utalni; és hogy Gabriella is ilyen értelemben fogta fel, mutatja felelete, 1811. márc. 18-án: „... mir scheint, du bist wieder einmal deinem Glück selbst im Weg gestanden; da hattest du Unrecht; so *lange* Ferien bekommst du, so Gott will nicht wieder, und bin ich einmal da — dann gute Nacht!"

Gabriella óvakodik attól, hogy féltékenynek lássék, de egyetlen egyszer mintha elárulná: „welcher Ort in der Welt kann einem getrennten Ehepaar gefährlicher seyn, als — Paris — und kannst du sagen, dass ich nur durch ein Wort verraten hatte, dass ich Gefahr besorge?" (1810. nov. 9.)

Batsányi is gondol Gabriella bécsi életmódjára. A viszontlátáskor talán szabad lesz néhány kérdést tennie — reméli, hogy úgy él: „wie du es wünschen musst, dass du einst in der Stunde des Wiedersehens vor mir erscheinen könnest." (1810. okt. 14.)

Gabriella felelete nagyon egyszerű: „du kannst auf jeden Fall mit mir und meinem Betragen zufrieden seyn... Mein Wandel ist fleckenlos und ich kann jedem, der mir zu nahe kommt, ins Gesicht sehen..." (1810. dátum nélkül.)

Batsányi különben oly gyengédnek és megértőnek mutatkozik Gabriella kívánságaival szemben, mint soha addig,

úgy hogy Gabriella nem is állja meg szó nélkül. Azt írja 1810. november 9-én, hogy látja, mennyit lehet Párisban tanulni: „davon giebst du mir Beweise. Auf mein Schreiben vom 25.-ten war ich schon auf ein paar teremtette gefasst. Aber ich sehe nun, dass du in Paris bist und galant zu werden anfängst.".

A kérdéses pont a vendéglátás kérdésére vonatkozik, amely már eddig is sok vitára adott alkalmat. Gabriella szívesen lesz Batsányi szolgálója, írja. de: „Verschone mich also in Zukunft mit gastiren." (1810. okt. 4., 1811. márc. 11.) Erre ő már fáradt, megtört és az nagyon költséges is.

Batsányi megígéri: „Mit meinem Willen geschiehts nicht". „Doch hängt auch vieles von Umständen und local Verhältnissen ab". (1810. nov. 29.) És azonkívül: „Du weisst, dass ich die Geselligkeit liebe..." (1811. jan. 8.)

Szeret a társaságban ragyogni és ez a társaság Párisban is kitünteti őt dícséretével. Gyakran hallja: „il a beaucoup d'esprit" (1810. nov. 9.) és Batsányi nagyon büszke erre, mert „das ist hier das grösste Lob".[91]

Gabriellának a franciák intellectuel-imádatával szemben kedvesebb a bécsiek szívkultusza. Ha azonban Párisban azt kívánják, ő igyekezni fog alkalmazkodni. Hiszen ott, illetőleg ott, „wo du bist, wird künftig mein Vaterland seyn", írja 1811. január 6-án.[92]

Három hónap mulva, ápr. 6-án el is hagyja Bécset, szülővárosát, mely eddig befolyásos pártfogói által védelmet adott neki, hogy ezután egyedül férjének éljen.

— — —

[91] Batsányi levele Gabriellának, 1810. nov. 9. M. N. M. B. I. 1315.
[92] Magyar fordításban közölte Horánszky L., i. m. 315. l. Német másolata: M. N. M. B. I. 1315.

JOHANN BATSÁNYI UND GABRIELE VON BAUMBERG 1799—1809.

I. Begegnung des ungarischen Dichters Johann Batsányi und Gabriele v. Baumberg. — Beziehungen zwischen Gabriele v. Baumberg, dem Freund Eberl und Karoline Pichler. — Johann Batsányi und seine Freundin, Christine v. Ilosvay. — Johann Batsányi und das Freimauertum.

II. Freundschaft und Liebe zwischen Johann Batsányi und Gabriele v. Baumberg auf Grund ihres unveröffentlichten Briefwechsels. — Ihre Verlobung. — Lockerung des Verhältnisses. — Batsányis Reise nach Ungarn. — Gabriele bietet die Scheidung an. — Batsányis Rückkehr zu Gabriele.

III. Batsányi erneuert seine Freundschaft mit Christine v. Ilosvay. — Batsányis Begegnung mit dem ungarischen Dichter Franz v. Kazinczy in Wien. — Batsányis Besuch in Debrecen, Begegnung mit Christine v. Ilosvay und mit Kazinczy. — Batsányis Heirat mit Gabriele. — Kazinczy gegen Batsányi und seine Gemahlin. — Batsányis Anteil an der Proklamation Napoleons und seine Flucht nach Paris. — Gabriele in Wien. Der Briefwechsel mit ihrem Gatten zeigt die allmähliche Verinnerlichung ihres Verhältnisses. — Gabriele folgt ihrem Gatten nach Paris.

IRODALOM.

Abafi L.: Geschichte der Freimaurerei in Österr. Ungarn. Budapest, 1893.

Abafi L.: A szabadkőművesség története Magyarországon. Budapest, 1900.

— á — r —: Bacsányi Jánosné. Vasárnapi Ujság. Pest, 1872.

Bacsányi János költeményei válogatott prózai írásaival egyetemben. Budapest, 1865. Kiadta Toldy Ferenc.

Batsányi, Gabriele, geb. Baumberg: Gedichte. Wien, 1809.

Baumberg, Gabriele von: Sämmtliche Gedichte. Wien, 1800.

Baumberg, Gabriele von: Gedichte. Wien, 1905.

Bayer Ferenz: Bacsányi János. Sopron, 1878.

Bayer Ferenc: Bacsányi életrajzához. Figyelő, 1878.

Bellaagh Aladár: Napoleon kiáltványa a magyarokhoz. Irodalomtörténet. 1913. évf.

Bérczy Jenő: Bacsányi János. Kaposvár.

Berde J. Mária: Bacsányiné Baumberg Gabriella élete és költészete. Kolozsvár, 1912.

Beyer, Marianne: Empfindsamkeit, Sturm und Drang. Leipzig, 1936.

Bleyer Jakab: Gottsched hazánkban. Budapest, 1909.

Bodiu Mihály: Bacsányi János. Losonc, 1894.

Brunner, Sebastian: Mysterien der Aufklärung in Österreich 1770—1800. Mainz, 1869.

Császár Elemér: Bacsányi János. Budapesti Szemle, 1913. évf.

Csipak Lajos: Horatius hatása az ó- és újklasszikus iskola költőire. Kolozsvár, 1912.

Dilthey, W.: Gesammelte Schriften. II. Bd. „Weltanschauung und Analyse des Menschen." Leipzig und Berlin. 1914.

Farkas Gyula: A magyar romantika. Budapest, 1930.

Dr. Ferenczy József: Bacsányiné Gabriella. Tolnai Világlapja. 1912.

Fest Sándor: Angol irodalmi hatások hazánkban Széchenyi István fellépéséig. Budapest, 1917.

Fraknói Vilmos: Martinovics és társainak összeesküvése. Budapest, 1884.

Fraknói Vilmos: Martinovics élete. Budapest, 1921.

Journal von u. für Deutschland. (Fulda u. Nürnberg) 1784—1792.
Haraszti Gyula: Az új népies irány költészetünkben. Figyelő, 1878.
Hóman—Szekfű: Magyar történet. Budapest, 1936. V. köt.
Horánszky Lajos: Bacsányi János és kora. Bpest, 1907.
Horányi: Nova memoria, 1792.
Horváth Mihály: Magyarország történelme. Budapest, 1873. Nyolcadik kötet.
Károly Gy. Hugó: Bacsányi emlékezései a „kassai magyar társaság"-ról. Figyelő, 1874. évf. 42. és 43. sz.
Károly Gy. Hugó: Irodalmi beszéd Bacsányitól. Figyelő, 1875.
Kazinczy Ferencz: Levelezése. Kiadta Váczy János. Budapest, 1890—1901.
King Tsching: Die deutschen Schriftstellerinnen. Hely nélkül, 1790.
Dr. Kont Ignácz: Bacsányi Párisban. E. Ph. K. XXIII. évf. X. f.
Kluckhohn, Paul: Die Auffassung der Liebe in der Literatur des, 18. Jahrhunderts und in der deutschen Romantik. Halle (Saale), 1931.
Kocsis Vincze: Orczy Lőrincz költészetének hatása Bacsányi Jánosra. Kalazantinum. 1911. évf.
Korff, H. A.: Geist der Goethezeit. Leipzig, I. Bd. 1923., II. Bd. 1930.
Kozocsa Sándor: Batsányi János könyvtára. Könyvtári Szemle, 1934.
Lampérth Géza: Baumberg Gabriella. Magyar Lányok. 1908.
Lennhoff, Eugen: Die Freimaurer. Geschichte, Wesen, Wirken u. Geheimnis der Königlichen Kunst. Wien, 1932.
Márki Sándor: Les Jacobins hongrois. Macon, 1901.
Mornet, Daniel: Le romantisme en France au XVIII. siècle. Paris, 1912.
Nagl, S. W. — Zeidler: Deutsch-österr. Literaturgeschichte. Wien. 1914.
Németh László: Egy régi magyar folyóirat. Protestáns Szemle, 1930.
Németh László: A tekintélyes ifjú. Protestáns Szemle, 1930.
Neuer Nekrolog der Deutschen. XVIII. Jahrg., 1839. II. Theil. Weimar, 1841.
Oesterr. National-Encyclopedia (v. Gräffer u. Czikann) Wien. 1835. I. Bd.
Pichler, Karoline: Gabriella Baumberg. Sämmtliche Werke von —, 60. Theil, Wien, 1845.
Pintér Jenő: Magyar Irodalomtörténete. Bp., 1921.
Pukánszky Béla: Herder hazánkban. Budapest, 1918.
Rassmann, Chr. Fr.: Pantheon deutscher jetzt lebender Dichter. Helmstädt, 1823.
Richter, R. M. O.: Geistesströmungen. Berlin, 1875.

Sayous, Eduard: Histoire des Hongrois et de leur littérature politique de 1790 a 1815. Paris, 1872.
Schindel, K. W. O, Aug. von: Die deutschen Schriftstellerinnen des 19. Jhs. Leipzig, 1823.
Schuy Gilbert: Bacsányi János és I. Napoleon 1809-iki proklamációja a magyarokhoz. Budapest, 1914.
Srbik, Heinrich Ritter von: Metternich, der Staatsmann und der Mensch. München, 1925.
Suszter Oszkár: Bacsányi János. Zalaegerszegi áll. főgimn. értesítője. 1908.
Széchy Károly: Benyomások és emlékek. Budapest, 1897.
Szerb Antal: Magyar preromantika. Minerva, 1929.
Szerb Antal: Magyar Irodalomtörténet. Cluj-Kolozsvár, 1934. I. kötet.
Szilágyi István: Bacsányi levelei br. Orczy Lőrinczhez. Figyelő, 1879. VII. k.
Szinnyei József: Magyar írók élete és munkái. Bpest, 1891. I. k.
Szinnyei Ferenc: Bacsányi János. Irod. Tört. Közl. VIII. évf. 1898.
Szinnyei Ferenc: Bacsányi János. Magyar Történelmi Életrajzok. XX. évf. 1904.
Szirmay Antal: A magyar jakobinusok története. Jegyzetekkel ellátta Kazinczy Ferenc. Bp. 1889.
Thaly Kálmán: Bacsányi sírja és emlékezete Linzben. Figyelő, 1877.
Thienemann Tivadar: Herder és Bacsányi. E. Ph. K. 1914. 38. évf.
Tieghem, Paul Van: Le Préromantisme. Paris, 1924.
Tieghem, Paul Van: Précis d'Histoire littéraire de l'Europe depuis la Renaissance, Paris. 1925.
Toldy Ferenc: *Bacsányi János költeményei válogatott prózai írásaival egyetemben.* Budapest, 1865. Kiadta: —.
Tóth Béla: Mende-mondák. Budapest, 1896.
Viszota Gyula: Bacsányi János akadémiai tagsága. Akadémiai értesítő. 1911. évf.
Wertheimer, E.: Aus dem Leben einer Wiener Dichterin. Neue Freie Presse.
Wolfsgruber, Cölestin dr.: Christoph Anton Kardinal Migazzi Fürsterzbischof von Wien. Ravensburg, 1897.
Wurzbach, Dr. Constant v.: Biographisches Lexikon. Wien, 1858. I. Th.

Magyar Tudományos Akadémia

MINERVA-KÖNYVTÁR

1. Thienemann Tivadar: Mohács és Erasmus. 1924. (Elfogyott.)
2. Huszti József: Platonista törekvések Mátyás király udvarában. 1925. (Elfogyott.)
3. Zolnai Béla: A látható nyelv. 1926. 2.— P.
4. Becker, C. H. porosz kultuszminiszter és Szekfű Gyula: Gragger Róbert emlékezete. 1927. 2.— P.
5. Hóman Bálint: A magyar történetírás első korszaka 1927. (Elfogyott.)
6. Máté Károly: A magyar önéletírás kezdetei. 1927. 2.— P.
7. Szerb Antal: Az udvari ember. 1927. 2.— P.
8. Fábián István: A francia konzervativizmus filozófiai alapvetői. 1927. 1.— P.
9. Eckhardt Sándor: Sicambria. 1927. 2.— P.
10. Faludi János: Dudith András és a francia humanisták. 1928. 2.— P.
11. Máté Károly: Irodalomtörténetírásunk kialakulása. 1928. 2.— P.
12. Nagy József: Kornis Gyula, mint kulturpolitikus. 1928. 2.— P.
13. Prohászka Lajos: Vallás és kultúra. 1928. 2.— P.
14. Zolnai Béla: Balassi és a platonizmus. 1928. 2.— P.
15. Tóth Béla: Rousseauista politikusok. 1928. 2.— P.
16. Keresztúry Dezső: A nemzeti klasszicizmus essay-irodalma. 1928. 2.— P.
17. Weszely Ödön: Pedagógiai alapfogalmak változása. 1928. 2.— P.
18. Szerb Antal: Magyar preromantika. 1929. 2.— P.
19. Eckhardt Sándor: Magyar humanisták Párizsban. 1929. 2.— P.
20. Zolnai Béla: Körmondat és tiráda. 1929. 2.— P.
21. Weszely Ödön: Az egyetem eszméje és típusai. 1929. 2.— P.
22. Farkas Gyula: Románo-romántos-romantikus. 1929. 2.— P.
23. Huszti József: Janus Pannonius és Anjou René. 1929. 2.— P.
24. Máté Károly: Sajtó és tudomány. 1929. 2.— P.
25. Thienemann Tivadar: Irodalomtörténeti alapfogalmak. II. kiadás, 1931. Vászonkötésben 10.— P.
26. Kastner Jenő: Együgyű lelkek tüköre. 1929. 2.— P.
27. Eckhardt Sándor: Az utolsó virágének. 1930. 2.— P.
28. Nagy József: Gróf Klebelsberg Kuno mint publicista. 1930. 2.— P.
29. Zolnai Béla: Mikes Kelemen: 1930. 2.— P.
30. Máté Károly: A könyv morfológiája 1930. 2.— P.
31. Szerb Antal: Vörösmarty-tanulmányok. 1930. 2.— P.
32. Turóczi-Trostler József: Az országokban való sok romlásoknak okairól. 1930. 2.— P.
33. Becker, C. H. volt porosz kultuszminiszter: Nemzeti öntudat és a nemzetközi megértés. 1931. 2.— P.
34. Farkas Gyula: Táj- és nemzedékszemlélet a magyar irodalomban. 1931. 2.— P.
35. Kardos Tibor: A laikus mozgalom magyar bibliája. 1931. 2.— P.
36. Kardos Tibor: Callimachus. 1931. 2.— P.
37. Eckhardt Sándor: Az összehasonlító irodalomtörténet Középeurópában. 1932. 2.— P.
38. Pukánszky Béla: Hegel és magyar közönsége. 1932. 2.— P.
39. Ligeti Lajos: A magyarság keleti kapcsolatai. 1932. 2.— P.
40. Váczy Péter: A szimbolikus államszemlélet kora Magyarországon. 1932. 2.— P.
41. Hankiss János: Nemzetkép és irodalomkutatás. 1932. 2.— P.
42. Győry János: A kereszténység védőbástyája. 1933. 2.— P.
43. Turóczi-Trostler József: Magyar cartesiánusok. 1933. 2.— P.
44. Halasy-Nagy József: Pauler Ákos 1876—1933. 1933. 2.— P.
45. Zolnai Béla: A janzenizmus európai útja. 1933. 2.— P.
46. Birkás Géza: Mistral és a magyarok. 1933. 2.— P.
47. Mayer Erzsébet: Az írói önérzet a renaissance korában. 1933. 2.— P.
48. Juhász Gergely: Klopstock magyar utókora. 1933. 2.— P.
49. Halasy-Nagy József: A fiatal Dilthey. 1934. 2.— P.
50. Prohászka Lajos: A Vándor és a Bujdosó.
51. Zolnai Béla: A gallikanizmus országi visszhangja. 1934. 2.— P.
52. Noszlopi László: A szellem vádlója. Ludwig Klages filozófiája. 2.— P.
53. Kardos Tibor: Az Albertiek édenkertje.

101. Szöllősy Klára: A zeneművész. 2.— P. (Elfogyott.)
102. Horvát Edith: Biedermeier-életképek. 2.— P.
103. Schmidt Ilona: A német romantika magyar kritikája. 2.— P.
104. Dömötör Tekla: A passiójáték. 2.— P.
105. Bátori Dagmár: A heroizmus az újabb német irodalomban. 2.—P. (Elfogyott.)
106. Pogány Zsuzsa: Nőemancipáció. 2.— P.
107. Kerekes Sándor: Lomnitzi Meltzl Hugó. 2.— P.
108. Mayer Ilona: A német udvari költészet a 18. században. 2.— P.
109. Czigler Ábel: Felső-előri Pyrker János László. 2.— P.
110. Dukony Mária: Az Alföld a német irodalomban. 2.— P.
111. Szekrényessy Margit: Romantika. 2.— P.
112. Horváth Magda: A törökveszedelem a német közvéleményben. 2.— P.
113. Kepp Marianne: Rumy Károly György Göttingában. 2.— P.
114. Grünsfeld Miksa: Az utópia. 2.— P.
115. Reisner Valéria: Magyar színészek Bécsben. 2.— P.
116. Szent-Királyi Margit: H. G. Bretschneider első budai évei. 2.— P.
117. Dombay Klára: Apologetikus történetszemlélet. 2.— P
118. Angyal Endre: Theatrum Mundi. 2.— P.
119. Szabolcs Ferenc: A nemzeti játékszín eszméje. 2.— P.
120. Koczogh Ákos: Expresszionizmus 2.— P.
121. Friedmann Ilona: Heine utókora. 2.— P.
122. Hajabáts Márta: Árpádházi Szent Erzsébet hagyománya a német irodalomban. 2.— P.
123. Kolos István: Gróf Mailáth János (1786—1855). 2.— P.
124. Németh Sára: Kolbenheyer Móric. 2.— P.
125. Lengyel Béla: Nietzsche magyar utókora. 2.— P.
126. Robitsek Márta: Saphir Gottlieb Móric. 2.— P.
127. Blázy László: A Megváltó képe. 2.— P.

Megrendelhető:
Kir. Magy. Egyetemi Nyomda könyvesboltja, Budapest, IV., Kossuth Lajos-u. 18.

Dunántúl Pécsi Egyetemi Könyvkiadó és Nyomda R. T. Pécs, Perczel-u. 2.
A nyomdáért felelős: Wessely Károly igazgató.